

[•]Other ancient authorities read "commanded, saying" [¶]Or "is an offering" [¶]Other ancient authorities add "or the mother" [¶]Other ancient authorities read "law"; others, "commandment" [¶]Other ancient authorities lack "of the blind"

tion of the elders? For they do not wash their hands before they eat." ³ He answered them, "And why do you break the commandment of God for the sake of your tradition? ⁴ For God said, 'Honour your father and your mother,' and, 'Whoever speaks evil of father or mother must surely die.' ⁵ But you say that whoever tells father or mother, 'Whatever support you might have had from me is given to God,'⁶ then that person need not honor the father.⁷ So, for the sake of your tradition, you make void the word⁸ of God. ⁹ You hypocrites! Isaiah prophesied rightly about you when he said:

"This people honors me with their lips,
but their hearts are far from me;
in vain do they worship me,
teaching human precepts as doctrines."

Things That Defile

10 Then he called the crowd to him and said to them, "Listen and understand: 11 it is not what goes into the mouth that defiles a person, but it is what comes out of the mouth that defiles." 12 Then the disciples approached and said to him, "Do you know that the Pharisees took offense when they heard what you said?" 13 He answered, "Every plant that my heavenly Father has not planted will be uprooted. 14 Let them alone; they are blind guides of the blind.* And if one blind person guides another, both will fall into a pit." 15 But Peter said to him, "Explain this parable to us." 16 Then he said, "Are you also still without understanding? 17 Do you not see that whatever goes into the mouth enters the stomach, and goes out into the sewer? 18 But what comes out of the mouth proceeds from the heart, and this is what defiles. 19 For

παραβαίνουσιν τὴν παράδοσιν τῷ
πρεσβυτέρων; οὐ γάρ νίπτονται ταῖς
χεῖρας [αὐτῶν] ὅταν ἄριτον ἐσθιωστοῦν. 3 εἰ
δὲ ἀποκριθεὶς εἴπεν αὐτοῖς. Διὰ τί καὶ
ὑμεῖς παραβαίνετε τὴν ἐντολὴν τούτην θεοῦ
διὰ τὴν παράδοσιν ύμῶν; 4 οὐ γάρ θεος
εἴπεν. Τίμα τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα,
καὶ Ὁ κακολογῶν πατέρα ή μητέρα
θανάτῳ τελευτάτῳ. 5 ὑμεῖς δέ λέγετε.
“Ος ἀνὴρ εἴπη τῷ πατρὶ η τῇ μητρὶ Δέρον δέ
ἐὰν ἔξ ἐμού ὠφεληθῆξ. 6 οὐ μη τιμήσει
τὸν πατέρα αὐτοῦ· καὶ ἡκυρώσατε τὸν
λόγον τούτον θεοῦ διὰ τὴν παράδοσιν ύμῶν.
7 ύποκριταί, καλῶς ἐπροφήτευσεν περὶ
ὑμῶν Ἡσαΐας λέγων,

8 Ὁ λαὸς οὐτος τοῖς χεῦλεσίν με τιμᾷ,
ἡ δὲ καρδία αὐτῶν πόρρω
ἀπέχει ἀπ' ἐμοὶ·

9 μάτην δέ σεβονταί με
διδάσκοντες διδασκαλίας
έγτάλιματα ἀνθρώπων.

10 Καὶ προσκαλεσάμενος τὸν ὄχλον εἶπεν αὐτοῖς, Ακούετε καὶ συνίετε· **11** οὐ τὸ εἰσερχόμενον εἰς τὸ στόμα κοινοῦ τὸν ἄνθρωπον, ἀλλὰ τὸ ἐκπορευόμενον ἐκ τοῦ στόματος τοῦτο κοινοῦ τὸν ἄνθρωπον. **12** Τότε προσελθόντες οἱ μαθηταὶ λέγουσιν αὐτῷ, Οἴδας δῆτι οἱ Φαρισαῖοι ἀκούσαντες τὸν λόγον ἐσκανδαλίσθησαν; **13** ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Πᾶσα φυτεία ἣν οὐκ ἐφύτευσεν ὁ πατήρ μου ὁ οὐρανίος ἐκριώθησεται. **14** ἀφετε αὐτούς· τυφλοί εἰσιν οὖδηγοί [τυφλῶν]; τυφλοὺς δὲ τυφλὸν ἔαν οὖδηγῇ, ἀμφότεροι εἰς βόθυνον πεσοῦνται. **15** Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ, Φράσον ἡμῖν τὴν παραβολὴν [ταῦτην]. **16** ὁ δὲ εἶπεν, Ακριβὴν καὶ ὑμεῖς ἀσύνετοί ἐστε; **17** οὐ νοεῖτε διτὶ πᾶν τὸ εἰσπορευόμενον εἰς τὸ στόμα εἰς τὴν κοιλίαν χωρεῖ καὶ εἰς ἀφεδρῶνα ἐκβάλλεται; **18** τὰ δὲ ἐκπορευόμενα ἐκ τοῦ στόματος ἐκ τῆς καρδίας ἐξέργεται, κακοῦντα κοινοῦ τὸν ἄνθρωπον. **19** εκ γὰρ

ΘΑ ΛΑΜΩ + ΠΕΙΔΑ + ΘΡΗΝΟΥΣ +
ΘΕΩΣ + ΑΙΓΑΛΕΩΣ + ΠΛΟΙΩΣ + ΣΟΛΩΣ
ΠΕΙ + ΛΕΜΙ ΣΟΛΩΑΣ = ΛΕΩΣ ΤΩΣ
ΣΟΛΩ ΕΥ ΗΣ ΑΞΩ + ΠΑΙΔΗΜΙ ΑΞΩ
= ΒΑΤΗ ΠΟΙΗ ΑΣΦΙΛΩΣ =

21 ΛΕΠΙΔΟΣ ήλετ ωτή φει ποι
ΟΣ οξ οξει ηγε ξει = ΖΑΛΙΨ =
ΠΟΥΡΕΤ άτη ήλετ ηγε φει:- 24
Φει: ΖΑΡΕΤ ΑΞΩ + ΖΑΓΓΙ ΑΞΩ
ΖΑΓ ΗΓΓ ΖΑΓΑ ΟΙ ΖΑΤΗ =
= ΛΑΣΙ Τη ΛΑΓΑΤ ΗΑ = ΛΑΜΠΙΤ =
Λη ΖΑΓΓ ΖΑΓ ΖΑΓ:- ΖΑΓΓΙ
ΖΕΡΗΑΤΣ ΛΑΓΙΩΣ + ΛΑΓΑ Λη
Λη = ΛΑΣΙ Τη ΖΑΤ:- Ζη ΖΕ +
ΛΑΣΙ ΛΑΓΑΤ ΖΕΛΓΑΤ = ΖΑΣΙ Τη
= ΖΑΠΙ:- ΖΑΧΤΙ ΛΑΓΑ ΖΕ ΛΙΡΤ
Λη ΖΑΓΑ ΛΕΤΗ ΛΑ = ΖΑΣΙ
ΖΕ:- ΛΑΓ Ζη ΖΕ: ΖΕΛΓΑΤ = Λη
ΠΛΑΤΤΟΦ ΖΕΙΡ ΖΕΛΓΑΤ = ΖΕΛ
ΖΕΜΑ: ΛΑΤ = ΖΕΛΓΑΤ Ζη ΛΑΠΗ
= ΖΑΠΙ ΛΗΣ Λη + ΛΑΓΑΤΗ Ζη
Λη Ι ΛΑΓΑΤΕΛ ΖΕΛΓΑΤ ΛΑΤ =
ΑΞΕΤΡ ήλετ οπή ΞΥΠΟ ΖΙΤ =

29 ΛΕΠΙΔΟΣ ήλετ ΛΑΣ φει ΖΑΛ
ΠΛΗ ΛΗΠΗ ΖΑΠΙ + φει + ΖΕΤ
ωτή ΖΕΙΡ ΖΕΛΓΑΤ = ΖΕΙΡ ΛΗΠΗ
ΛΗΠΗΤΗ + ΖΕΤΣΤΡ = ΖΕΡΗ
Ζη + ΖΕΛΓΑΤΗ: ΛΑΓΑΤΗ ΖΕ
ΖΕΩ φει ΛΑΣΙ ΖΕΛΓΑΤ = ΛΑ.ΛΗΠΗ
Λη ΖΑΠΙ ΖΑΠΗΤΩ: ΛΑΓΑΤ
Ζη + ΖΕΛΓΑΤΗ ΖΕΙΡ: ΛΑΓΑΤΗ
ΖΕΩ + ΖΕΤΣΤΡ ΖΕΙΡ ΛΑΓΑΤ ΖΕ
Ζη Ι ΖΑΠΗΛΑΤΗ ΛΑΓΑΤ ΛΗΠΗ =

32 ΛΕΠΙΔΟΣ Λη ΖΑΓΓ ΖΑΓ
ΖΕΤΗ:- ΛΗΠΗ ΖΑΣ ΖΕ ΛΗΠΗ
ΖΕΩ Τη ΖΑΠΑΤΑΤ ΖΕΛΓΑΤ ΛΑ ΛΑ
ΖΕΩ ΛΗΠΗΛΑΤΗ: ΛΑΠΗΛΑΤΗ ΛΑ
ΖΕΩ ΛΗΠΗ: ΖΕΤΗ ΖΑΓΓ ΖΑΓ:
ΖΕΩ ΖΑΠΑΤΗ ΖΕΛΓΑΤ ΛΑ
ΖΕΩ ΖΑΠΗΛΑΤΗ ΖΕΛΓΑΤ ΛΑ

out of the heart come evil intentions, murder, adultery, fornication, theft, false witness, slander. **20** These are what defile a person, but to eat with unwashed hands does not defile."

The Canaanite Woman's Faith

21 Jesus left that place and went away to the district of Tyre and Sidon. **22** Just then a Canaanite woman from that region came out and started shouting, "Have mercy on me, Lord, Son of David; my daughter is tormented by a demon." **23** But he did not answer her at all. And his disciples came and urged him, saying, "Send her away, for she keeps shouting after us." **24** He answered, "I was sent only to the lost sheep of the house of Israel." **25** But she came and knelt before him, saying, "Lord, help me." **26** He answered, "It is not fair to take the children's food and throw it to the dogs." **27** She said, "Yes, Lord, yet even the dogs eat the crumbs that fall from their masters' table." **28** Then Jesus answered her, "Woman, great is your faith! Let it be done for you as you wish." And her daughter was healed instantly.

Jesus Cares Many People

29 After Jesus had left that place, he passed along the Sea of Galilee, and he went up the mountain, where he sat down. **30** Great crowds came to him, bringing with them the lame, the maimed, the blind, the mute, and many others. They put them at his feet, and he cured them, **31** so that the crowd was amazed when they saw the mute speaking, the maimed whole, the lame walking, and the blind seeing. And they praised the God of Israel.

Feeding the Four Thousand

32 Then Jesus called his disciples to him and said, "I have compassion for the crowd, because they have been with me now for three days and have nothing to eat; and I do not want to send them away hungry, for they might faint on the way." **33** The disciples said to him, "Where are

τῆς καρδίας ἔξερχονται διαλογισμοὶ πονηροὶ, φόνοι, μοιχεῖαι, πορνεῖαι, κλοπαὶ, ψευδομαρτυρίαι, βλασφημίαι. **20** ταῦτά ἔστιν τὰ κοινοῦντα τὸν ἄνθρωπον, τὸ δὲ ἀνίττοις χερσὶν φαγεῖν οὐ κοινοὶ τὸν ἄνθρωπον.

21 Καὶ ἐξελθὼν ἐκεῖθεν ὁ Ἰησοῦς ἀνεγώρησεν εἰς τὰ μέρη Τύρου καὶ Σιδώνος. **22** καὶ ίδου γυνὴ Χαναναία ἀπὸ τῶν ὁρίων ἐκείνων ἐξελθοῦσα ἔκραζεν λέγουσα, Ἐλέησόν με, κύριε νιός Δαυΐδη, θυγάτηρ μου κακῶς δαιμονίεται. **23** ὃ δὲ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῇ λόγον, καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἥρωτουν αὐτὸν λέγοντες, Ἀπόλυτον αὐτήν. ὅπις κράζει ὅπισθεν ἡμῶν. **24** ὃ δὲ ἀποκρίθεις εἶπεν, Οὐκ ἀπεστάλη εἰ μή εἰς τὰ πρόβατα τὰ ἀπολωλότα οἴκου Ἰσραήλ.. **25** Ἡ δὲ ἐλθοῦσα προσεκύνει αὐτῷ λέγουσα, Κύριε, βοήθει μοι. **26** ὃ δὲ ἀποκρίθεις εἶπεν, Οὐκ ἔστιν καλὸν λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν τέκνων καὶ βαλεῖν τοὺς κυναρίους. **27** Ἡ δὲ εἶπεν, Ναι κύριε, καὶ γὰρ τὰ κυνάρια ἔσθιει ἀπὸ τῶν ψιχίων τῶν πιπτόντων ἀπὸ τῆς τραπέζης τῶν κυρίων αὐτῶν. **28** τότε ἀποκρίθεις ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῇ, Ω γύναι, μεγάλη σου ἡ πίστις· γενηθήτω σοι ὡς θέλεις. καὶ ίαθη ἡ θυγάτηρ αὐτῆς ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης.

29 Καὶ μεταβὰς ἐκεῖθεν ὁ Ἰησοῦς ἦλθεν παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἀναβὰς εἰς τὸ ὅρος ἐκάθητο ἐκεῖ. **30** καὶ προσῆλθον αὐτῷ ὄχλοι πολλοὶ ἔχοντες μεθ' εαυτῶν χωλούς, τυφλούς, κυλλούς, κωφούς, καὶ ἐτέρους πολλούς καὶ ἔρριψαν αὐτοὺς παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτοὺς. **31** ὥστε τὸν ὄχλον θαυμάσαι βλέποντας κωφούς λαλούντας, κυλλούς ὑγιεῖς καὶ χωλούς περιπατοῦντας καὶ τυφλούς βλέποντας· καὶ ἐδόξασαν τὸν θεὸν Ἰσραὴλ.

32 Ὁ δὲ Ἰησοῦς προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ εἶπεν, Σπλαγχνίζομαι ἐπὶ τὸν ὄχλον, ὅτι ἡδη ἡμέραι τρεῖς προσμένουσίν μοι καὶ οὐκ ἔχουσιν τί φάγωσιν· καὶ ἀπολῦσαι αὐτοὺς νήστεις οὐ θέλω, μήποτε ἐκλυθῶσιν ἐν τῇ ὁδῷ. **33** καὶ λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταί,

ΣΥΑ ΛΖΕΔ ΟΨΕΔ ΟΩ ΗΘΩ + ΑΓ
ΙΖΑΖΖ ΑΓΤ = ΑΛΓΛΗΩ:- ΑΖΤ
ΛΖΕΔ ΑΛΤΩ? ΑΛΤΩ = ΑΛC
ΑΓΤ:- ΑΜΤ + ΤΤΤΓ ΤΖΓ ΖΠ
ΑΓΤ = ΣΑΛΗΩ ΟΨΕΔ ΑΩ ΛΖΩ
ΤΟΝ ΑΛΩΙ = ΣΑΛΗΩ ΛΖΕΔ ΖΠ
Φ-ΓΡ ΕΦ ΑΛ-ΛΩ ΦΣΛΩ ΑΛ+ ΣΗ
Α-ΕΦ ΑΜΤ: Ρ+ ΣΑΛ-Ο-ΓΤ
ΛΑΛΗΩ = ΣΑΛΗΩ ΠΛΑ ΑΛΗΩ + ΡΤΣ
ΛΩ-ΓΤ ΦΣΛΩ ΑΛΤ ΤΕΠΤ + ΣΗ
ΑΛΩ = ΣΑΛΗΩ ΗΛ-ΓΤΣ ΗΑΧΤ
ΗΤC ΑΛΤ ΖΠ ΘΖΡ ΑΚ = ΣΑΛ
ΑΓΤ ΖΠΑΤ ΒΩΑ ΩΕ ΤΖΑΛΕΤ
ΤΗΤ ΩΕ ΣΩ-ΡΑ ΗΤC ΣΗΓ =

16 ΙΣΑΛΩΦΖΚ ΟΩ-ΦΩ-ΓΤΓ =
ΠΩ ΠΛ-ΖΤΤ ΗΠΩΡ ΣΑΛΗΤ
ΛΖΑΛΩΦΖΚ ΑΛΩΤ = ΣΑΛΗΩ ΖΖ
Ο-ΑΠ ΛΖΩΝ ΑΛΤΩ:- ΠΛΩΓ ΖΛΙ-
ΠΤΡ ΤΑΤΛΑΣ ΝΙC ΒΩΓΑ ΤΛΑ
Τ-Ω: ΣΑΛΗΩ:- ΑΠΤ ΡΩΓ ΤΑΤΛ
ΑΓ ΚΛ ΡΩΓΙΑ ΤΛΑΛΩ: ΡΑΤΕΖ
ΛΖΓ ΣΛΡΤ Τ-ΦΣΛΩ: ΡΩΓ-ΖΗ
ΣΑΛΗΤ ΣΛΡΤ ΑΛ-ΤΛΑΖ? ΣΗΓ
ΛΩΓΙΑ ΤΩΑΣ ΣΑΛΗΤ ΡΤΑ+
ΗΠΩΦΖ ΗΠΩΓ ΣΑΛΗΤ ΗΤC ΣΑΛΗΤ
ΛΣΛΗΤΩΦ = Τ-ΦΣΛΩ-Γ ΥΩ:

5 Ρ+ ΣΑΛ-Ο-ΓΤ = ΩΕ ΣΗΓ
ΑΠΩΓ ΣΗΛ ΛΖΕΔ ΣΡΓΗΤ ΣΛΗ = ΣΑΛ
ΛΩΦ = ΣΑΛ-ΛΩΦ ΗΠΩΦω-Γ
ΛCΤ + ΣΛΗΦΖΚ + ΣΛΗ ΑΛΤΩ =
ΓΛΗΩΦΖΚ: ΑΖΕΔ ΠΛΕΗ ΚΩ ΠΛΛΩ
ΛCΛ ΠΛΛΦΦ ΤΤΖΓ = ΑΛΓΛΗΩ
ΛΩΦ ΛΖΩΝ ΑΛΤΩ:- ΑΖΤ ΛΓΤ
ΛΓΤ ΛΖΕΔ ΣΛΗΤ ΣΛΗΤ ΛΛ
ΛΛ ΣΛΗ ΛCΛ ΠΛΛΦΦ ΤΤΖΓ-ΓΤΖΓ?
75 Λ-ΓΤΛΦΛ-ΓΤΖΓ? ΣΛΛΡΗΤ ΠΛ
ΛΗΓΛΗΤ ΑΖΕΔ + ΑΖΤ ΣΛΛΡΗΤ ΑΖΩ
ΤΓΤ ΤΗ ΛΕΛΤΗΤΩΓ? ΣΛΛΡΗΤ ΑΛ
Σ+ ΠΛ ΑΛΗΩ ΛΖΕΔ + ΑΖΤ ΤΕΠΤ
ΤΤ ΛΖΑΛΗΤΩ ΤΗ ΛΕΛΤΗΤΩΓ?
ΗΠΩΦΖΚ ΗΠΩΦω-Γ ΛCΤ ΛΓ

¹Other ancient authorities read "Magdala" or "Magdalan" "Gk "him" "Other ancient authorities lack ²"When it is... of the times"

we to get enough bread in the desert to feed so great a crowd?" ²⁴Jesus asked them, "How many loaves have you?" They said, "Seven, and a few small fish." ²⁵Then ordering the crowd to sit down on the ground, ²⁶he took the seven loaves and the fish; and after giving thanks he broke them and gave them to the disciples, and the disciples gave them to the crowds. ²⁷And all of them ate and were filled; and they took up the broken pieces left over, seven baskets full. ²⁸Those who had eaten were four thousand men, besides women and children. ²⁹After sending away the crowds, he got into the boat and went to the region of Magadan.³⁰

The Demand for a Sign

16:1 ¹The Pharisees and Sadducees came, and to test Jesus² they asked him to show them a sign from heaven. ²He answered them, "When it is evening, you say, 'It will be fair weather, for the sky is red.' ³And in the morning, 'It will be stormy today, for the sky is red and threatening.' You know how to interpret the appearance of the sky, but you cannot interpret the signs of the times." ⁴An evil and adulterous generation asks for a sign, but no sign will be given to it except the sign of Jonah." Then he left them and went away.

The Yeast of the Pharisees and Sadducees

⁵When the disciples reached the other side, they had forgotten to bring any bread. ⁶Jesus said to them, "Watch out, and beware of the yeast of the Pharisees and Sadducees." ⁷They said to one another, "It is because we have brought no bread." ⁸And becoming aware of it, Jesus said, "You of little faith, why are you talking about having no bread? ⁹Do you still not perceive? Do you not remember the five loaves for the five thousand, and how many baskets you gathered? ¹⁰Or the seven loaves for the four thousand, and how many baskets you gathered? ¹¹How could you fail to

Πόθεν ήμιν ἐν ἐρημίᾳ ἄρτοι τοσοῦτοι ὥστε χορτάσαι ὅχλον τοσοῦτον; ³⁴καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Πόσους ἄρτους ἔχετε; οἱ δὲ εἶπαν, Ἐπτὰ καὶ ὅλιγα ἰχθύδια. ³⁵καὶ παραγγεῖλας τῷ ὅχλῳ ὑπολεπεῖν ἐπὶ τὴν γῆν ³⁶ἔλαβεν τοὺς ἐπτὰ ἄρτους καὶ τοὺς ἰχθύας καὶ εὐχαριστήσας ἐκλασεν καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς, οἱ δὲ μαθηταὶ τοῖς ὄχλοις. ³⁷καὶ ἔφαγον πάντες καὶ ἐχορτάσθησαν, καὶ τὸ περισσεῦν τῶν κλασμάτων ἤραν ἐπτὰ σπυρίδας πλήρεις. ³⁸οἱ δὲ ἐσθίοντες ἡσαν τετρακισχλιοὶ ἄνδρες χωρὶς γυναικῶν καὶ παιδιών. ³⁹Καὶ ἀπολύσας τοὺς ὄχλους ἐνέβη εἰς τὸ πλοῖον καὶ ἤλθεν εἰς τὰ ὄρια Μαγαδάν.

16:1 Καὶ προσελθόντες οἱ Φαρισαῖοι καὶ Σαδδουκαῖοι πειράζοντες ἐπτρωτησαν αὐτὸν σημεῖον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐπιδεῖξαι αὐτοῖς. ²ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Γοψίας γενομένης λέγετε, Εὔδια, πυρράζει γὰρ ὁ οὐρανός· ³καὶ πρωΐ, Σήμερον χειμῶν, πυρράζει γὰρ στυγνάζων ὁ οὐρανός. τὸ μὲν πρόσωπον τοῦ οὐρανοῦ γινώσκετε διακρίνειν, τὰ δὲ σημεῖα τῶν καιρῶν οὐ δύνασθε; ⁴Γενεὰ πονηρά καὶ μοιχαλίς σημεῖον ἐπιζητεῖ, καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ιωνᾶ. καὶ καταλιπτὸν αὐτοὺς ἀπῆλθεν.

5 Καὶ ἐλθόντες οἱ μαθηταὶ εἰς τὸ πέραν ἐπελάθοντο ἄρτους λαβεῖν. ⁶οἱ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Όρατε καὶ προσέχετε ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων. ⁷οἱ δὲ διελογίζοντο ἐν ἑαυτοῖς λέγοντες διτί ἄρτους οὐκ ἐλάβομεν. ⁸γνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Τί διαλογίζεσθε ἐν ἑαυτοῖς, ὅλιγόπιστοι, διτί ἄρτους οὐκ ἔχετε; ⁹οὕτω νοεῖτε, οὐδὲ μνημονεύετε τοὺς πέντε ἄρτους τῶν πεντακισχλιών καὶ πόσους κοφίνους ἐλάβετε; ¹⁰οὐδὲ τοὺς ἐπτὰ ἄρτους τῶν τετρακισχλιών καὶ πόσας σπυρίδας ἐλάβετε; ¹¹πῶς οὐ νοεῖτε διτί οὐ περὶ

Στοιχ. 18 - Η ΛΙΧΕ ΑΓΓΑΤΤΩ
ΟΥΡΙΟ - Η ΡΕΤ Η ΣΤΙΓΑΝΗ?
ΣΔΙΚΛΙΟ Η ΚΛΙΟΦΙΩΝ Η ΝΙΛΙΟΦΙΩΝ
ΤΡΙΟΥ ΛΙΚΗ Η ΛΙΧΕ ΛΙΚΗ ΛΙΚΗ
ΟΙ ΛΙΧΑΝΑΤΩ ΣΤ ΤΗ ΛΙΧΑΤΑ =
13 ΛΙΧΙΝΗ ΩΣ ΛΑΧΙ ΤΙΚΟ
ΛΙΚ ΠΙΣΙ ΣΛ ΣΤ ΑΠΟΛΟΥΤΗ-
ΛΟΥ ΡΙΟΣ ΑΣ ΣΤ ΛΙΧ ΖΗ ΣΑ-
ΣΑ? ΣΛ ΜΙΤΑ ΗΛΙΚΙΑΙ:- ΛΙΧ
ΣΛ ΣΤΙΓΑ ΡΙΑΓΙΗ ΛΛΙΤΟ ΛΑ
ΣΠΙ: ΛΑΤΤΡ ΛΙΚΙΗ ΜΕΣ ΙΗΛ
ΣΤ ΛΙΧ ΖΗ ΖΑΠ ΛΑΤ:- ΛΙΚ
ΛΙΜ:- ΛΙΧΗΝ ΛΕΣ ΣΤ ΛΙΧ ΣΤΗ-
ΤΑΤΩ? ΛΑΤΦΩ = "ΙΖΙΤ" ΛΙΚ
ΛΙΜ = ΖΑΛ:- ΛΙΧ Η ΚΛΙΠΗ ΡΙΑΓΙ-
ΛΙΚΛΙΟΛΑΣ ΑΣ Η ΛΛ = "ΛΙΧΙΗ"
ΠΑΛ ΛΙΧΗ ΛΑΦ:- ΖΙΣ ΑΣ ΛΙ-
ΣΤ ΣΤΑ + ΣΤΙΓΑ ΖΛΟ ΛΗΣ ΛΙΧ
ΣΤΣ ΣΤ ΕΙΤ Η ΛΙΧΛΙΟΛΙΨ ΛΙΘ-
ΛΙ = "ΛΙΧ ΛΑΥΛΙ + ΛΙΤ + ΛΙΤΟΛΙ
ΛΙ + ΛΙΤΤΡ ΖΛΤ ΖΕ ΖΕ ΖΕ Η ΚΛΙΦΙΖ
ΛΙΟΛΙΟ + ΣΤΙΓΑ ΡΙΤΤ ΛΕΤΛΗ
ΤΣ = ΑΡΙΣΤΑΙ + ΛΙΤΤΡΤΤΣ ΖΗΛ
ΣΤΡΤ ΛΙΤΤΟΛΟ-Ι ΠΙΤΛΟ ΣΤΡΤΛΙΟ-
ΟΤ ΖΙΤΤΡΤ ΖΙΤΙΖ ΖΙΤΖΑ + ΛΙΤΛ
ΣΤΡ ΣΤΡΤΛΙΟ ΖΗΛ ΖΙΤΤΡΤ ΖΙΤΖ
ΖΙΤΖΑ = ΖΕΣ ΖΗΣ ΛΑΠ Η ΚΛΙΦΙΖ
ΛΙΧ ΖΗ ΛΙΤΤΡ ΛΙΧΛΙΟΛΙΣ ΣΤ ΣΗ-
ΜΙΚΗ ΛΙΦΦΩ:-

21 ΗΛΙΣΤ ΣΤ ΞΡΙC ΛΙΧΙΗ ΩΣ
ΛΙΧΛΙΟΛΙΡ ΔΙΖ: ΖΙΖ Η ΒΙΤΤΙΛΙΤΤ
ΗΛΙΟΣΤ ΛΑΣΤ ΙΣΕΤΤΗ ΖΕΣ ΖΗΛ
ΣΤΟΙΑΣ ΖΙΛΑ ΖΙΖ ΛΙΤΤΙΤΤΦΩ
ΣΤ ΖΙΖ ΖΙΖ ΛΙΧΛΙΟΛΙθ ΖΕΤ ΖΗΛ
-ΣΤΗ ΣΤΑΤΑΤΩ ΞΡΙC: ΖΖΛΙC
ΛΙΜ ΩΣ Η ΚΛΙ ΘΙΛΙ:- ΛΙΧΛΙΟΛΙ
ΣΤ ΖΕΙ ΖΕ Η Η ΛΙΧΛΙΟΛΙ
ΠΙΛ ΛΙΤΤΡ ΖΙΖ: ΖΗΛΙ: ΖΖ
ΗΠC ΖΩ ΛΙΤΟΛΙ:- ΩΣ ΖΑΡ
ΖΕ: ΛΙΤ + ΖΕΦΖΙ ΖΛΟ: Ζ ΛΙΧ
ΓΛΙΧΛΙΟΛΙΣΤ ΛΙΧΛΙΟΛΙΨ ΖΙΤΤΡΤ
ΣΤΗΛΙΖΑ ΛΛΦ:-

*Or "the Christ" *Gk "Petros" †Gk "petra" *Other ancient authorities add "Jesus"

perceive that I was not speaking about bread? Beware of the yeast of the Pharisees and Sadducees!" ¹² Then they understood that he had not told them to beware of the yeast of bread, but of the teaching of the Pharisees and Sadducees.

Peter's Declaration about Jesus

¹³ Now when Jesus came into the district of Caesarea Philippi, he asked his disciples, "Who do people say that the Son of Man is?" ¹⁴ And they said, "Some say John the Baptist, but others Elijah, and still others Jeremiah or one of the prophets." ¹⁵ He said to them, "But who do you say that I am?" ¹⁶ Simon Peter answered, "You are the Messiah," the Son of the living God." ¹⁷ And Jesus answered him, "Blessed are you, Simon son of Jonah! For flesh and blood has not revealed this to you, but my Father in heaven. ¹⁸ And I tell you, you are Peter,^x and on this rock I will build my church, and the gates of Hades will not prevail against it. ¹⁹ I will give you the keys of the kingdom of heaven, and whatever you bind on earth will be bound in heaven, and whatever you loose on earth will be loosed in heaven." ²⁰ Then he sternly ordered the disciples not to tell anyone that he was the Messiah."

Jesus Foretells His Death and Resurrection

²¹ From that time on, Jesus began to show his disciples that he must go to Jerusalem and undergo great suffering at the hands of the elders and chief priests and scribes, and be killed, and on the third day be raised. ²² And Peter took him aside and began to rebuke him, saying, "God forbid it, Lord! This must never happen to you." ²³ But he turned and said to Peter, "Get behind me, Satan! You are a stumbling block to me; for you are setting your mind not on divine things but on human things."

ἄρτων είπον ύμῖν; προσέχετε δὲ ἀπό τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων. ¹² τότε συνῆκαν ὅτι οὐκ εἴπεν προσέχειν ἀπό τῆς ζύμης τῶν ἄρτων ἀλλὰ ἀπὸ τῆς διδαχῆς τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων.

13 Ἐλθόν δὲ ὁ Ἰησοῦς εἰς τὰ μέρη Καισαρείας τῆς Φιλίππου ἡρώτα τους μαθητὰς αὐτοῦ λέγων, Τίνα λέγουσιν οἱ ἀνθρώποι εἶναι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου; ¹⁴ οἱ δὲ εἶπαν, Οἱ μὲν Ιωάννην τὸν βαπτιστήν, ἄλλοι δὲ Ἡλίαν, ἔτεροι δὲ Ιερεμίαν ἥ ἔνα τῶν προφητῶν. ¹⁵ λέγει αὐτοῖς, Υμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι; ¹⁶ ἀποκριθεὶς δὲ Σίμων Πέτρος εἶπεν, Σὺ εἶ ὁ Χριστός ὁ νιὸς τοῦ θεού τοῦ ζῶντος. ¹⁷ ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Μακάριος εἶ, Σίμων Βαριωνᾶ, ὅτι σάρξ καὶ αἷμα οὐκ ἀπεκάλυψεν σοι ἄλλ' ὁ πατήρ μου ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς. ¹⁸ κάγω δέ σοι λέγω ὅτι σὺ εἶ Πέτρος, καὶ ἐπὶ ταύτῃ τῇ πέτρᾳ οἰκοδομήσω μου τὴν ἐκκλησίαν καὶ πύλαι ἢδου οὐ κατισχύσουσιν αὐτῆς. ¹⁹ δώσω σοι τὰς κλεῖδας τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν, καὶ δὲ ἐὰν δῆσῃς ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται δεδεμένον ἐν τοῖς οὐρανοῖς, καὶ δὲ ἐὰν λύσῃς ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται λελυμένον ἐν τοῖς οὐρανοῖς. ²⁰ τότε διεστείλατο τοῖς μαθηταῖς ἵνα μηδὲν εἴπωσιν ὅτι αὐτός ἐστιν ὁ Χριστός.

21 Ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς δεικνύειν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὅτι δεῖ αὐτὸν εἰς Ιερουσαλήμα ἀπελθεῖν καὶ πολλὰ παθεῖν ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ ὄρχιερέων καὶ γραμματέων καὶ ἀποκτανθῆναι καὶ τῇ τρίτῃ ημέρᾳ ἐγερθῆναι. ²² καὶ προσλαβόμενος αὐτὸν ὁ Πέτρος ἤρξατο ἐπιτιμᾶν αὐτῷ λέγων, Τλεώς σοι, κύριε· οὐ μὴ ἔσται σοι τοῦτο. ²³ δὲ στραφεὶς εἶπεν τῷ Πέτρῳ, Υπαγε ὅπιστο μου, Σατανά· σκάνδαλον εἶ ἐμοῦ, ὅτι οὐ φρονεῖς τὰ τοῦ θεοῦ ἀλλὰ τὰ τῶν ἀνθρώπων.

24 ΠΕΡΙΓΓΙΩΣ ΚΑΙ ΛΕΓΕΝΤΟΣ ΟΥΝ
ΑΠΟ ΛΑΖΑΡΟΥ ΕΛΛΑΣ - ΛΕΓΕΝΤΟΣ ΗΙΑΤΑ
ΠΡΩΘΕΝ ΠΑΤΕΡ ΚΑΙ ΔΙΟΓΚΩΣΤΗ ΕΘΕΙ
ΓΙΑ ΤΗΝΙΑΝΤΕΣ ΒΗΤΑΛΙΑΝ = ΣΑΓΕΙΑΝ ΑΙ
ΕΙ ΤΗΣ ΣΑΓΕΙΑΝ ΜΗ ΜΟΝΟΣ ΑΙ ΛΑ
ΛΑ ΖΕ ΛΑΣΓΑΝ ΣΩΣΜΑΝ ΜΗ ΣΩΣ
ΤΑ = ΣΩΣΜΑΝ ΖΛΟΨΗΝ ΑΙ ΛΑ ΠΛΩΤΟΥ
ΥΠΟΔΗΣΗΝ ΠΛΩΤΟΥ ΑΙ ΣΩΣΜΑΝ
ΤΑ? ΦΩΛΙ ΛΑ ΛΑ ΝΕΛΙ ΑΙ ΖΕ ΖΕ
ΕΛΛΑ? = ΣΓΑΦ ΑΞ ΙΕΩΣΛΗΗ
ΣΩ ΛΑΛΗΗ ΙΕΩΣ ΡΕΩΣ ΜΙΕ ΛΑ
ΘΕΙ ΖΕ ΛΕΓ ΛΑΙ ΛΑΣΛ ΛΑΛ ΛΑΛ
ΙΕΩΣΛΗΗΑ = ΣΛΑΣΛΗ ΛΑΣΛΗΗ
ΤΩΦ ΑΞ ΑΙΙΑΙΙΑΙ ΑΙΙΑΙΙ ΛΑΙΗ
ΣΩ ΣΛΑ ΛΑΙ ΗΠΟΣΛΗΗ ΣΩΣ ΖΕ
ΕΤΤΗ ΛΑΣΛ ΛΑΙ

17 ΙΗΣΟΥΝΤ ΖΕΓ ΟΙΔΗΗ ΛΕΓΕΝ
ΤΗ ΡΙΤΗΗ ΖΕ ΘΕ ΖΕ ΖΕΓ ΖΕΓ ΖΕΓ
ΟΙΖΗΝ ΗΕΛΗΗ = ΣΠΛΑΖΗΗ
ΤΛΕΩΝ + ΖΕΓ ΛΑΣΛ ΒΕΙΡ ΖΕΓ +
ΑΙΙΟΛΙΑ ΛΑΣΛ ΙΙΚΙΥ ΖΕ ΖΕΓ ΖΕ
ΖΕΓ = ΖΕΛ ΛΑΙ ΙΕΛΗΗ ΖΕ ΖΕ
ΖΕΓ ΣΛΗΗ = ΣΛΗΗ = ΣΛΗΗ
ΛΑΙΙΛΙΑ - ΖΕ ΓΙΕ + ΖΕΛ ΖΕ
ΛΑΙ ΖΕΛ ΖΕ ΙΙΕ ΣΠΛΕΗΗ + ΖΕΛ
ΖΕΓ ΖΕ ΓΙΕ ΛΑΙ ΛΑΣΛ ΛΑΣΛ
ΛΑ = ΛΕΛΩ ΖΕ ΖΕΛΗΗ + ΛΑΙ
ΖΕΛ ΖΕΛ ΖΕΛ ΖΕΛ ΖΕΛ
ΖΕΓ - ΖΕΛ ΖΕ ΖΕΛ ΖΕΛ ΖΕΛ
ΖΕΛ ΖΕΛ ΖΕΛ ΖΕΛ ΖΕΛ
ΖΕΛ ΖΕΛ ΖΕΛ ΖΕΛ ΖΕΛ

9 ΗΤΤΕΛΛΕΤ ΝΕΛΛΕ ΖΕ ΛΑ
ΛΗΗ - ΡΙΦΑ ΑΞ ΙΕΩΣΛΗ ΛΑΗΗΛ
ΣΛΑ ΣΣΤΥΙΑ ΖΕΛ ΖΕΛ ΛΑΣΛ
ΛΑΠΗΗ = ΖΕ ΓΙΕ ΖΕΛ ΖΕΛ - ΖΕΛ

^aOther ancient authorities read "we" ^bOr "tent" ^cOr "my beloved Son"

The Cross and Self-Denial

24 Then Jesus told his disciples, "If any want to become my followers, let them deny themselves and take up their cross and follow me. ^aFor those who want to save their life will lose it, and those who lose their life for my sake will find it. ^bFor what will it profit them if they gain the whole world but forfeit their life? Or what will they give in return for their life?"

27 "For the Son of Man is to come with his angels in the glory of his Father, and then he will repay everyone for what has been done. ^cTruly I tell you, there are some standing here who will not taste death before they see the Son of Man coming in his kingdom."

The Transfiguration

17 ^aSix days later, Jesus took with him Peter and James and his brother John and led them up a high mountain, by themselves. ^bAnd he was transfigured before them, and his face shone like the sun, and his clothes became dazzling white. ^cSuddenly there appeared to them Moses and Elijah, talking with him. ^dThen Peter said to Jesus, "Lord, it is good for us to be here; if you wish, I ^ewill make three dwellings^f here, one for you, one for Moses, and one for Elijah." ^gWhile he was still speaking, suddenly a bright cloud overshadowed them, and from the cloud a voice said, "This is my Son, the Beloved;^h with him I am well pleased; listen to him!" ⁱWhen the disciples heard this, they fell to the ground and were overcome by fear. ^jBut Jesus came and touched them, saying, "Get up and do not be afraid." ^kAnd when they looked up, they saw no one except Jesus himself alone.

9 As they were coming down the mountain, Jesus ordered them, "Tell no one about the vision until after the Son of Man has been raised from the dead." ^aAnd the disciples asked him, "Why,

24 Τότε ο Ιησούς είπεν τοις μαθηταῖς αὐτοῦ. Εἰ τις θέλει στοιχεῖα ζει έλθειν, ἀπαρνησάσθω ἐμαυτὸν καὶ αστερώ τὸν σταυρὸν αυτοῦ καὶ ἀκολουθεῖτω με. 25 δις γὰρ ἔτη θέλη τὴν ψυχήν αυτοῦ σῶσαι ἀπολέσει αὐτήν· δις δ' ἀν ἀπολέστη τὴν ψυχήν αὐτοῦ ἔνεκεν ἔμοιν εὔρήσει αὐτήν. 26 τι γὰρ ὠφεληθήσεται ἄνθρωπος ἐὰν τὸν κόσμον δῶν κερδήσῃ τὴν δὲ ψυχὴν αὐτοῦ ζημιαθῇ; ἢ τι δώσει ἄνθρωπος ἀνταλλαγμα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ;

27 μέλλει γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἕρχεσθαι ἐν τῇ δόξῃ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀγγελῶν αὐτοῦ, καὶ τότε ἀποδώσει ἔκαστῳ κατὰ τὴν πρᾶξιν αὐτοῦ. 28 ἀμήν λέγω ὑμῖν ὅτι εἰσὶν τινες τῶν ὧδε ἔστωτων οἵτινες οὐ μη γεύσωνται θανάτου ξιφοῖς ἢν ιδωσιν τὸν νιὸν τοῦ ἀνθρώπου ἔρχόμενον ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ.

17:1 Καὶ μεθ' ἡμέρας ἑξ παραλαμβάνει ὁ Ιησοῦς τὸν Πέτρον καὶ Ιάκωβον καὶ Ιωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ ἀναφέρει αὐτοὺς εἰς ὅρος ὑψηλὸν κατ' ίδιαν. 2 καὶ μετεμορφώθη ἔμπροσθεν αὐτῶν, καὶ ἔλαμψεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος, τὰ δὲ ἴματα αὐτοῦ ἐγένετο λευκὰ ὡς τὸ φῶς. 3 καὶ ίδου ὡφεληθή αὐτοῖς Μωϋσῆς καὶ Ἡλίας συλλαλούντες μετ' αὐτοῦ. 4 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν τῷ Ιησοῦ, Κύριε, καλόν ἐστιν ἡμᾶς ὧδε είναι· εἰ θέλεις, ποιήσω ὧδε τρεῖς σκηνάς, σοὶ μίαν καὶ Μωϋσεῖ μίαν καὶ Ἡλίᾳ μίαν. 5 ἔτι αὐτοῦ λαλούντος ίδου νεφέλη φωτεινὴ ἐπεσκίασεν αὐτούς, καὶ ίδου φωνὴ ἐκ τῆς νεφέλης λέγουσα, Οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς μου ὁ ἀγαπητός, ἐν φεύγοντα· ἀκούντετε αὐτοῦ. 6 καὶ ἀκούσαντες οἱ μαθηταὶ ἔπεσαν ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν καὶ ἐφοβήθησαν σφόδρα. 7 καὶ προσῆλθεν ὁ Ιησοῦς καὶ ἀψύμενος αὐτῶν εἶπεν, Εγέρθητε καὶ μὴ φοβείσθε. 8 ἐπάραντες δὲ τοὺς οφθαλμοὺς αὐτῶν οὐδένα εἶδον εἰ μὴ αὐτὸν Ιησοῦν μόνον.

9 Καὶ καταβαίνοντων αὐτῶν ἐκ τοῦ ὅρους ἐνετείλατο αὐτοῖς ὁ Ιησοῦς λέγων, Μήδεν εἴπητε τὸ δραμα ἔως οὐ διαβάσει τὸν ἀνθρώπου ἐκ νεκρῶν ἐγερθῆ. 10 καὶ

ΑΥ ΣΩΤΗΙ - ΛΑΣΗΝ ΛΗΠΤΩΤ Α. ουαρ
ΣΤΗΡΑ Μ ΣΤ ΡΑΔΙ? ΠΛΑΣ· ου
+τ· "ΛΗΠΤΩΤ ΡΑΔΙ· ΛΑΣΗΝ
ΛΗΠΤΩΤ ΒΟΝΟΔΑ ΣΤΑΣΙΣ" ΣΤΑΣΙΑ!
ΣΥΚ ΤΣ ΛΑΤΖΛΟΥ· ΛΑΣΗΝ ΙΛΙΟ
ΑΛΤ ουαρ! ΡΩΣΑΤΩΤ ουαρ ΛΕΓΤ
ΟΤ ΑΓΓΕΛ ΛΑΤΖΛΟΥ! ΛΑΤΖΛΟ
ΣΤΤ ΡΙΟ· ΑΞΗ ΗΛΑΧΙΤ ουαρ ΣΤ
ΟΑ ΝΙΟΣ ΛΛΩΦ ΛΑΤΖΛΟ· ΕΙΩΛΙΣ
ΤΛ ΣΤ ΣΟΥΟ-ΣΤΗ ΛΛ ΣΟΥΟ-ΣΤΗ ΛΛ
ΓΑΓΙ ΛΛ ΣΤ ΣΤ ΛΛ ΛΗΠΤΩΤ!"

14 ουαρ ΛΛΙΤ ΡΕΛΟ ΑΓΓΕΛ ΛΛ
ΟΡ ΛΛΙΤ ΦΛΟΙ ΦΛΟΙΗΙ· 2·
ΟΕ· ΑΞΕΣ ΣΙΑΣΙ· ΠΟΛΛΕΣ ΛΗΠΤ
ΠΛΗ ΙΝΤΣ ΡΩΝΙΑΣΙ· 15· ΠΛΗ· 2·
ΠΛΑΤ ΣΙΙ· ΣΙΙ· ΠΟΛΛΕΣ ΡΩΝΙΑΣΙ·
16· ΣΤ ΣΟΥΟ-ΣΤΗ ΛΛ ΛΗΠΤΩΤ
ΛΛΕΩΙΤΣ ΑΣΤ-ΤΦ ΛΛΙΘ= ΠΛΑΤ
ΠΛΗ ΣΑΠΙ· ΣΤΡΑΤΣ ΠΟΤΗ ΤΟ
ΑΞ ΟΕ· ΛΛΗ ΣΤ ΛΛΙΤΩΤ ΣΚ ΑΓ
ΛΛΙΤ? ΛΛΗ ΣΤΗΝ ΛΛΤΡΙΤΣΛΑΜ?
ΟΕΛΙ ΟΡ ΛΛ ΛΛ-ΠΛ ΛΛ= "Α. ΠΙ
ΛΠ ΤΛΑΣ ΣΛΕΣ ΙΛΑΣ· ουαρ + ΙΛ
ΣΤΡΟΤ ΗΛΙΣ· ΛΛ ΣΤ ΣΠΑΣ + ΛΛ ΣΠ
ΠΗΛΙ ΠΛΑ ΣΤ ΣΟΥΟ-ΣΤΗ ΑΙΓΑΙΟ?
ΟΕ ΛΛΙΤ ΦΛΟΙ· ΑΓ ΑΣΩΝΙΦ
ΡΑΣΑΤ ΛΛ ΣΤ ΣΩ? ΛΛ+· ΣΛΗ
ΠΛΟΙ· ΛΛ ΛΛΙΤ-ΤΗ ΣΛΗ ΣΩ!
ΛΛΙΤ ΛΛΙΤΛΟΥ· ΡΟΣΣΑΣ ΣΤΟΛΗ
ΤΛΛΙΑ ΛΛΙΤ ΡΙΣΛΑΤΗΣ· ΣΛΗ
+ ΣΛΕ· ΙΛΙΟ ΣΕΛΙΣ ΛΛΙΤ ΣΤΛΛ-
ΣΑΔΑΙ! ΤΛΛΙΤΗΣ ΣΛΗ ΣΛΗ·
πΕΛ ΣΕΛ ΤΣ ΙΛΛΙΤ-ΤΗ ΙΛΛΙΤ ΣΤΗ
ΛΛΕΩΤΗ ΛΛΙΤΩΤ:

22 ΟΠΛΑΙΤ Α. ουαρ Α. ΡΙΤΗΙ·
ΤΛΩΡ ΑΞ ΠΟΡΤ ΑΞ ΛΛΕ ΣΛΟ
ΣΤΛΔ ΛΛΩΦ + ΒΙΣΛΑ-ΤΣΑ + ΣΤΛΥΗ
+ ΣΤΦΤ + Σ ΣΛΙΑ ΛΛΙΤΩΤ = ΑΞ
ΣΤ ΑΓΓΕΛ·

24 ουαρ ΤΡΕΣΤΗΤ ΡΕΛΟ ΣΛ
ΤΗΣ ΡΡΩΠΙΛ ΛΡΤ ουαρ ΣΤΕΛ ΣΛ

then, do the scribes say that Elijah must come first?" 11 He replied, "Elijah is indeed coming and will restore all things; 12 but I tell you that Elijah has already come, and they did not recognize him, but they did to him whatever they pleased. So also the Son of Man is about to suffer at their hands." 13 Then the disciples understood that he was speaking to them about John the Baptist.

Jesus Cures a Boy with a Demon

14 When they came to the crowd, a man came to him, knelt before him, 15 and said, "Lord, have mercy on my son, for he is an epileptic and he suffers terribly; he often falls into the fire and often into the water. 16 And I brought him to your disciples, but they could not cure him." 17 Jesus answered, "You faithless and perverse generation, how much longer must I be with you? How much longer must I put up with you? Bring him here to me." 18 And Jesus rebuked the demon,⁴ and it⁵ came out of him, and the boy was cured instantly. 19 Then the disciples came to Jesus privately and said, "Why could we not cast it out?" 20 He said to them, "Because of your little faith. For truly I tell you, if you have faith the size of a mustard seed, you will say to this mountain, 'Move from here to there,' and it will move; and nothing will be impossible for you."

Jesus Again Foretells His Death and Resurrection

22 As they were gathering⁶ in Galilee, Jesus said to them, "The Son of Man is going to be betrayed into human hands, 23 and they will kill him, and on the third day he will be raised." And they were greatly distressed.

Jesus and the Temple Tax

24 When they reached Capernaum, the collectors of the temple tax⁷ came to

⁴Gk "it" or "him" ⁵Gk "the demon" ⁶Gk "faith as a grain of" ⁷Other ancient authorities add verse 21, "But this kind does not come out except by prayer and fasting" ⁸Other ancient authorities read "living" ⁹Gk "drachma"

έπηρωτήσαν αὐτὸν οἱ μαθηταὶ λέγοντες, Τί οὖν οἱ γραμματεῖς λέγουσιν δι τί Ηλίαν δεῖ ἐλθεῖν πρῶτον; 11 ο δὲ ἀποκριθεὶς εἶτε, Ηλίας μὲν ἔρχεται καὶ ἀποκαταστήσει πάντα· 12 λέγω δὲ ὑμῖν δι τί Ηλίας ἥδη ἥλθεν, καὶ οὐκ ἐπέγνωσαν αὐτὸν ἀλλὰ ἐποίησαν ἐν αὐτῷ δια ηθέλησαν· οὗτος καὶ ὁ νιός τοῦ ἀνθρώπου μέλλει πάσχειν υπ' αὐτῶν. 13 τότε συνῆκαν οἱ μαθηταὶ δι τί περὶ Ιωάννου τοῦ βαπτιστοῦ εἴτε αὐτοῖς.

14 Καὶ ἐλθόντων πρὸς τὸν ὄχλον προσῆλθεν αὐτῷ ἀνθρώπος γονυπετῶν αὐτὸν 15 καὶ λέγων, Κύριε, ἐλέησόν μου τὸν νιόν, δι τί σεληνιάζεται καὶ κακῶς πάσχει· πολλάκις γάρ πίπτει εἰς τὸ πῦρ καὶ πολλάκις εἰς τὸ ὑδωρ. 16 καὶ προστίνεγκα αὐτὸν τοῖς μαθηταῖς σου, καὶ οὐκ ἡδυνήθησαν αὐτὸν θεραπεῦσαι. 17 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Ω γενεὰ ἀπίστος καὶ διεστραμμένη, ἔως πότε μεθ' ὑμῶν ἔσομαι; ἔως πότε ἀνέξομαι ὑμῶν; φέρετέ μοι αὐτὸν ὕδε. 18 καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς καὶ ἐξῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ τὸ δαιμόνιον καὶ

ἐθεραπεύθη ὁ παῖς ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης. 19 Τότε προσελθόντες οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ κατ' ιδίαν εἴτεν, Διὰ τί ήμεις οὐκ ἡδυνήθημεν ἐκβαλεῖν αὐτό; 20 ο δὲ λέγει αὐτοῖς, Διὰ τὴν ὀλιγοποσίαν ὑμῶν· ὁμήν γάρ λέγω ὑμῖν, ἐὰν ἔχητε πίστιν ως κόκκον σινάπεως, ἐρεῖτε τῷ ὅρει τούτῳ, Μετάβα ἔνθεν ἐκεῖ, καὶ μεταβήσεται· καὶ οὐδὲν ἀδυνατήσει ὑμῖν.

22 Συστρεφομένων δὲ αὐτῶν ἐν τῇ Γαλιλαΐᾳ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Μέλλει ὁ νιός τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοσθαι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων, 23 καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτόν, καὶ τῇ τρίτῃ ημέρᾳ ἐγερθήσεται· καὶ ἐλυτήθησαν σφόδρα.

24 Ελθόντων δὲ αὐτῶν εἰς Καφαρναούμ προσῆλθον οἱ τύ διδραχμα λαμβάνοντες τῷ Πέτρῳ καὶ εἰπαν, Ο διδάσκαλος ὑμῶν οὐ τελεῖ [τὰ] διδραχμα;

πειτε ουτοις τους μαθητας των ιερων ακει
ποιειν; αλλα ειπειν εμηνα λα
λα ειπειν ποιειν την την αρχην αλλα
πειτε ουτοις την την εποντα
την; πειτε ουτοις την την εποντα
την εποντα; ηλασθειν επει
ηλασθειν; αλλα ειπειν εμηνα;
αλλα ειπειν εμηνα;

οι λατες απο αρχην ποιειν επειν εμηνα

οι λατες απο αρχην ποιειν εμηνα;
οι λατες απο αρχην ποιειν εμηνα;
18 οι λατες απο αρχην ποιειν εμηνα;
οι λατες απο αρχην ποιειν εμηνα;

5 αλλα ειπειν εμηνα;
αλλα ειπειν εμηνα;

7 απο αρχην ποιειν εμηνα;
απο αρχην ποιειν εμηνα;

/Gk "didrachma" *Gk "he" /Gk "stater"; the stater was worth two didrachmas

Peter and said, "Does your teacher not pay the temple tax?" ²⁴ He said, "Yes, he does." And when he came home, Jesus spoke of it first, asking, "What do you think, Simon? From whom do kings of the earth take toll or tribute? From their children or from others?" ²⁵ When Peter said, "From others," Jesus said to him, "Then the children are free." ²⁶ However, so that we do not give offense to them, go to the sea and cast a hook; take the first fish that comes up; and when you open its mouth, you will find a coin;¹ take that and give it to them for you and me."

True Greatness

18 ¹At that time the disciples came to Jesus and asked, "Who is the greatest in the kingdom of heaven?" ²He called a child, whom he put among them, ³and said, "Truly I tell you, unless you change and become like children, you will never enter the kingdom of heaven. ⁴Whoever becomes humble like this child is the greatest in the kingdom of heaven. ⁵Whoever welcomes one such child in my name welcomes me.

Temptations to Sin

⁶If any of you put a stumbling block before one of these little ones who believe in me, it would be better for you if a great millstone were fastened around your neck and you were drowned in the depth of the sea. ⁷Woe to the world because of stumbling blocks! Occasions for stumbling are bound to come, but woe to the one by whom the stumbling block comes!

⁸If your hand or your foot causes you to stumble, cut it off and throw it away; it is better for you to enter life maimed or lame than to have two hands or two feet and to be thrown into the eternal fire. ⁹And if your eye causes you

²⁵ λέγει, Ναι. και ἐλθόντα εἰς τὴν οἰκίαν προέφθασεν αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς λέγων, Τί σοι δοκεῖ, Σίμων; οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς ἀπὸ τίνων λαμβάνουσιν τέλη ἢ κῆγον; ἀπὸ τῶν νιῶν αὐτῶν ἢ ἀπὸ τῶν ἀλλοτρίων; ²⁶ εἰπόντος δέ, Ἀπὸ τῶν ἀλλοτρίων, ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἄρα γε ἐλεύθεροί εἰσιν οἱ νιοί. ²⁷ ἵνα δὲ μὴ σκανδαλίσωμεν αὐτούς, πορευθεὶς εἰς θάλασσαν βάλε ἄγκιστρον καὶ τὸν ἀναβάντα πρῶτον ἰχθὺν ἄρον, καὶ ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ εὑρήσεις στατῆρα· ἔκεινον λαβών δός αὐτοῖς ἀντὶ ἐμοῦ καὶ σοῦ.

18:1 Ἐν ἑκείνῃ τῇ ὥρᾳ προσῆλθον οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ λέγοντες, Τίς ἄρα μεῖζων ἔστιν ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν; ² καὶ προσκαλεσάμενος παιδίον ἔστησεν αὐτὸν ἐν μέσῳ αὐτῶν ³ καὶ εἶπεν, Άμην λέγω ύμιν, ἐὰν μὴ στραφῆτε καὶ γένησθε ὡς τὰ παιδία, οὐ μή εἰσέλθητε εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν. ⁴ ὅστις οὖν ταπεινώσει ἑαυτὸν ὡς τὸ παιδίον τούτο, οὗτός ἔστιν ὁ μεῖζων ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν. ⁵ καὶ δις ἔαν δέξηται ἐν παιδίον τοιούτῳ ἐπὶ τῷ ὄνόματί μου, ἔμε δέχεται.

6 Ος δ' ἀν σκανδαλίσῃ ἕνα τῶν μικρῶν τούτων τῶν πιστευόντων εἰς ἐμέ, συμφέρει αὐτῷ ἵνα κρεμασθῇ μύλος ὄνικός περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ καταποντισθῇ ἐν τῷ πελάγει τῆς θαλάσσης. ⁷ οὐαὶ τῷ κόσμῳ ἀπὸ τῶν σκανδάλων· ἀνάγκη γὰρ ἐλθεῖν τὰ σκάνδαλα, πλὴν οὐαὶ τῷ ἀνθρώπῳ δι' οὐ τὸ σκάνδαλον ἐρχεται. ⁸ Εἰ δὲ ἡ χεὶρ σου ἢ ὁ ποὺς σου σκανδαλίζει σε, ἔκκοψον αὐτὸν καὶ βάλε ἀπὸ σου· καλόν σοι ἔστιν εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν κυλλὸν ἢ χωλὸν ἢ δύο χεῖρας ἢ δύο πόδας ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον. ⁹ καὶ εἰ ὁ ὄφθαλμός σου σκανδαλίζει σε, ἔξελε αὐτὸν καὶ βάλε ἀπὸ σου· καλόν σοι ἔστιν μονόφθαλμον εἰς τὴν ζωὴν εἰσελθεῖν ἢ

ΑΝ ΛΑΘΗΤΟΥ ΙΗΣΟΥ ΦΑΤΙ Σ-ΛΤ
ΦΕΤ ΤΟΥ ΒΩ ΤΤΗ- ΛΑΤ ΙΗΣΟΥ
ΦΑ ΡΑΤ ΑΓΑΤ ΦΕΤ ΤΟΥ ΒΩ
ΑΙΕΤ ΣΠΑΤ ΕΛΑΥΑ

10 ΙΗΣΟΥ Ι-ΦΕΤΤΕ ΑΓΑΤ ΑΓΑΤ
ΤΤΗ+ ΤΠΤΤ+ ΑΛΛΗΙΤΤ- ΒΙ
ΠΡΑΤ ΒΑΤΟ ΜΙΟΥΤ ΡΑΘΟΥ ΡΑΘ
+Τ ΣΤ ΣΦΛ ΛΑΤΤΛΛΟΥ+ "ΠΛΑ
ΑΞ ΕΠΙΤ- ΑΓΑΤ ΣΠΡΗΑΔ=
12ΓΑΤ ΕΜΠΑΤΤΑ? ΛΑΓΙΣ ΛΑ
Μ- ΠΙΤ Β.ΦΕΤ ΙΗΛΙΟΥ+ ΑΓΑΤ
Ρ.ΠΩΤ+ ΜΠΟΥ ΒΙΟΥ ΠΤΛΛ Τ+
ΣΣΕΤ ΡΑΠΙΤ- ΑΕΔΑΓΓΓΓ+ 13Π.Φ
ΤΤΕΤ+ ΛΑΦ- ΑΓΑΤΛΛΟ+ ΚΑΠ
ΕΠ- ΙΗΛΟΥ ΣΠΑΤ ΒΑΦ ΠΛΑΣ ΕΛ
ΕΛΑ= "ΑΓΑΤΛΟ ΙΗΛΟΥ Ι-ΦΕΤ
ΤΣ ΑΓΑΤ ΛΑΣΠΟΥ ΠΙΟΥΤ ΡΑΦ
ΛΑ-ΤΤΥ ΣΣΕΤ ΑΕΡΑΠ+

15 ΣΠΑΤΤΥΡ Π.Ο.ΡΑΝ+ ΣΛΕ Η
Τ+ ΛΑΠ ΑΓΓΤΟΥ Ι ΣΤΤΥ- Θ-ΦΙΛΟ=
ΠΛΑΝ+ ΠΛΑΤΤΥ ΤΗΠΙ ΑΕΓ
ΤΙΟ+ ΑΓΓΛΟΥ Τ+ ΠΟΛΙΤ ΑΦΕ
ΠΡΑΠ ΣΠΛΙC ΑΓ ΙC ΣΛ ΛΑΓΓΑΓ;
ΑΓΓΑΤ ΑΓΑΤ ΑΦΕ ΣΛ- ΙΗΣΟΥ+ ΣC
ΠΙΛΙ+ ΑΓΑΤΛΟΥ ΠΕΛΛ+ ΑΛΤ
ΗΚΛΕΤΤ ΓΙΛΕΤ+ ΕΓΓΓΓ+ Β+ ΙΗΛ
ΕΓΓΓ ΠΕΛΛ+ ΑΓΑτ ΑΓΓΑΓ+ ΑΓΑ
+Τ ΣΛ- ΣΛΑΓΑΣ+ ΠΛΑΦ+ ΑΓΑΤ
ΛΟ+ ΑΓΓΑC ΠΡΑΠΠΟ+ ΣΛ ΠΙΠ
ΠΛΑΛ ΣΠΑ+ ΑΓΓΑC ΠΡΑΠΠΟ+
ΣΛ ΣΠΛΙ+ ΠΤΛΛ+ ΣΠΑ= "ΕΓΓΓ
ΑΓΓΑΤΛΟ+ ΙΗΣΟΥ+ ΣΛ- ΑΓΓΑC
ΠΡΑΠΠΟ+ ΠΡΑΠΠΟ+ ΙC ΣΛ ΠΙΠ
ΤΟ+ ΠΙΠΠΟ+ ΙΗΦ- ΙΗΣΟΥ+ ΣΛ+ ΣΛ
ΣΠΑΤΤΑ= ΣΛ- ΑΦΕ ΣΛ- ΣΛ
ΑΓΓΑC ΠΡΑΠΠΟ+ ΠΙΠ ΠΙΠΠΑ
Φ- ΛΑΓΛΛΟ"

21 ΒΙΛΓ ΣΛ ΑΤΕΠ ΒΩ ΛΑΠ
+ΤΠ- ΣΛ ΣΡΕ+ ΠΛΑΤ ΠΠΛΛΑ
ΠΤ+ ΣΛ ΑΤ-ΛΤ? ΛΗΗ ΜΠ
ΛΕΓΓ ΑΛΦ= "ΑΛΓΛΛ ΑΓΑΤ

^aGk "Gehenna" ^bOther ancient authorities add verse 11, "For the Son of Man came to save the lost" ^cOther ancient authorities read "my" ^dGk "If your brother" ^eOther ancient authorities lack "against you" ^fGk "the brother" ^gGk "if my brother"

to stumble, tear it out and throw it away; it is better for you to enter life with one eye than to have two eyes and to be thrown into the hell^a of fire.

The Parable of the Lost Sheep

10 "Take care that you do not despise one of these little ones; for, I tell you, in heaven their angels continually see the face of my Father in heaven.^b 12 What do you think? If a shepherd has a hundred sheep, and one of them has gone astray, does he not leave the ninety-nine on the mountains and go in search of the one that went astray?^c 13 And if he finds it, truly I tell you, he rejoices over it more than over the ninety-nine that never went astray. 14 So it is not the will of your Father in heaven that one of these little ones should be lost.

Reproving Another Who Sins

15 "If another member of the church sins against you,^d go and point out the fault when the two of you are alone. If the member listens to you, you have regained that one.^e 16 But if you are not listened to, take one or two others along with you, so that every word may be confirmed by the evidence of two or three witnesses.^f 17 If the member refuses to listen to them, tell it to the church; and if the offender refuses to listen even to the church, let such a one be to you as a Gentile and a tax collector.^g Truly I tell you, whatever you bind on earth will be bound in heaven, and whatever you loose on earth will be loosed in heaven.^h 18 Again, truly I tell you, if two of you agree on earth about anything you ask, it will be done for you by my Father in heaven.ⁱ 19 For where two or three are gathered in my name, I am there among them."

Forgiveness

21 Then Peter came and said to him, "Lord, if another member of the church sins against me, how often should I forgive? As many as seven times?" 22 Jesus

δύο όφθαλμούς ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν τοῦ πυρός.

10 Ορᾶτε μὴ καταφρονήσητε ἐνὸς τῶν μικρῶν τούτων· λέγω γάρ ύμιν ὅτι οἱ ἄγγελοι αὐτῶν ἐν οὐρανοῖς διὰ παντὸς βλέπουσι τὸ πρόσωπον τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς. 12 Τί ύμιν δοκεῖ· εάν γένηται τινὶ ἀνθρώπῳ ἑκατὸν πρόβατα καὶ πλανηθῇ ἐν ἐξ αὐτῶν, οὐχὶ ἀφήσει τὰ ἐνενήκοντα ἐννέα ἐπὶ τὰ δρῦ καὶ πορευθεὶς ζητεῖ τὸ πλανώμενον; 13 καὶ εάν γένηται εὑρεῖν αὐτό, ὀμήν λέγω ύμιν ὅτι χαίρει ἐπ' αὐτῷ μᾶλλον ἢ ἐπὶ τοῖς ἐνενήκοντα ἐννέα τοῖς μὴ πεπλανημένοις. 14 οὐτως οὐκ ἔστιν θέλημα ἔμπροσθεν τοῦ πατρός ύμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς ἵνα ἀπόληται ἐν τῶν μικρῶν τούτων.

15 Εάν δὲ ἀμαρτήσῃ [εἰς σὲ] ὁ ἀδελφός σου, ὥπαγε ἐλεγχὸν αὐτὸν μεταξὺ σοῦ καὶ αὐτοῦ μόνου. εάν σου ἀκούσῃ, ἐκέρδησας τὸν ἀδελφόν σου· 16 εάν δὲ μὴ ἀκούσῃ, παράλαβε μετὰ σοῦ ἔτι ἔνα ἢ δύο, ἵνα ἐπὶ στόματος δύο μαρτύρων ἢ τριῶν σταθῇ πάντα ρῆμα· 17 εάν δὲ παρακούσῃ αὐτῶν, εἰπὲ τῇ ἐκκλησίᾳ· εάν δὲ καὶ τῇς ἐκκλησίας παρακούσῃ, ἔστω σοι ὥσπερ ὁ ἔθνικός καὶ ὁ τελώνης.

18 Αμήν λέγω ύμιν· ὅσα εάν δῆστε ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται δεδεμένα ἐν οὐρανῷ, καὶ ὅσα εάν λύστε ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται λελυμένα ἐν οὐρανῷ. 19 Πάλιν [ἀμήν] λέγω ύμιν ὅτι εάν δύο συμφωνήσωσιν ἐξ ύμῶν ἐπὶ τῆς γῆς περὶ παντὸς πράγματος οὐ εάν αιτησονται, γενήσεται αὐτοῖς παρὰ τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς. 20 οὐ γάρ εἰσιν δύο ἢ τρεῖς συνηγμένοι εἰς τὸ έμόν δνομα, ἐκεῖ εἰμι ἐν μέσῳ αὐτῶν.

21 Τότε προσελθὼν ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ, Κύριε, ποσάκις ἀμαρτήσει εἰς ἐμὲ ὁ ἀδελφός μου καὶ ἀφήσω αὐτῷ; ἔως ἐπτάκις; 22 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησούς, Οὐ

አለው፡- አስተ ማደ ጥሩ በቀት አንድ
አስተ በቀት ጥሩ አልፈም-

19 ከጥናወም ይህን ነገር ተደረሰ
በታተት ከገዢ ዘዴ ወደ ይህን
ከውሃ ወደ የጊዜዎች ዘዴ መግድ
የብሔር ስንጠቅም ተከተለተት + በስምም
መመሪያ ይ

said to him, "Not seven times, but, I tell you, seventy-seven' times.

The Parable of the Unforgiving Servant

23 "For this reason the kingdom of heaven may be compared to a king who wished to settle accounts with his slaves.²⁴ When he began the reckoning, one who owed him ten thousand talents^a was brought to him; ²⁵ and, as he could not pay, his lord ordered him to be sold, together with his wife and children and all his possessions, and payment to be made. ²⁶ So the slave fell on his knees before him, saying, 'Have patience with me, and I will pay you everything.' ²⁷ And out of pity for him, the lord of that slave released him and forgave him the debt. ²⁸ But that same slave, as he went out, came upon one of his fellow slaves who owed him a hundred denarii;^b and seizing him by the throat, he said, 'Pay what you owe.' ²⁹ Then his fellow slave fell down and pleaded with him, 'Have patience with me, and I will pay you.' ³⁰ But he refused; then he went and threw him into prison until he would pay the debt. ³¹ When his fellow slaves saw what had happened, they were greatly distressed, and they went and reported to their lord all that had taken place. ³² Then his lord summoned him and said to him, 'You wicked slave! I forgave you all that debt because you pleaded with me. ³³ Should you not have had mercy on your fellow slave, as I had mercy on you?' ³⁴ And in anger his lord handed him over to be tortured until he would pay his entire debt. ³⁵ So my heavenly Father will also do to every one of you, if you do not forgive your brother or sister^c from your heart."

Teaching about Divorce

19 When Jesus had finished saying these things, he left Galilee and went to the region of Judea beyond the Jordan. Large crowds followed him, and he cured them there.

λέγω σοι ἔως ἐπτάκις ἀλλὰ ἔως
ἔβδομηκοντάκις ἐπτά. 23 Διὰ τοῦτο
ῷμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν
ἀνθρώπῳ βασιλεῖ, δις ἡθέλησεν συνάραι
λόγον μετὰ τῶν δούλων αὐτοῦ. 24
ἀρξαμένου δὲ αὐτοῦ συναίρειν
προσηνέχθη αὐτῷ εἰς ὁφειλέτης μυρίων
ταλάντων. 25 μὴ ἔχοντος δὲ αὐτοῦ
ἀποδοῦναι ἐκέλευσεν αὐτὸν ὁ κύριος
πραθῆναι καὶ τὴν γυναῖκα καὶ τὰ τέκνα
καὶ πάντα ὅσα ἔχει, καὶ ἀποδοθῆναι.
26 πεσὼν οὖν ὁ δοῦλος προσεκύνει τοῖς
λέγων, Μακροθύμησον ἐπ' ἔμοι καὶ
πάντα ἀποδώσω σοι. 27 σπλαγχνίσθε τὸ
ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἀπένεισεν
αὐτὸν καὶ τὸ δάνειον ἀφῆκεν αὐτῷ.
28 ἔξελθὼν δὲ ὁ δοῦλος ἐκεῖνος εὑρεῖ
ἔνα τῶν συνδούλων αὐτοῦ, δις ὕιενεν
αὐτῷ ἐκατὸν δηνάρια, καὶ κρατήσας
αὐτὸν ἐπνίγει λέγων, Απόδος εἰ τι
οφειλεις. 29 πεσὼν οὖν ὁ σύνδουλος
αὐτοῦ παρεκάλει αὐτὸν λέγων,
Μακροθύμησον ἐπ' ἔμοι, καὶ ἀποδώσω
σοι. 30 ὁ δὲ οὐκ ἤθελεν ἀλλὰ ἀπελθὼν
ἔβαλεν αὐτὸν εἰς φυλακὴν ἔως ἀποδῷ τὸ
οφειλόμενον. 31 ιδόντες οὖν οἱ
σύνδουλοι αὐτοῦ τὰ γενόμενα
ἐλυπήθησαν σφόδρα καὶ ἐλθόντες
διεσάφησαν τῷ κυρίῳ ἔαντὸν πάντα τὰ
γενόμενα. 32 τότε προσκαλεσάμενος
αὐτὸν ὁ κύριος αὐτοῦ λέγει αὐτῷ, Δοῦλε
πονηρέ, πᾶσαν τὴν ὁφειλὴν ἐκείνην
ἀφῆκά σοι, ἐπει παρεκάλεσάς με. 33 οὐκ
ἔδει καὶ σὲ ἐλεησαι τὸν σύνδουλόν σου,
ὡς κάγκω σὲ ἡλέσσα; 34 καὶ ὄργισθεις ὁ
κύριος αὐτοῦ παρέδωκεν αὐτὸν τοῖς
βασανισταῖς ἔως οὐ ἀποδῷ πᾶν τὸ
οφειλόμενον. 35 Οὗτως καὶ ὁ πατήρ μου
ὁ οὐράνιος ποιήσει ὑμῖν, ἐὰν μὴ ἀφῆτε
ἐκαστος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ ἀπὸ τῶν
καρδιῶν ὑμῶν.

19:1 Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς
τὸν λόγους τούτους, μετῆρεν ἀπὸ τῆς
Γαλιλαίας καὶ ἤλθεν εἰς τὰ ὄρια τῆς
Ιουδαίας πέραν τοῦ Ἰορδάνου. **2** καὶ
ἥκολούθησαν αὐτῷ ὅχλοι πολλοί, καὶ
ἐθεράπευσεν αὐτοὺς ἐκεῖ.

3 ΛΕΓΑΙΣΤΩΝ οξειδωτος της λαος τοις
αρχιτονοις οι ουρανοις απολινσαι την γυναικα
αυτου κατα πασαν αιτιαν; 4 ο δε
αποκριθεις ειπεν, Ουκ ανέγνωτε οτι ο
κτισας απ' αρχης μρσεν και θηλυ
εποιησεν αυτους; 5 και ειπεν, Ενεκα
τοντου καταλειψει ονθρωπος τον
πατερα και την μητερα και
κολληθησεται τη γυναικι αυτου, και
εσονται οι δύο εις σάρκα μίαν. 6 ώστε
ούκετι εισιν δύο άλλα σάρξ μία. ο ουν ο
θεός συνέζευξεν ονθρωπος μη χωριζετω.
7 λέγουσιν αυτῷ, Τί ούν Μωϋσῆς
ἐνετείλατο δοῦναι βιβλίον ἀποστασίου
και ἀπολινσαι [αὐτήν]; 8 λέγει αὐτοῖς οτι
Μωϋσῆς πρός την σκληροκαρδίαν ύμδν
ἐπέτρεψεν ύμδν ἀπολινσαι τὰς γυναικας
ύμδν, απ' αρχης δε οὐ γέγονεν ούτως.
9 λέγω δε ύμδν οτι δις ἀν ἀπολύσῃ την
γυναικα αυτου μη ἐπι πορνεία και
γαμήσῃ ἄλλην μοιχᾶται. 10 λέγουσιν
αυτῷ οι μαθηται [αὐτοῦ]. Εἰ ούτως ἐστίν
ἡ αἵτια τοῦ ονθρωπου μετὰ τῆς γυναικός,
οὐ συμφέρει γαμῆσαι. 11 ο δε εἶπεν
αὐτοῖς, Οὐ πάντες χωροῦσιν τὸν λόγον
[τοῦτον] ἀλλ' οις δέδοται. 12 εισιν γάρ
εύνούχοι οἵτινες ἐκ κοιλίας μητρὸς
ἐγεννήθησαν ούτως, και εισιν εύνούχοι
οἵτινες εύνουχίσθησαν ύπο τῶν
ονθρωπών, και εισιν εύνούχοι οἵτινες
εύνουχίσαν έσαντος διὰ τὴν βασιλείαν
τῶν ούρανῶν. ο δυνάμενος χωρεῖν
χωρείτω.

3 Some Pharisees came to him, and to
see him they asked, "Is it lawful for a
man to divorce his wife for any cause?"
4 He answered, "Have you not read that
the one who made them at the beginning
made them male and female;⁵ and said,
For this reason a man shall leave his
father and mother and be joined to his
wife, and the two shall become one
flesh? So they are no longer two, but
one flesh. Therefore what God has
joined together, let no one separate."
5 They said to him, "Why then did Moses command us to give a certificate of dis-
missal and to divorce her?" 6 He said to
them, "It was because you were so hard-
hearted that Moses allowed you to
divorce your wives, but from the begin-
ning it was not so. 7 And I say to you,
whoever divorces his wife, except for un-
chastity, and marries another commits
adultery."⁸

8 His disciples said to him, "If such is
the case of a man with his wife, it is
better not to marry." 9 But he said to
them, "Not everyone can accept this
teaching, but only those to whom it is
given. 10 For there are eunuchs who have
been so from birth, and there are
eunuchs who have been made eunuchs by
others, and there are eunuchs who have
made themselves eunuchs for the sake of
the kingdom of heaven. Let anyone ac-
cept this who can."

Jesus Blesses Little Children

11 Then little children were being
brought to him in order that he might lay
his hands on them and pray. The dis-
ciples spoke sternly to those who brought
them; 12 but Jesus said, "Let the little
children come to me, and do not stop
them; for it is to such as these that the
kingdom of heaven belongs." 13 And he
laid his hands on them and went on his
way.

⁵Other ancient authorities read "except on the ground of unchastity, causes her to
commit adultery"; others add at the end of the verse "and he who marries a divorced
woman commits adultery"

13 Τότε προσηνέχθησαν αυτῷ παιδία
ινα τὰς χειρας ἐπιθῇ αὐτοῖς και
προσεύχηται· οι δε μαθηται ἐπετίμησαν
αὐτοῖς. 14 ο δε Ἰησοῦς εἶπεν, Άφετε τὰ
παιδία και μη κωλύετε αὐτὰ ἔλθειν πρός
με, τῶν γάρ τοιούτων ἐστίν η βασιλεία
τῶν ούρανῶν. 15 και ἐπιθεὶς τὰς χειρας
αὐτοῖς ἐποεύθη ἐκεῖθεν.

16 Καὶ ἦλθεν ἄνθρωπος πρὸς Ἰησοῦν
καὶ εἶπεν αὐτῷ· Εἰς τίνας τὰς οὐρανάς
εἰσέλθειν; Οὐδέποτε πρότερον εἶπεν
τούτοις· Εἰς τίνας τὰς οὐρανάς εἰσέλθειν;
Ἄλλος δὲ εἶπεν αὐτῷ· Εἰς τίνας τὰς οὐρανάς
εἰσέλθειν; Οὐδέποτε πρότερον εἶπεν
τούτοις· Εἰς τίνας τὰς οὐρανάς εἰσέλθειν;
Ἄλλος δὲ εἶπεν αὐτῷ· Εἰς τίνας τὰς οὐρανάς
εἰσέλθειν; Οὐδέποτε πρότερον εἶπεν
τούτοις· Εἰς τίνας τὰς οὐρανάς εἰσέλθειν;
Ἄλλος δὲ εἶπεν αὐτῷ· Εἰς τίνας τὰς οὐρανάς
εἰσέλθειν; Οὐδέποτε πρότερον εἶπεν
τούτοις· Εἰς τίνας τὰς οὐρανάς εἰσέλθειν;

23 Καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς· Λέγετε τοῖς
μαθηταῖς μου· Αἴτιον τοῦτο σαρκὸς
καὶ 血肉· οὐδέποτε πρότερον εἶπεν
τούτοις· Εἰς τίνας τὰς οὐρανάς εἰσέλθειν;
Ἄλλος δὲ εἶπεν αὐτῷ· Εἰς τίνας τὰς οὐρανάς εἰσέλθειν;
Ἄλλος δὲ εἶπεν αὐτῷ· Εἰς τίνας τὰς οὐρανάς εἰσέλθειν;
Ἄλλος δὲ εἶπεν αὐτῷ· Εἰς τίνας τὰς οὐρανάς εἰσέλθειν;
Ἄλλος δὲ εἶπεν αὐτῷ· Εἰς τίνας τὰς οὐρανάς εἰσέλθειν;
Ἄλλος δὲ εἶπεν αὐτῷ· Εἰς τίνας τὰς οὐρανάς εἰσέλθειν;
Ἄλλος δὲ εἶπεν αὐτῷ· Εἰς τίνας τὰς οὐρανάς εἰσέλθειν;
Ἄλλος δὲ εἶπεν αὐτῷ· Εἰς τίνας τὰς οὐρανάς εἰσέλθειν;
Ἄλλος δὲ εἶπεν αὐτῷ· Εἰς τίνας τὰς οὐρανάς εἰσέλθειν;
Ἄλλος δὲ εἶπεν αὐτῷ· Εἰς τίνας τὰς οὐρανάς εἰσέλθειν;
Ἄλλος δὲ εἶπεν αὐτῷ· Εἰς τίνας τὰς οὐρανάς εἰσέλθειν;

⁷Other ancient authorities add "from my youth" ⁸Gk lacks "the money"

The Rich Young Man

16 Then someone came to him and said, "Teacher, what good deed must I do to have eternal life?" 17 And he said to him, "Why do you ask me about what is good? There is only one who is good. If you wish to enter into life, keep the commandments." 18 He said to him, "Which ones?" And Jesus said, "You shall not murder; You shall not commit adultery; You shall not steal; You shall not bear false witness; 19 Honor your father and mother; also, You shall love your neighbor as yourself." 20 The young man said to him, "I have kept all these;⁷ what do I still lack?" 21 Jesus said to him, "If you wish to be perfect, go, sell your possessions, and give the money⁸ to the poor, and you will have treasure in heaven; then come, follow me." 22 When the young man heard this word, he went away grieving, for he had many possessions.

23 Then Jesus said to his disciples, "Truly I tell you, it will be hard for a rich person to enter the kingdom of heaven.⁹ Again I tell you, it is easier for a camel to go through the eye of a needle than for someone who is rich to enter the kingdom of God." 25 When the disciples heard this, they were greatly astounded and said, "Then who can be saved?" 26 But Jesus looked at them and said, "For mortals it is impossible, but for God all things are possible."

27 Then Peter said in reply, "Look, we have left everything and followed you. What then will we have?" 28 Jesus said to them, "Truly I tell you, at the renewal of all things, when the Son of Man is seated on the throne of his glory, you who have followed me will also sit on twelve thrones, judging the twelve tribes of Israel. 29 And everyone who has left houses or brothers or sisters or father or mother or children or fields, for my

16 Καὶ οὗτοὺς εἰς προσελθόντας αὐτῷ
εἶπεν· Διδάσκαλε, τί ἀγαθὸν ποιήσω ἵνα
σχῶ ζωὴν αἰώνιον; 17 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· Τί
με ἐρωτᾷς περὶ τοῦ ἀγαθοῦ; εἰς ἔστιν ὁ
ἀγαθός· εἰ δὲ θέλεις εἰς τὴν ζωὴν
εἰσελθεῖν, τήρησον ταῖς ἐντολάς. 18 λέγει
αὐτῷ· Ποίας; ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν· Τὸ Οὐ
φονεύσεις, Οὐ μοιχεύσεις, Οὐ κλέψεις,
Οὐ ψευδομαρτυρήσεις, 19 Τίμα τὸν
πατέρα καὶ τὴν μητέρα, καὶ, Αγαπήσεις
τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν. 20 λέγει
αὐτῷ ὁ νεανίσκος, Πάντα ταῦτα
ἔφυλαξα· τί ἔτι ὑστερῶ; 21 ἔφη αὐτῷ ὁ
Ἰησοῦς· Εἰ θέλεις τέλειος εἶναι, ὑπαγε
πόλλησόν σου τὰ ὑπάρχοντα καὶ δός
[τοῖς] πτωχοῖς, καὶ ἔξεις θησαυρὸν ἐν
οὐρανοῖς, καὶ δεῦρο ἀκολούθει μοι.
22 ἀκούσας δὲ ὁ νεανίσκος τὸν λόγον
ἀπῆλθεν λυπούμενος· ἦν γάρ ἔχων
κτήματα πολλά.

23 Οὐ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν τοῖς μαθηταῖς
αὐτοῦ, Ἀμήν λέγω ὑμῖν ὅτι πλούσιος
δυσκόλως εἰσελεύσεται εἰς τὴν βασιλείαν
τῶν οὐρανῶν. 24 πάλιν δὲ λέγω ὑμῖν,
εὐκοπώτερόν ἐστιν κάμπηλον διὰ
τρυπήματος ῥαφίδος διελθεῖν ἢ πλούσιον
εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ.
25 ἀκούσαντες δὲ οἱ μαθηταὶ
ἔξεπλήσσοντο σφόδρα λέγοντες, Τίς ἄρα
δύναται σωθῆναι; 26 ἐμβλέψας δὲ ὁ
Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Παρὰ ἀνθρώποις
τούτο ἀδύνατόν ἐστιν, παρὰ δὲ θεῷ
πάντα δυνατά. 27 Τότε ἀποκριθεὶς ὁ
Πέτρος εἶπεν αὐτῷ, Ιδού ἡμεῖς ἀφήκαμεν
πάντα καὶ ἡκολουθήσαμέν σοι· τί ἄρα
ἔσται ἡμῖν; 28 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς,
Αμήν λέγω ὑμῖν ὅτι ὑμεῖς οἱ
ἀκολουθήσαντές μοι εν τῇ παλιγγενεσίᾳ,
ὅταν καθίσῃ ὁ υἱός του ἀνθρώπου ἐπὶ
θρόνου δόξης αὐτοῦ, καθήσεσθε καὶ
ὑμεῖς ἐπὶ δώδεκα θρόνους κρίνοντες τὰς
δώδεκα φυλὰς τοῦ Ἰσραὴλ. 29 καὶ πᾶς
ὅστις ἀφήκει οἰκίας ἢ ἀδελφοὺς ἢ
ἀδελφὰς ἢ πατέρα ἢ μητέρα ἢ τέκνα ἢ

ΑΓΓΙΩ ΜΕΓ ΠΛΑΤΤΩ ΜΕΡΗ ΑΧΤΖ
ΜΕΡΗ ΛΕΓΕΙ ΡΩΤΩ ΣΤΗ ΣΕΦ ΛΗΓΕ
ΣΤΟΝΑ ΤΙΝΑΣΤΙΝ ΣΛΕΣΤ ΡΕΟΣ
ΠΑ = *ΗΙΚ ΤΙ ΝΙΗΡΗΣ ΛΤΤΤ ΛΛ
ΤΤ + ΣΛΤΤΤ ΛΤΤΤ ΡΕΟΣΑ =

20 ΗΑΤ = ΛΤΤΤ ΛΤΤC ΤΑΡ
ΤΟΝ ΚΑΙΛ ΛΟΣ ΤΠΛΛΑΤΤ =
Σ=ΛΤΤΤΤΤ ΙΗΓ ΛΓΕ ΛΓC ΤΙΓ
ΤΤ ΣΛ ΜΕΓ ΛΗΤΗΑΤ ΛΕΕΓΕΙΟ =
ΛΙΠΛΑΤ ΛΙΓΤ = ΜΤΤ ΡΤΛ ΡΛΤ ΛΛ
ΤΓ ΛΕΛΕΙΟ. ΣΕΡΒ = ΛΓΙ = ΛΛΛΙ
ΤΓ = ΛΓΓΤ ΣΛ ΣΛΕ ΓΛΗΤΗ
ΛΤ ΣΛ ΤΠΛΛΑΤΝ ΛΛΠΛΛΑΛ
ΛΑΤ = ΛΚΛΙΤ ΣΛ = ΛΓΓΤ ΛΛ
ΣΛΠΠ ΛΛΛΙ ΛΙΓ ΜΤΤ ΛΓΛΛ = ΛΛ
ΛΓ = ΛΛΛΙ = ΛΓΓΤ ΣΛ
ΤΟΔΛ ΛΗΤΗΑΤ ΣΛ ΛΗΛΓΤ = ΣΛ+
ΤΤΣ ΤΕΣ ΙΟΛΑΤ ΕΓΕΛ ΛΛΗ ΣΛ
ΤΓ ΣΛΛ ΣΛΟΝ ΛΠΤΤ = ΛΛΕ =
ΛΙΛΛΙ ΛΛΕΓΕ = ΛΓΓ ΛΓC Τ+
ΣΛ = *ΛΤΤΤΤ ΠΟΛΠ ΣΛ ΛΛΗ
ΤΟ = ΡΣΤΠΛ = ΠΛΛΛΗΤΦ ΗΚΙ =
ΛΙΚΛΙΤ ΣΛΤ ΛΓΓΛΛΑΤΦ = ΛΓΕ
ΛΓC ΤΗΛΙΤ = 11-12+ΤΠΛΛΟΤ = ΛΛ
ΣΛ ΣΛΥΤ ΛΓΕ ΛΙΓ ΣΛ+ ΣΛΤΤ
ΣΛΗΝ ΤΗΛ ΗΠΛΛΟΤ ΛΛΗ ΣΛ
ΛΗΤΗΗΑΤΦ = ΛΛΕ = ΠΛΛΟΤ = ΣΛ
ΛΤΤΤΤΤ = *ΛΚΛ ΤΙ = ΣΛ ΛΛ
ΣΛ ΛΛΓΛ ΛΛΛΙ ΛΛΕ = ΣΛΕ
ΣΛ + ΛΛΠΛΛΟΥΤ ΛΛΛΙ = ΛΓC ΛΛ
ΛΗΤΤΤΤΤ = ? ΛΛCΛΙ = ΣΛΕ
ΣΛ = ΛΛ ΛΛΛΙ = ΛΓΕ ΛΛ
ΛΛΛΟ = ΛΛΛΛ = ΛΛΛΛ ΡΟΛΛΛ
ΤΓ ΛΓC ΛΓ = ΣΛ ΣΛΤΤ

*Other ancient authorities read "manifold"

name's sake, will receive a hundredfold,^a and will inherit eternal life. ^bBut many who are first will be last, and the last will be first.

The Laborers in the Vineyard

20 ¹"For the kingdom of heaven is like a landowner who went out early in the morning to hire laborers for his vineyard. ²After agreeing with the laborers for the usual daily wage,^c he sent them into his vineyard. ³When he went out about nine o'clock, he saw others standing idle in the marketplace; ⁴and he said to them, 'You also go into the vineyard, and I will pay you whatever is right.' So they went. ⁵When he went out again about noon and about three o'clock, he did the same. ⁶And about five o'clock he went out and found others standing around; and he said to them, 'Why are you standing here idle all day?' ⁷They said to him, 'Because no one has hired us.' He said to them, 'You also go into the vineyard.' ⁸When evening came, the owner of the vineyard said to his manager, 'Call the laborers and give them their pay, beginning with the last and then going to the first.' ⁹When those hired about five o'clock came, each of them received the usual daily wage.^d ¹⁰Now when the first came, they thought they would receive more; but each of them also received the usual daily wage.^e ¹¹And when they received it, they grumbled against the landowner, ¹²saying, 'These last worked only one hour, and you have made them equal to us who have borne the burden of the day and the scorching heat.'^f ¹³But he replied to one of them, 'Friend, I am doing you no wrong; did you not agree with me for the usual daily wage?^g ¹⁴Take what belongs to you; and go; I choose to give to this last the same as I give to you.

^cGk "a denarius"

άγροις ἔνεκεν τοῦ όνόματός μου. ἐκατονταπλασίονα λήμψεται καὶ ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσει. ³⁰ Πολλοὶ δὲ ἔσονται πρῶτοι ἔσχατοι καὶ ἔσχατοι πρῶτοι.

20:1 Όμοία γάρ ἔστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ οἰκοδεσπότῃ, ὃς τοις ἔξηλθεν ἄμμα πρώτη μισθώσασθαι ἐρνάτας εἰς τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ. ² συμφωνῆσας δέ μετὰ τῶν ἐργατῶν ἐκ δηναρίου τὴν ἡμέραν ἀπέστειλεν αὐτοὺς εἰς τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ. ³ καὶ ἔξελθὼν περὶ τρίτην ὥραν εἶδεν ἄλλους ἔστωτας εν τῇ ἀγορᾷ ἀστούς ⁴ καὶ ἐκείνοις εἶπεν,

'Ὑπάγετε καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν ἀμπελῶνα, καὶ δὲ ἐὰν ἦ δίκαιον δῶσω ὑμῖν. ⁵ οἱ δὲ ἀπῆλθον, πάλιν [δὲ] ἔξελθὼν περὶ ἔκτην καὶ ἐνάτην ὥραν ἐποίησεν ὥσαυτως. ⁶ περὶ δὲ τὴν ἑνδεκάτην ἔξελθὼν εὗρεν ἄλλους ἔστωτας καὶ λέγει αὐτοῖς, Τί ὡδε ἔστηκατε ὅλην τὴν ἡμέραν ἀργοῖ; ⁷ λέγουσιν αὐτῷ, Ότι οὐδεὶς ημᾶς ἐμισθώσατο. λέγει αὐτοῖς, 'Ὑπάγετε καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν ἀμπελῶνα. ⁸ ὄψιας δὲ γενομένης λέγει ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος τῷ ἐπιτρόπῳ αὐτοῦ, Κάλεσον τοὺς ἐργάτας καὶ ἀπόδος αὐτοῖς τὸν μισθὸν ἀρχάμενος ἀπὸ τῶν ἔσχάτων ἔως τῶν πρωτῶν. ⁹ καὶ ἐλθόντες οἱ περὶ τὴν ἑνδεκάτην ὥραν ἔλαβον ἀνὰ δηνάριον. ¹⁰ καὶ ἐλθόντες οἱ πρῶτοι ἐνόμισαν ὅτι πλεῖον λήμψονται· καὶ ἔλαβον [τὸ] ἀνὰ δηνάριον καὶ αὐτοῖς. ¹¹ λαβόντες δὲ ἐγόγγυζον κατὰ τὸν οἰκοδεσπότου ¹² λέγοντες, Οὐτοὶ οἱ ἔσχατοι μίαν ὥραν ἐποίησαν, καὶ ισούς ημῖν αὐτούς ἐποίησαν τοῖς βαστάσαστ τὸ βάρος τῆς ἡμέρας καὶ τὸν καύσωνα. ¹³ ο δὲ ἀποκριθεὶς ἐνὶ αὐτῶν εἶπεν, Εταῖρε, οὐκ ἀδικῶ σε· οὐχὶ δηναρίου συνεφώνησάς μοι; ¹⁴ ἀρον τὸ σὸν καὶ ὑπαγε. Θέλω δὲ τούτῳ τῷ ἔσχάτῳ δοῦναι ὡς καὶ σοί·

“ወደዚ እና መልካም ዘመን ጉዳዩ
የተፈጥሯ ተንሱ ይገኛል ስለሚ ለተ
ጥቃ ለተዘጋጀ የለም ይህንን የተስተካከል የተ
ስተካከል የለም፡ የዚሁም ተብሎ ተብሎ
የተፈጥሯ ይህንን

17 አ.የሰነድ ወደ አ.የተለያየ
ለ.መ. ብ. + በመንግሥት አሁን በአቶ
ለተመመርች አይታውን ወደ አርብ
አቶ፡፡ - "እኔ + ወደ አ.የተለያየ
ለመማላት + ጥወቃ ልጅም ስነዎች
እኔና ለረቻ ይጠል፤ የጥቃት ዝር
ሬ ደረሰኑታ + "ለ.በባብ-በባብ
አጋፍ-ጥጥ ለስተላጥኩ ለእኔዎን አኩ
አቶ መከተላ + ማየትናው
ቁጥር አቶ፡-

“Gk “is your eye evil because I am good?”
are called but few are chosen” “Other and
the baptism that I am baptized with?”

¹⁵Am I not allowed to do what I choose with what belongs to me? Or are you envious because I am generous?¹⁶So the last will be first, and the first will be last."¹⁷

A Third Time Jesus Foretells His Death and Resurrection

17 While Jesus was going up to Jerusalem, he took the twelve disciples aside by themselves, and said to them on the way, 18 "See, we are going up to Jerusalem, and the Son of Man will be handed over to the chief priests and scribes, and they will condemn him to death; 19 then they will hand him over to the Gentiles to be mocked and flogged and crucified; and on the third day he will be raised."

The Request of the Mother of James and John

20 Then the mother of the sons of Zebedee came to him with her sons, and kneeling before him, she asked a favor of him. 21 And he said to her, "What do you want?" She said to him, "Declare that these two sons of mine will sit, one at your right hand and one at your left, in your kingdom." 22 But Jesus answered, "You do not know what you are asking. Are you able to drink the cup that I am about to drink?" They said to him, "We are able." 23 He said to them, "You will indeed drink my cup, but to sit at my right hand and at my left, this is not mine to grant, but it is for those for whom it has been prepared by my Father."

24 When the ten heard it, they were angry with the two brothers. 25 But Jesus called them to him and said, "You know that the rulers of the Gentiles lord it over them, and their great ones are tyrants over them. 26 It will not be so among you; but whoever wishes to be great among you must be your servant, 27 and whoever wishes to be first among you must be your slave; 28 just as the Son of Man

⁴Other ancient authorities add "for many"; later authorities add "or to be baptized with"

15 [ἥ] οὐκ ἔξεστίν μοι δὲ θέλω ποιῆσαι ἐν τοῖς εμοῖς; ἦ δὲ ὁ ὄφθαλμός σου πονηρός ἔστιν ὅτι ἐγώ ἀγαθός εἰμι; **16** Οὕτως ἔσονται οἱ ἔσχατοι πρῶτοι καὶ οἱ πρῶτοι ἔσχατοι.

17 Καὶ ἀναβαίνων ὁ Ἰησοῦς εἰς
Ἱεροσόλυμα παρέλαβεν τοὺς δώδεκα
[μαθήτας] κατ' ιδίαν καὶ ἐν τῇ ὁδῷ εἶπεν
αὐτοῖς, **18** Ἰδού ἀναβαίνομεν εἰς
Ἱεροσόλυμα, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
παραδοθήσεται τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ
γραμματεῦσιν, καὶ κατακρινοῦσιν αὐτὸν
θανάτῳ **19** καὶ παραδώσουσιν αὐτὸν τοῖς
ἔθνεσιν εἰς τὸ ἔμπαιξαι καὶ μαστιγῶσαι
καὶ σταυρῶσαι, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ
ἐγερθῆσεται.

20 Τότε προσῆλθεν αὐτῷ ἡ μῆτηρ τῶν υἱῶν Ζεβεδαίου μετὰ τῶν υἱῶν αὐτῆς προσκυνοῦσα καὶ αἰτοῦσά τι ἀπ' αὐτοῦ.
21 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ, Τί θέλεις; λέγει αὐτῷ, Εἰπέ ἴνα καθίσωσιν οὗτοι οἱ δύο νιοί μου εἰς ἐκ δεξιῶν σου καὶ εἰς ἑξ εὐωνύμων σου ἐν τῇ βασιλείᾳ σου. **22** ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Οὐκ οἴδατε τί αἰτεῖσθε. δύνασθε πιεῖν τὸ ποτήριον δὲ ἐγὼ μέλλω πίνειν; λέγουσιν αὐτῷ, Δυνάμεθα.
23 λέγει αὐτοῖς, Τὸ μὲν ποτήριόν μου πιεσθε, τὸ δὲ καθίσαι ἐκ δεξιῶν μου καὶ ἑξ εὐωνύμων οὐκ ἔστιν ἐμὸν [τοῦτο] δοῦναι, ἀλλ᾽ οἷς ήτοί μαστι ὑπὸ τοῦ πατρός μου. **24** Καὶ ἀκούσαντες οἱ δέκα ἡγανάκτησαν περὶ τῶν δύο ἀδελφῶν.
25 ὁ δὲ Ἰησοῦς προσκαλεσάμενος αὐτοὺς εἶπεν, Οἴδατε διτὶ οἱ ἄρχοντες τῶν ἔθνων κατακυριεύουσιν αὐτῶν καὶ οἱ μεγάλοι κατεξουσιάζουσιν αὐτῶν. **26** οὐχ οὕτως ἔσται ἐν ὑμῖν, ἀλλ' ὃς ἔδω θέλῃ ἐν ὑμῖν μέγας γενέσθαι ἔσται ὑμῶν διάκονος,
27 καὶ ὃς ἢν θέλῃ ἐν ὑμῖν εἴναι πρῶτος ἔσται ὑμῶν δοῦλος· **28** ὥσπερ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἥλθεν διακονηθῆναι ἀλλὰ διακονῆσαι καὶ δοῦναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ λύτρον ἀντὶ πολλῶν.

ΓΙΟΥ ΑΞ ΛΙΓΛΑΓΑ ΙΚΛΗΓΑ ΛΙΩΝ
ΡΤ ΟΥ ΛΙΤ ΛΙΣ ΛΙΓΛΑΓΑ-
ΛΑΠΠΟΥΣ "

29 ΗΛΙΦΑΝΤ ΛΙΩΝ ΣΙΝ ΛΙΩΝ
ΤΙΠΠΑΤ= ΩΛΙΟΥΡ+ ΣΙΛΑ ΩΦΕΣ
ΠΟΡΓΙΛ ΣΙ ΤΤΡΙΠΕ+ ΛΙΓΛΙ ΛΙ
ΛΙΑΣ ΠΙΟΝ ΣΙΛ: 29 ΜΕ+ ΡΑ
ΤΤ ΑΞ+ ΖΕΖ ΠΙΛΙ ΣΙΠ= "ΛΙΡ
ΠΤ ΛΙΡ ΛΙΣΛΑ ΤΙΠΛΑΓΑ: ΛΙΓΛΙ
ΤΙ: 29 ΜΕ+ ΡΑΠΤ ΑΞ: ΖΕΖ
ΛΙΓΛ ΛΙΠΠΟΣ ΣΙΠ= ΣΙΛΙΜΙΟ
ΕΠ ΠΛΕΦΟΣ: 30 ΛΙΓΛΑΓΑ-
ΤΟΣΑΓΟ? ΛΑ= ΣΙΛ+ ΜΕ+ ΡΑ
ΣΙΛ ΕΠΛΑ ΠΙΛ ΛΙΤ+ ΣΙΛΙ
ΛΙΡ ΛΙΜΑΓΟΣ ΖΕΖΤΑΓΑ: ΡΑΠ:
ΕΡΓΟΤ ΛΙΓ ΣΙΠΛ+

21 ΙΩ ΛΙΓΛΑΓΑ ΤΟΛ- ΩΡ
ΣΙΚΛΕΤ ΩΡ ΟΤ+ ΣΙ ΙΩ
ΟΙ+ ΣΙΛΙ ΛΙΓΛΙ ΗΕ+ ΣΙΛΟ-ΣΙ
ΣΙΛ+ ΣΙ+ ΣΙΖΑΓΑ ΛΙΓΑ-: ΙΩ
ΣΙ ΣΙΛΑΤΩ ΣΙΖΕΣ ΥΙ+ ΠΙΛΙ
ΣΙΕΡ ΣΙΠΛΕΤ ΛΙΓ ΣΙΖΑΓΑ ΛΙ
ΛΙΠ ΣΙ ΣΙΖΑΓΑ: ΣΙΣ-ΣΙ- ΛΙΓ
ΛΑΓΑ: ΣΙΖΑ ΛΙΓΑ ΛΙΓΑ-
ΛΙΓ ΣΙΛΑΤΩ ΠΙ: ΣΙΛΟ-
ΣΙΛΑΤΑ = ΣΙΛΑΤΑ ΑΞ:-

ΛΙΩ+ ΣΙ-ΣΙ ΡΤΣ ΣΙ
ΠΙΛΙΣ ΛΙΓ ΠΙΛΙΣΕ+

ΤΑΤΑ

ΩΦΕΤΑΓΕΤ ΑΞ ΤΤΡΙΠ
ΩΡ ΛΙΣ ΒΑΠΤΑ ΠΙΛΗΤ
ΤΟΛ ΠΙΛΕ ΣΙΠΠΑ= ΣΙΛΑΓ
ΣΙΣ ΕΥ ΣΙ= ΣΙ+ ΣΙΗΟ-ΣΙ
ΣΙΣ ΛΙΓΛΙ ΛΙΓΛΑΓΑ ΛΙΓΛ+
ΣΙΛΕΡΤΙΣ ΣΙΖΑΓΑ ΛΙΓΑ-
ΛΙ+ ΑΠΙΓΑΓΑ ΠΙΛΙΣΑ ΑΞ
ΠΙ+ ΤΤ-ΠΑΠΑΓΑ= "ΗΛΙΑΠΑ"
ΛΙΓ ΠΙΠΑ ΑΠΑΓΑ ΠΙΠΑΓΑ
ΑΞ ΛΙΠΑ+ ΛΙΠΑ ΛΙΓ ΣΙ
ΣΙ+ ΛΙΠΑΓΑ ΠΙΠΑΓΑ ΑΞ ΣΙΡ-
ΛΙΚ= "ΗΛΙ+ΣΙ-ΣΙ" ΛΙΠΑ ΣΙΛ

¹Other ancient authorities lack "Lord". ²Or "The Lord needs them and will send them back immediately." ³Or "Most of the crowd"

came not to be served but to serve, and to give his life a ransom for many."

Jesus Heals Two Blind Men

29 As they were leaving Jericho, a large crowd followed him. ³⁰ There were two blind men sitting by the roadside. When they heard that Jesus was passing by, they shouted, "Lord, have mercy on us, Son of David!" ³¹ The crowd sternly ordered them to be quiet; but they shouted even more loudly, "Have mercy on us, Lord, Son of David!" ³² Jesus stood still and called them, saying, "What do you want me to do for you?" ³³ They said to him, "Lord, let our eyes be opened." ³⁴ Moved with compassion, Jesus touched their eyes. Immediately they regained their sight and followed him.

Jesus' Triumphal Entry into Jerusalem

21 ¹When they had come near Jerusalem and had reached Bethphage, at the Mount of Olives, Jesus sent two disciples, ²saying to them, "Go into the village ahead of you, and immediately you will find a donkey tied, and a colt with her; untie them and bring them to me. ³If anyone says anything to you, just say this, 'The Lord needs them.' And he will send them immediately." ⁴This took place to fulfill what had been spoken through the prophet, saying,

"Tell the daughter of Zion,
Look, your king is coming to you,
humble, and mounted on a
donkey,
and on a colt, the foal of a
donkey."

⁵The disciples went and did as Jesus had directed them; ⁶they brought the donkey and the colt, and put their cloaks on them, and he sat on them. ⁷A very large crowd⁸ spread their cloaks on the road, and others cut branches from the trees and spread them on the road. ⁹The crowds that went ahead of him and that followed were shouting,

"Hosanna to the Son of David!
Blessed is the one who comes
in the name of the Lord!
Hosanna in the highest heaven!"

²⁹ Καὶ ἐκπορευομένων αὐτῶν ἀπὸ Ιεριχῷ ἡκολούθησεν αὐτῷ ὄχλος πολὺς.
³⁰ καὶ ἴδον δύο τυφλοὶ καθῆμενοι παρὰ τὴν ὁδὸν ἀκούσαντες ὅτι Ἰησοῦς παράγει, ἔκραξαν λέγοντες, Ἐλέησον ἡμᾶς, [κύριε,] νιός Δαυίδ. ³¹ ὁ δὲ ὄχλος ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα σιωπήσωσιν· οἱ δὲ μεῖζον ἔκραξαν λέγοντες, Ἐλέησον ἡμᾶς, κύριε, νιός Δαυίδ. ³² καὶ στὰς ὁ Ἰησοῦς ἐφώνησεν αὐτοὺς καὶ εἶπεν, Τί θέλετε πουήσω ύμῖν; ³³ λέγοντιν αὐτῷ, Κύριε, ἵνα ἀνοιγθῶσιν οἱ ὄφθαλμοι ἡμῶν. ³⁴ σπλαγχνισθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς ἤψατο τῶν ὄμμάτων αὐτῶν, καὶ εὐθέως ἀνέβλεψαν καὶ ἡκολούθησαν αὐτῷ.

^{21:1} Καὶ ὅτε ἤγγισαν εἰς Ιεροσόλυμα καὶ ἤλθον εἰς Βηθφαγὴ εἰς τὸ Όρος τῶν Ἐλαιῶν, τότε Ἰησοῦς ἀπέστειλεν δύο μαθητὰς 2 λέγιον αὐτοῖς, Πορεύεσθε εἰς τὴν κώμην τὴν κατέναντι ύμῶν, καὶ εὐθέως ευρήσετε ὅνον δεδεμένην καὶ πῶλον μετ' αὐτῆς· λύσαντες ἀγάγετέ μοι. 3 καὶ ἔαν τις ύμῖν εἴτε τι, ἐρεῖτε ὅτι Ο κύριος αὐτῶν χρείαν ἔχει· εὐθὺς δὲ ἀποστελεῖ αὐτούς. 4 Τοῦτο δὲ γέγονεν ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥῆθεν διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος,

⁵ Εἴπατε τῇ θυγατρὶ Σιών,
Ίδού ὁ βασιλεὺς σου ἔρχεται σοι
πρᾶνς καὶ ἐπιβεβηκὼς ἐπὶ ὄνον
καὶ ἐπὶ πῶλον νιὸν
ὑποῖνγιον.

6 πορευθέντες δὲ οἱ μαθηταὶ καὶ ποιήσαντες καθώς συνέταξεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς 7 ἤγαγον τὴν δύνον καὶ τὸν πῶλον καὶ ἐπέθηκαν ἐπ' αὐτῶν τὰ ἱμάτια, καὶ ἐπεκάθισεν ἐπάνω αὐτῶν. 8 ὁ δὲ πλειστος ὄχλος ἔστρωσαν ἑαυτῶν τὰ ἱμάτια ἐν τῇ ὁδῷ, ἄλλοι δὲ ἐκοπτον κλάδους ἀπὸ τῶν δένδρων καὶ ἔστρωντον ἐν τῇ ὁδῷ. 9 οἱ δὲ ὄχλοι οἱ προάγοντες αὐτὸν καὶ οἱ ἀκολουθοῦντες ἔκραζον λέγοντες,

^Ωσαννά τῷ νιῷ Δαυίδ.
Ἐύλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν
ὄνόματι κυρίου.
Ωσαννά ἐν τοῖς ψίστοις.

ተአቶ፡፡ ሁኔታስ ለፌቻት እና ቤታ
ነኑ የሚመጣ የተፋዴ ነው፤ ሁኔታስ
በአርባም እያለ ይመሱ ነገር፤ አዎል
አገራሰዋጥ በንግድ ገዢ መላው-
ከተ፡፡ ይህ ገዢ ነው? በላይ ተኩ
መብ፤ “በአቶ፡፡ ይህ ትዕዛዣ ገዢ
ሆት ፈጻዣ እኩለ ነው አሳ”

12 አቶ፡፡ ወረዳ መቅረቢያ በመ-
ቋዕ የሚሰጠቸው የሚገባውን ህ-
ለው፤ የሚዘው ለጥቅም በስብር-
ሙት የገዢ በት ትዕዛዣ ተብሎ
ተካክለ፤ እናታ ገዢ የሚሰጠው የኝ
ከረርግቸት አቶው።

14 በመቅረቢያ ወርሃዊ አገልግሎት
ወደ እርስ ተሠራሽ ሂደት ይህ
ገዢ የሚሰጠ ዘዴ ያልፈልጉ
መን ወጪ ደንብ በመቅረቢያ፡፡ ሆኖ
ብኩ ለፌቻት እና የሚመሱትን
አዎል ወጪ ተረጋግጧ፡፡ በላይ
የህ የሚሰጠ ለተስማሪሁ
ሁት? አቶው፤ በትቀላችውም ክኩ
ተገኘ ወደ በታታይ ወጣ በስልጣን አሩ።

18 በማለያ ወረዳ ስነና ስማሳስ
ተራ፡፡ “በመንደኛ አሁን በላይ
ከዚ ወረዳ መሬ፤ ከዚያም
በኩ በኩ የገዢ አገንጻቸው፡፡ ለሁ
አለ— የሆነ አይቻቸው አለ፡፡ በላይ,
ተገኘ የሚሰጠውን ዘዴ፡፡ ይደረግ
መርካም ይህን አይቻ፡፡ — በላይ,
የሚሰጠውን አይቻት ዘዴ፡፡ ? በላይ
ተደረግ፤ “አቶው መል፡፡ አዎ
ት አልተልሆ፡፡ እናንት በጥናቸው
በጥመጥፍ፡፡ በወሰነቱ እና ለገ
ዓት በታ አያደርግ፤ ወገር ገዢ
ተፈራ እና፤— ተከናዣ ወረዳ በኩ
ተመርመር በተለት ይህን፤ ውስጥ
ቃዢ በላይ የሚሰጠውንን ህ-
ተሙላችሁ አቶው፤

“When he entered Jerusalem, the whole city was in turmoil, asking, “Who is this?”

“The crowds were saying, “This is the prophet Jesus from Nazareth in Galilee.”

Jesus Cleanses the Temple

12 Then Jesus entered the temple¹ and drove out all who were selling and buying in the temple, and he overturned the tables of the money changers and the seats of those who sold doves.² He said to them, “It is written,

‘My house shall be called a house of prayer’;
but you are making it a den of robbers.”

14 The blind and the lame came to him in the temple, and he cured them.
¹⁵ But when the chief priests and the scribes saw the amazing things that he did, and heard/ the children crying out in the temple, “Hosanna to the Son of David,” they became angry¹⁶ and said to him, “Do you hear what these are saying?” Jesus said to them, “Yes; have you never read,

‘Out of the mouths of infants and
nursing babies
you have prepared praise for
yourself?’”

17 He left them, went out of the city to Bethany, and spent the night there.

Jesus Curses the Fig Tree

18 In the morning, when he returned to the city, he was hungry.¹⁹ And seeing a fig tree by the side of the road, he went to it and found nothing at all on it but leaves. Then he said to it, “May no fruit ever come from you again!” And the fig tree withered at once.²⁰ When the disciples saw it, they were amazed, saying, “How did the fig tree wither at once?”²¹ Jesus answered them, “Truly I tell you, if you have faith and do not doubt, not only will you do what has been done to the fig tree, but even if you say to this mountain, ‘Be lifted up and thrown into the sea,’ it will be done.²² Whatever you ask for in prayer with faith, you will receive.”

¹Other ancient authorities add “of God” /²Gk lacks “beard”

10 καὶ εἰσελθόντος αὐτοῦ εἰς
Ἱεροσόλυμα ἐσείσθη πᾶσα ἡ πόλις
λέγουσα, Τίς ἔστιν οὗτος; 11 οἱ δὲ ὄχλοι
ἔλεγον, Οὗτος ἔστιν ὁ προφήτης Ἰησοῦς
ὁ ἀπὸ Ναζαρέθ τῆς Γαλιλαίας.

12 Καὶ εἰσῆλθεν Ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερόν
καὶ ἐξέβαλεν πάντας τοὺς πωλοῦντας καὶ
ὑγοράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ τὰς
τραπέζας τῶν κολλυβιστῶν κατέστρεψεν
καὶ τὰς καθέδρας τῶν πωλούντων τὰς
περιστεράς, 13 καὶ λέγει αὐτοῖς,
Γέγραπται,

Ο οἶκός μου οἶκος προσευχῆς
κληρθῆσται,
ὑμεῖς δὲ αὐτὸν ποιεῖτε σπήλαιον
ληστῶν.

14 Καὶ προσῆλθον αὐτῷ τυφλοί καὶ
χολοί ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ ἐθεραπεύενσεν
αὐτούς. 15 Ιδόντες δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ
γραμματεῖς τὰ θαυμάσια ἀ ἐποίησεν καὶ
τοὺς παιδάς τοὺς κράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ
καὶ λέγοντας, Ωσαννά τῷ νιψὶ Δαυίδ,
ἡγαγάκτησαν 16 καὶ εἴπαν αὐτῷ, Ακούεις
τι οὗτοι λέγουσιν; οἱ δὲ Ἰησοῦς λέγει
αὐτοῖς, Ναι. οὐδέποτε ἀνέγνωτε διτί Ἐκ
στόματος νηπίων καὶ θηλαζόντων
κατηρτίσωσίν σίνον; 17 Καὶ καταλιπὼν
αὐτούς ἐξῆλθεν ἔξω τῆς πόλεως εἰς
Βηθανίαν καὶ ηὔλισθη ἐκεῖ.

18 Πρωῒ δὲ ἐπανάγων εἰς τὴν πόλιν
ἐπείνασεν. 19 καὶ ᾧδη συκῆν μίαν ἐπὶ²³
τῆς ὁδοῦ ἦλθεν ἐπ’ αὐτὴν καὶ οὐδὲν
εὑρεν ἐν αὐτῇ εἰ μὴ φύλλα μόνον, καὶ
λέγει αὐτῇ, Μῆκετι ἐκ σοῦ καρπὸς
γένηται εἰς τὸν αἰῶνα. καὶ ἐξηράνθη
παραχρῆμα ἡ συκῆ. 20 καὶ ιδόντες οἱ
μαθηταὶ ἐθαυμασαν λέγοντες, Πώς
παραχρῆμα ἐξηράνθη ἡ συκῆ; 21
ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἴπεν αὐτοῖς,
Ἄμην λέγω ὑμῖν, ἐὰν ἔχητε πίστιν καὶ μὴ
διακριθῆτε, οὐ μόνον τὸ τῆς συκῆς
ποιήσετε, ἀλλὰ καὶ τὸ δρει τούτῳ
εἴπητε, Ἀρθητι καὶ βλήθητι εἰς τὴν
Θάλασσαν, γενήσεται. 22 καὶ πάντα ὅσα
ἄν αιτήσητε ἐν τῇ προσευχῇ πιστεύοντες
λήμψεσθε.

The Authority of Jesus Questioned

23 οὐκ ἀπέστη τινάς πείσας
τινούς τὸν λαόν τὸν τοῦ Ιησοῦ
οὐκ ἔλεγε· Πώς μάτι
λαλεῖς τὰς λαλαύς; εἰπὼν μάτι
τις πού; λατή· καὶ οὐδὲν
πάλι· λαλητερούς γένεται τολμητούς;
λαλητερούς γένεται τολμητούς;

28 Υπὸ τοῦ πατρὸς εποιήθη;
λαλητερούς γένεται τολμητούς;
λαλητερούς γένεται τολμητούς;

33 Λαλητερούς γένεται τολμητούς;
λαλητερούς γένεται τολμητούς;

23 When he entered the temple, the chief priests and the elders of the people came to him as he was teaching, and said, "By what authority are you doing these things, and who gave you this authority?" 24 Jesus said to them, "I will also ask you one question; if you tell me the answer, then I will also tell you by what authority I do these things. 25 Did the baptism of John come from heaven, or was it of human origin?" And they argued with one another, "If we say, 'From heaven,' he will say to us, 'Why then did you not believe him?' 26 But if we say, 'Of human origin,' we are afraid of the crowd; for all regard John as a prophet." 27 So they answered Jesus, "We do not know." And he said to them, "Neither will I tell you by what authority I am doing these things.

The Parable of the Two Sons

28 "What do you think? A man had two sons; he went to the first and said, 'Son, go and work in the vineyard today.' 29 He answered, 'I will not'; but later he changed his mind and went. 30 The father^a went to the second and said the same; and he answered, 'I go, sir'; but he did not go. 31 Which of the two did the will of his father?" They said, "The first." Jesus said to them, "Truly I tell you, the tax collectors and the prostitutes are going into the kingdom of God ahead of you. 32 For John came to you in the way of righteousness and you did not believe him; but the tax collectors and the prostitutes believed him; and even after you saw it, you did not change your minds and believe him.

The Parable of the Wicked Tenants

33 Listen to another parable. There was a landowner who planted a vineyard, put a fence around it, dug a wine press in it, and built a watchtower. Then he leased it to tenants and went to another country. 34 When the harvest time had

23 Καὶ ἐλθόντος αὐτοῦ εἰς τὸ ἱερὸν προσῆλθον αὐτῷ διδάσκοντι οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ λέγοντες, Ἐν ποιᾷ ἔχουσιά ταῦτα ποιεῖς; καὶ τίς σοι ἔδωκεν τὴν ἔχουσιάν ταύτην; 24 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ἔρωτήσω ὑμᾶς καγώ λόγον ἐνα, ὃν ἐὰν εἴτητέ μοι καγώ υμῖν ἐρῶ ἐν ποιᾳ ἔχουσιά ταῦτα ποιῶ. 25 τὸ βάπτισμα τὸ Ἰωάννου πόθεν ἦν; ἔξ οὐρανοῦ ἡ εἰς ἀνθρώπων; οἱ δὲ διελογίζοντο ἐν ἑαυτοῖς λέγοντες, Ἐάν εἴπωμεν, Ἐξ οὐρανοῦ, ἐρεῖ ἡμῖν, Διὰ τί οὖν οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ; 26 ἐὰν δὲ εἴπωμεν, Ἐξ ἀνθρώπων, φοβούμεθα τὸν ὄχλον, πάντες γάρ ὡς προφήτην ἔχουσιν τὸν Ἰωάννην. 27 καὶ ἀποκριθέντες τῷ Ἰησοῦ εἶπαν, Οὐκ οἴδαμεν. ἔφη αὐτοῖς καὶ αὐτός, Οὐδὲ ἔγω υμῖν ἐν ποιᾳ ἔχουσιά ταῦτα ποιῶ.

28 Τί δὲ υμῖν δοκεῖ; ἀνθρωπος εἰχεν τέκνα δύο. καὶ προσελθὼν τῷ πρωτῳ εἶπεν, Τέκνον, ὑπάγε σήμερον ἐργάζουν ἐν τῷ ἀμπελῶνι. 29 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Οὐ θέλω, ὑστερον δὲ μεταμεληθεὶς ἀπῆλθεν. 30 προσελθὼν δὲ τῷ ἐτέρῳ εἶπεν, Ἐγώ, κύριε, καὶ οὐκ ἀπῆλθεν. 31 τίς ἐκ τῶν δύο ἐποίησεν τὸ θέλημα τοῦ πατρός; λέγουσιν, Ο πρῶτος, λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Αμήν λέγω υμῖν ὅτι οἱ τελῶναι καὶ αἱ πόρναι προάγουσιν υμᾶς εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ. 32 ἦλθεν γάρ Ιωάννης πρὸς υμᾶς ἐν ὁδῷ δικαιοσύνης, καὶ οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ, οἱ δὲ τελῶναι καὶ αἱ πόρναι ἐπίστευσαν αὐτῷ· υμεῖς δὲ ἴδοντες οὐδὲ μετεμελήθητε ὑστερον τοῦ πιστεῦσαι αὐτῷ.

33 Ἀλλιγν παραβολὴν ἀκούσατε. Ἀνθρωπος ἦν οἰκοδεσπότης ὅστις ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα καὶ φραγμὸν αὐτῷ περιέθηκεν καὶ ὅρυξεν ἐν αὐτῷ ληνὸν καὶ φυδόμησεν πύργον καὶ ἔξεδετο αὐτὸν γεωργοῖς καὶ ἀπεδήμησεν. 34 ὅτε

^aOr "He"

λαβεῖσθαι τοὺς οἰκονομούς τοῦ καρπῶν ἀπέστειλεν τοὺς δούλους αὐτοῦ πρὸς τοὺς γεωργοὺς λαβεῖν τοὺς καρποὺς αὐτοῦ. 35 καὶ λαβόντες οἱ γεωργοὶ τοὺς δούλους αὐτοῦ ὃν μὲν ἔδειραν, ὃν δὲ ἀπέκτειναν, ὃν δὲ ἐλίθιοβόλησαν.

36 πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους πλείονας τῶν πρώτων, καὶ ἐποίησαν αὐτοῖς ὅσαντος. 37 ὑστερὸν δὲ ἀπέστειλεν πρὸς αὐτοὺς τὸν υἱὸν αὐτοῦ λέγων, Ἐντραπήσονται τὸν υἱὸν μου.

38 οἱ δὲ γεωργοὶ ἴδόντες τὸν υἱὸν εἶπον ἐν ἑαυτοῖς, Οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος· δεῦτε ἀποκτείνωμεν αὐτὸν καὶ σχῶμεν τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ, 39 καὶ λαβόντες αὐτὸν ἔξεβαλον ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος καὶ ἀπέκτειναν. 40 ὅταν οὖν ἔλθῃ ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος, τί ποιήσει τοῖς γεωργοῖς ἐκείνοις; 41 λέγοντιν αὐτῷ, Κακοὺς κακῶς ἀπολέσει αὐτοὺς καὶ τὸν ἀμπελῶνα ἐκδώσεται ἄλλοις γεωργοῖς, οἵτινες ἀποδώσουσιν αὐτῷ τοὺς καρποὺς ἐν τοῖς καιροῖς αὐτῶν. 42 λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Οὐδέποτε ἀνέγνωτε ἐν ταῖς γραφαῖς,

42 Jesus said to them, "Have you never read in the scriptures:
 'The stone that the builders
 rejected
 has become the cornerstone;
 this was the Lord's doing,
 and it is amazing in our eyes?'

43 Therefore I tell you, the kingdom of God will be taken away from you and given to a people that produces the fruits of the kingdom." 44 The one who falls on this stone will be broken to pieces; and it will crush anyone on whom it falls."

45 When the chief priests and the Pharisees heard his parables, they realized that he was speaking about them. "They wanted to arrest him, but they feared the crowd, because they regarded him as a prophet.

The Parable of the Wedding Banquet

22 Once more Jesus spoke to them in parables, saying: 2 "The kingdom of heaven may be compared to a king who gave a wedding banquet for his son. 3 He sent his slaves to call those who had been invited to the wedding banquet, but they would not come. 4 Again he sent other slaves, saying, 'Tell those who have

λαβεῖσθαι τοὺς καρπούς τοῦ καρπῶν ἀπέστειλεν τοὺς δούλους αὐτοῦ πρὸς τοὺς γεωργούς λαβεῖν τοὺς καρπούς αὐτοῦ. 5 Οἱ γεωργοὶ λαβόντες τοὺς δούλους ἀπέστειλεν τοὺς δούλους πλείονας τῶν πρώτων, καὶ ἐποίησαν αὐτοῖς ὅσαντος. 6 ὑστερὸν δὲ ἀπέστειλεν πρὸς αὐτοὺς τὸν υἱὸν αὐτοῦ λέγων, Ἐντραπήσονται τὸν υἱὸν μου.

7 Οἱ δὲ γεωργοὶ ἴδόντες τὸν υἱὸν εἶπον ἐν ἑαυτοῖς, Οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος· δεῦτε ἀποκτείνωμεν αὐτὸν καὶ σχῶμεν τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ, 8 καὶ λαβόντες αὐτὸν ἔξεβαλον ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος καὶ ἀπέκτειναν. 9 ὅταν οὖν ἔλθῃ ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος, τί ποιήσει τοῖς γεωργοῖς ἐκείνοις; 10 λέγοντιν αὐτῷ, Κακοὺς κακῶς ἀπολέσει αὐτοὺς καὶ τὸν ἀμπελῶνα ἐκδώσεται ἄλλοις γεωργοῖς, οἵτινες ἀποδώσουσιν αὐτῷ τοὺς καρπούς ἐν τοῖς καιροῖς αὐτῶν. 11 λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Οὐδέποτε ἀνέγνωτε ἐν ταῖς γραφαῖς,

12 δέ ἥγγισεν ὁ καιρὸς τῶν καρπῶν, ἀπέστειλεν τοὺς δούλους αὐτοῦ πρὸς τοὺς γεωργοὺς λαβεῖν τοὺς καρποὺς αὐτοῦ. 13 καὶ λαβόντες οἱ γεωργοὶ τοὺς δούλους αὐτοῦ ὃν μὲν ἔδειραν, ὃν δὲ ἀπέκτειναν, ὃν δὲ ἐλίθιοβόλησαν.

14 πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους πλείονας τῶν πρώτων, καὶ ἐποίησαν αὐτοῖς ὅσαντος. 15 ὑστερὸν δὲ ἀπέστειλεν πρὸς αὐτοὺς τὸν υἱὸν αὐτοῦ λέγων, Εντραπήσονται τὸν υἱὸν μου.

16 Οἱ δὲ γεωργοὶ ἴδόντες τὸν υἱὸν εἶπον ἐν ἑαυτοῖς, Οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος· δεῦτε ἀποκτείνωμεν αὐτὸν καὶ σχῶμεν τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ, 17 καὶ λαβόντες αὐτὸν ἔξεβαλον ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος καὶ ἀπέκτειναν. 18 ὅταν οὖν ἔλθῃ ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος, τί ποιήσει τοῖς γεωργοῖς ἐκείνοις; 19 λέγοντιν αὐτῷ, Κακοὺς κακῶς ἀπολέσει αὐτοὺς καὶ τὸν ἀμπελῶνα ἐκδώσεται ἄλλοις γεωργοῖς, οἵτινες ἀποδώσουσιν αὐτῷ τοὺς καρπούς ἐν τοῖς καιροῖς αὐτῶν. 20 λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Οὐδέποτε ἀνέγνωτε ἐν ταῖς γραφαῖς,

21 οἵτινες ἀποδομοῦντες, οὕτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γονίας·

παρὰ κυρίου ἐγένετο αὕτη
 καὶ ἐστιν θαυμαστὴ ἐν
 ὄφθαλμοῖς ἡμῶν;

43 διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν ὅτι ἀρθῆσεται ἀφ' ὑμῶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ καὶ δοθῆσεται ἔθνει ποιοῦντι τοὺς καρπούς αὐτῆς. [44 Καὶ ὁ πεσὼν ἐπὶ τὸν λίθον τοῦτον συνθλασθῆσεται· ἐφ' ὃν δ' ἀντέστη λικιμήσει αὐτὸν.]

45 Καὶ ἀκούσαντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι τὰς παραβολὰς αὐτοῦ ἐγνώσαν ὅτι περὶ αὐτῶν λέγει· 46 καὶ ζητοῦντες αὐτὸν κρατῆσαι ἐφοβήθησαν τοὺς ὄχλους, ἐπεὶ εἰς προφήτην αὐτὸν εἶχον.

22:1 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς πάλιν εἶπεν ἐν παραβολαῖς αὐτοῖς λέγων, 2 Ωμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ βασιλεῖ, ὅστις ἐποίησεν γάμους

¹Or "keystone" =Gk "the fruits of it" *Other ancient authorities lack verse 44

ΛΓ ΛΚΛΕΙΝ + ΗΟΤΡΙΦΕΣ ΡΩΠΤ ήΜΙ
ΤΕ ΤΣΕΤΑ + ΉΛΓ ΤΙΛΩΣΤΗΛΑ :
ΟΖ ΑΓΓ Τ ΝΑΛΗΦ ήΛ = ΕΛΙΑΔ
ΤΓ ΤΑ ΠΛΑΣ ΛΓΣ ΟΖ ΛΚΣΦΩ :
ΛΛΩΦ ΟΖ ΣΓΑ ΣΓΙ ΣΓΓΕΣΤ
ΟΣΓΕ ΣΓΑ ΛΓΜΗΦΑΤΩΣ ΣΕΛΗΤ
ΘΡ Σ ΓΓΙΤΟΥΡ ΤΕΛ + ΤΕΣΕΤ
ΑΗ ΛΗΛΙΓ ΣΓΡΤ ήΠΩ : ΙΝΤΙΦΩ
ΓΓ ΛΓΦΗΛ = ΟΙΛΙΓ ΣΓΙ ΠΓΓΕΣ :
ΟΣΓΗ ΤΙΛΩΣΤΗΛΑ : ΥΙΣ ΤΓ ΤΣΕ
ΑΝΤ ΡΙΓΕΛΙΦΩ ΣΓΗ : ΕΛΓΙΓΛΥ ΟΖ
ΟΣΓΙΣ ΣΤΗΛΙΣ ΣΓΕΤΟ ΣΓΓΤΟ
ΤΓ ΣΓΛ ΟΖ ΑΓΓ ΤΓ ΛΛ = ΩΛΗΛ
ΣΓ ΛΓΦ ΟΖ ΣΓΗΣ ΣΓΤΟ ΣΓΓ
ΤΓ ΣΓΛ ΙΝΓΡΤΗΓ ΣΓΡΤΗΓ ΜΙ
ΜΠΙ ΡΙΓΤΗΓ ΟΖ ΤΤΓΙΓΕΤ
ΤΡΑΤ :

11 ΣΓΙΑΤ ΤΤΓΙΓΕΤΗΓ ΛΓΓΑΤ
ΟΠΙ ΣΓ ΒΙΛ ΡΙΓΟΥ ΑΓΛ ΣΓΛΛ
ΛΓΣ ΛΦ ΛΓΓΙ : ΣΓΕΣ ΣΓΕ : ΣΓΡΛΟΥ
ΑΓΛ ΣΓΛΛΟΥ ΛΓΣ + ΣΓΕΛΙ ΣΓΗ?
ΛΛΦ ΛΓΗΤ ΣΓ ΛΛ = ΟΙΛΙΓ ΣΓΙ
ΣΓΗ ΛΓΑ, ΣΓΕΓ : ΛΓΣ ΣΓ ΛΓΕΣ
ΛΛΣΤΟ ΛΦΦ ΣΓΛΦ ΣΓΛΛ ΛΦ
π-1 ΒΙΛ ΑΓΛ ΣΓΗ ΤΓΗ ΣΓ-ΑΛ
ΣΓΓΑ ΛΛ = ΣΓΤΗΓ ΣΓΓΡΗΓ : ΣΓ
ΣΓΛΗ ΤΓ ΤΓΕΤ ΣΓΦΟΓ :

15 ΛΛΛΥ ΣΓΛΙΦΣ ΣΓΓΓ ΛΓΣ +
ΛΕΣΤΟ : ΟΠΙC ΛΓΣΦΠΟΓΗΤ +
ΗΓ = ΣΓΦ ΣΓΗΟ-ΣΓ-ΤΦ-ΣΓ ΗΓC
ΣΓ ΣΓ ΣΓ ΛΗΜΗ : ΛΓΣΛΗ :
ΣΓΗΗC ΣΓΕ + ΛΓΦΛΗΣ ΛΓΣ ΣΓΗ
ΟΗΦΗΤΗΓ ΣΓΓΕΛΗΠΗΓ ΣΓΓΙΣ
ΛΓΣΤΗΠΤC ΛΓΦ-ΣΓΗ : ΛΓΓ
ΣΓ ΛΓΣΛΕΓ + ΡΙΦΟ-Σ ΓΤ ΛΓΣΛ
ΗΓΤΗΓ : ΙΓΛΓΓΛΥ ΣΓ ΣΓΗΗ
ΥΑ? ΣΓC ΛΦΗC ΤΓC ΣΓΗΗ
ΣΓΦΛΛΑΓ ΣΓΕΛ ΛΓΑΤΛΦΕΓ?
ΛΓΑΤ : ΣΓΗΦΛΛΓ ΗΓ-ΣΓΦ-
ΛΦΦ : ΛΓΓΤ ΣΓΗΓ : ΛΛ ΣΓ
ΣΓΛΛΗΠΓΟ? ΣΓΓΙΓΕΓ ΣΓC ΛΛ
ΣΓ ΛΛ = ΛΓΣΛΗ ΡΓC ΛΓ-ΠΛΗ =
ΣΓΛΗΗ : ΣΥΦ ΣΓΛΗ ΣΓΛΛΗΠΗ

been invited: Look, I have prepared my dinner, my oxen and my fat calves have been slaughtered, and everything is ready; come to the wedding banquet.' 'But they made light of it and went away, one to his farm, another to his business, while the rest seized his slaves, mistreated them, and killed them. 'The king was enraged. He sent his troops, destroyed those murderers, and burned their city. 'Then he said to his slaves, 'The wedding is ready, but those invited were not worthy. 'Go therefore into the main streets, and invite everyone you find to the wedding banquet.' 'Those slaves went out into the streets and gathered all whom they found, both good and bad; so the wedding hall was filled with guests.

11 "But when the king came in to see the guests, he noticed a man there who was not wearing a wedding robe, "and he said to him, 'Friend, how did you get in here without a wedding robe?' And he was speechless. 'Then the king said to the attendants, 'Bind him hand and foot, and throw him into the outer darkness, where there will be weeping and gnashing of teeth.' 'For many are called, but few are chosen.'

The Question about Paying Taxes

15 Then the Pharisees went and plotted to entrap him in what he said. "So they sent their disciples to him, along with the Herodians, saying, "Teacher, we know that you are sincere, and teach the way of God in accordance with truth, and show deference to no one; for you do not regard people with partiality. Tell us, then, what you think. Is it lawful to pay taxes to the emperor, or not?" "But Jesus, aware of their malice, said, "Why are you putting me to the test, you hypocrites? Show me the coin used for the tax." And they brought him a denarius. "Then he said to them, "Whose head is this, and whose title?"

τῷ νίῳ αὐτοῦ. 3 καὶ ἀπέστειλεν τοὺς δούλους αὐτοῦ καλέσαι τοὺς κεκλημένους εἰς τοὺς γάμους, καὶ οὐκ ἦθελον ἐλθεῖν. 4 πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους λέγων, Εἴπατε τοῖς κεκλημένοις, Τίδου τὸ ἄριστόν μου ήτοιμακα, οἱ ταῦροί μου καὶ τὰ σιτιστὰ τεθυμένα καὶ πάντα ἔτοιμα· δεῦτε εἰς τοὺς γάμους. 5 οἱ δὲ ἀμελήσαντες ἀπῆλθον, ὃς μὲν εἰς τὸν ίδιον ἀγρόν, ὃς δὲ ἐπὶ τὴν ἐμπορίαν αὐτοῦ· 6 οἱ δὲ λοιποὶ κρατήσαντες τοὺς δούλους αὐτοῦ ὑβρισαν καὶ ἀπέκτειναν. 7 ὁ δὲ βασιλεὺς ὠργίσθη καὶ πέμψας τὰ στρατεύματα αὐτοῦ ἀπώλεσεν τοὺς φρονεῖς ἔκεινους καὶ τὴν πόλιν αὐτῶν ἐνέπρησεν. 8 τότε λέγει τοῖς δούλοις αὐτοῦ, Ο μὲν γάμος ἔτοιμός ἔστιν, οἱ δὲ κεκλημένοι οὐκ ἔσαν ὅξιοι· 9 πορεύεσθε οὖν ἐπὶ τὰς διεξόδους τῶν ὁδῶν καὶ δσους ἐὰν εὔρητε καλέσατε εἰς τοὺς γάμους. 10 καὶ ἔξελθόντες οἱ δοῦλοι ἔκεινοι εἰς τὰς ὁδοὺς συνήγαγον πάντας οὓς εὑρον, πονηρούς τε καὶ ἀγαθούς· καὶ ἐπλήσθη ὁ γάμος ἀνακειμένων. 11 εἰσελθὼν δὲ ὁ βασιλεὺς θεάσασθαι τοὺς ἀνακειμένους εἶδεν ἐκεῖ ἀνθρώπον οὐκ ἐνδεδυμένον ἐνδύμα γάμου, 12 καὶ λέγει αὐτῷ, Εταῦρε, πῶς εἰσῆλθες ὡδε μὴ ἔχων ἐνδύμα γάμου; δ δὲ ἐφιμώθη. 13 τότε ὁ βασιλεὺς εἴπεν τοῖς διακόνοις, Δήσαντες αὐτοῦ πόδις καὶ χείρας ἐκβάλετε αὐτὸν εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμός καὶ οἱ βρυγμοὶ τῶν ὁδῶντων. 14 πολλοὶ γάρ εἰσιν κλητοί, δλίγοι δὲ ἐκλεκτοί.

15 Τότε πορευθέντες οἱ Φαρισαῖοι συμβούλιον ἔλαβον δπως αὐτῶν παγιδεύσωσιν ἐν λόγῳ. 16 καὶ ἀποστέλλονται αὐτῷ τοὺς μαθητὰς αὐτῶν μετὰ τῶν Ἡρωδιανῶν λέγοντες, Διδάσκαλε, οἶδαμεν ὅτι ἀληθῆς εί καὶ τὴν ὁδὸν τοῦ θεού ἐν ἀληθείᾳ διδάσκεις καὶ οὐ μέλει σοι περὶ οὐδενός· οὐ γάρ βλέπεις εἰς πρόσωπον ἀνθρώπων. 17 εἰπὲ οὖν ἡμῖν τί σοι δοκεῖ· ἔξεστιν δοῦναι κῆνον Καίσαρι η οὐ; 18 γνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν πονηρίαν αὐτῶν εἴπεν, Τί με πειράζετε, ὑποκριταί; 19 ἐπιδείξατέ μοι τὸ νόμισμα τοῦ κῆνσου. οἱ δὲ προσήνεγκαν αὐτῷ δηνάριον. 20 καὶ λέγει αὐτοῖς, Τίνος η εἰκὼν αὗτη καὶ η

29.አ.ከዚህ ማስ እናዎ እ
ቁ፡- የዚህንን በተዘጋጀነት
ወደ አውጥና ተከታታል = ይዘ
ገባለ ዘዴ አገልግሎት መሰረት
በጠቃ ይህን እና አስተያየት አይደ
ገም = ይዘለ ተኩባ መሬት ጥና
ለ የዚህን እና የዚህን
እና የዚህን እና የዚህን
ወደ ተጨማሪ ስራ የዚህን እና የዚህን
በ አገልግሎት ስራ ወደ አይደገት የዚህን
በ አገልግሎት? የዚህን እና የዚህን
በ አገልግሎት የዚህን እና የዚህን
በ አገልግሎት የዚህን እና የዚህን

34. **ՀԱՅՈՒԹ** ԱՅ. ԳՈՅՉ ԵՐ
ՀՅԱՆԻ ՎԱՐ ՀԱՅ ԽԱՅ ՏԱԼ
ԱՐ ՇԻԿԱՐ ՀՅՈՒ ՄԵ ԻՐ
Ա. ՀՈՒՄ ՀԱՅՈՒ ՄԵ ԻՐ
ԵՐԵՎ ԵՐԵՎ ԵՐԵՎ ԵՐԵՎ
ՄԻՒ ՄԻՒ ՀԱՅ ԽԱՅ ՏԱԼ
ՀՅՈՒ ՀՅՈՒ ԱՅ ԽԱՅ ՏԱԼ
ԵՐԵՎ ԵՐԵՎ ԵՐԵՎ ԵՐԵՎ
ՄԻՒ ՄԻՒ ՀԱՅ ԽԱՅ ՏԱԼ
ՀՅՈՒ ՀՅՈՒ ԱՅ ԽԱՅ ՏԱԼ

²¹ They answered, "The emperor's." Then he said to them, "Give therefore to the emperor the things that are the emperor's, and to God the things that are God's." ²² When they heard this, they were amazed; and they left him and went away.

The Question about the Resurrection

23 The same day some Sadducees came to him, saying there is no resurrection; and they asked him a question, saying, 24 "Teacher, Moses said, 'If a man dies childless, his brother shall marry the widow, and raise up children for his brother.' 25 Now there were seven brothers among us; the first married, and died childless, leaving the widow to his brother. 26 The second did the same, so also the third, down to the seventh. 27 Last of all, the woman herself died. 28 In the resurrection, then, whose wife of the seven will she be? For all of them had married her."

29 Jesus answered them, "You are wrong, because you know neither the scriptures nor the power of God. 30 For in the resurrection they neither marry nor are given in marriage, but are like angels¹ in heaven. 31 And as for the resurrection of the dead, have you not read what was said to you by God, 32 'I am the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob'? He is God not of the dead, but of the living." 33 And when the crowd heard it, they were astounded at his teaching.

The Greatest Commandment

34 When the Pharisees heard that he had silenced the Sadducees, they gathered together,²⁵ and one of them, a lawyer, asked him a question to test him.²⁶ "Teacher, which commandment in the law is the greatest?"²⁷ He said to him, "You shall love the Lord your God with all your heart, and with all your soul, and with all your mind."²⁸ This is the greatest and first commandment.²⁹ And a second

έπιγραφη; 21 λέγουσιν αὐτῷ, Καίσαρος· τότε λέγει αὐτοῖς, Απόδοτε οὖν τὰ Καίσαρος Καισάρι καὶ τὰ τοῦ θεοῦ τῷ θεῷ. 22 καὶ ἀκούσαντες ἔθαύμασαν, καὶ ὀφέντες αὐτὸν ἀπῆλθαν.

αὐτὸν ταῦτα ἀποδεῖξεν.
23 Ἐν ἑκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ προσῆλθον
αὐτῷ Σαδδουκαῖοι, λέγοντες μὴ εἶναι
ἀνάστασιν, καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν
24 λέγοντες, Διδάσκαλε, Μωϋσῆς εἶπεν,
Ἐάν τις ἀποθάνῃ μὴ ἔχων τέκνα,
ἐπιγαμβρεύσει ὁ ἀδελφός αὐτοῦ τὴν
γυναῖκα αὐτοῦ καὶ ἀναστήσει σπέρμα
τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ. 25 ἦσαν δὲ παρ-

ήμιν ἐπτά ἀδελφοί· καὶ ὁ πρῶτος γῆμας
έτελεύτησεν, καὶ μὴ ἔχων σπέρμα
ἀφῆκεν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ τῷ ἀδελφῷ
αὐτοῦ· 26 ὄμοιός καὶ ὁ δεύτερος καὶ ὁ
τρίτος ἔως τῶν ἐπτά. 27 ὑστερὸν δὲ
πάντων ἀπέθανεν ἡ γυνή. 28 ἐν τῇ
ἀναστάσει οὖν τίνος τῶν ἐπτά ἔσται
γυνή; πάντες γάρ ἔσχον αὐτήν.

29 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Πλανᾶσθε μὴ εἰδότες τὰς γραφὰς μηδὲ τὴν δύναμιν τοῦ θεοῦ. **30** εν γὰρ τῇ ἀναστάσει οὗτε γαμοῦστιν οὗτε γαμίζονται, ἀλλ᾽ ὡς ἄγγελοι ἐν τῷ οὐρανῷ εἰσιν. **31** περὶ δὲ τῆς ἀναστάσεως τῶν νεκρῶν οὐκ ἀνέγνωτε τὸ ρῆθεν ὑμῖν ὑπὸ τοῦ θεοῦ λέγοντος, **32** Εγώ εἰμι ὁ Θεὸς Ἀβραὰμ καὶ ὁ Θεὸς Ισαὰκ καὶ ὁ Θεὸς Ιακώβ; οὐκ ἔστιν [ό] θεὸς νεκρῶν ἀλλὰ ζῶντων. **33** καὶ ἀκούσαντες οἱ ὄχλοι ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ.

34 Οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἀκούσαντες ὅτι
ἐφίμωσεν τοὺς Σαδδουκαίους
συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτό, 35 καὶ
ἐπιτρώτησεν εἰς ἔξ αὐτῶν [νομικὸς]
πειράων αὐτόν, 36 Διδάσκαλε, ποια
ἐντολὴ μεγάλῃ ἐν τῷ νόμῳ; 37 ὁ δὲ ἔφη
αὐτῷ, Αγαπήσεις κύριον τὸν θεόν σου
ἐν ὅλῃ τῇ καρδίᾳ σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ
ψυχῇ σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ διανοίᾳ σου·
38 αὐτῇ ἐστίν ἡ μεγάλη καὶ πρώτη
ἐντολή. 39 δευτέρα δὲ ὥμοια αὐτῇ,

¹⁰Other ancient authorities read "who say that there is no resurrection." ¹¹Other ancient authorities add "of God."

አቶ አርሃም፡ የዕቅድ እና አንድ
ነውሃን ወደኩ፡ ትምህር ዓቶ፡ = የአን
በሃ ሰውተ ተለዋዕ አንግ፡ ሁሉ አልፏ
ች ተስተዋል፡

41-42 እስከዚያ ተከተላለ
ሙ፡ ሌያስ፡ ለሉ ከርስቱ የት ያመ
ዘጥታ? የተክ ዘይ ነው? በተመ
ማቻ፡ የዚያ ዘይ ነው አለት?
“እኔ አርሃም፡ አገልግሎት የዚያ፡

ች ተደረገ፡ መተኞች

የአርሃም መረጃ

አነስተኛው ዝርዝር በጥሩ

ተወጠ ለወያ

በላ አንድ በመግለጫ ችግ፡ በዚ ይመ
ራታ? ይመግለጫ ችግ፡ በዚ ከመው+
አንድ ዘይ ይህን? አለው፡ “እኔ
ይህ ጥሩ በንኩ ይመሰላለት ነኝ፡ ችግ
የለው የለም፡ ከዚያ ችግ ይቀር ወደ
ች ችግ ለመተዋዕ አገልግሎት፡

23 የዕቅድ ሆኖ አያዝ ለሰነድ
አቶ፡ ይመግለጫ እና ለዚህ ሆኖ ነ
ሸቶ፡ ይመግለጫ እና ለሰነድ
ወኪኑ ተተክዎ፡ = የዕቅድ ለሰነድ
ሁን ሆኖ አርሃም ለሰነድ፡ የዕቅድ ዘ
ለተተክ እና ይመግለጫ እና የዕቅድ
አንድ፡ የዕቅድ እና የዕቅድ ለሰነድ፡
የዕቅድ ለሰነድ ችግ፡ የዕቅድ ለሰነድ
ተወጠ ወኪኑ፡ የዕቅድ ለሰነድ፡
የዕቅድ ለሰነድ ችግ ተስተዋል፡ እና
አሁን ይመግለጫ፡ እና ዘይ፡ ማ
ዕቅድ ተስተዋል፡ እና የዕቅድ ለሰነድ
አንድ ሆኖ ሆኖ እና ዘይ፡ ማ
ዕቅድ ይመግለጫ፡ “እኔ እና እና
እና ወደ እና ወደ ወደ እና ወደ
ች፡ እና ወደ እና እና ወደ እና

*Or “Christ” *Gk “in spirit” *Other ancient authorities lack “hard to bear” *Gk
“brothers”

is like it: ‘You shall love your neighbor as yourself.’ ‘On these two commandments hang all the law and the prophets.’”

The Question about David's Son

41 Now while the Pharisees were gathered together, Jesus asked them this question: “‘What do you think of the Messiah?’ Whose son is he?” They said to him, “The son of David.” 42 He said to them, “How is it then that David by the Spirit calls him Lord, saying,

“‘The Lord said to my Lord,
“Sit at my right hand,
until I put your enemies under
your feet”?’

43 If David thus calls him Lord, how can he be his son?” 44 No one was able to give him an answer, nor from that day did anyone dare to ask him any more questions.

Jesus Deounces Scribes and Pharisees

23 ¹Then Jesus said to the crowds and to his disciples, ²“The scribes and the Pharisees sit on Moses' seat; ³therefore, do whatever they teach you and follow it; but do not do as they do, for they do not practice what they teach. ⁴They tie up heavy burdens, hard to bear, and lay them on the shoulders of others; but they themselves are unwilling to lift a finger to move them. ⁵They do all their deeds to be seen by others; for they make their phylacteries broad and their fringes long. ⁶They love to have the place of honor at banquets and the best seats in the synagogues, ⁷and to be greeted with respect in the marketplaces, and to have people call them rabbi. ⁸But you are not to be called rabbi, for you have one teacher, and you are all students. ⁹And call no one your father on earth, for you have one Father—the one in heaven. ¹⁰Nor are you to be called instructors, for you

Ἄγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν. 40 ἐν ταῦταις ταῖς δυσὶν ἐντολαῖς ὅλος ὁ νόμος κρέμαται καὶ οἱ προφῆται.

41 Συντηγμένων δὲ τῶν Φαρισαίων ἐπιρρώτησεν αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς 42 λέγων, Τί ὑμῖν δοκεῖ περὶ τοῦ Χριστοῦ; τίνος νιός ἐστιν; λέγουσιν αὐτῷ, Τοῦ Δαυΐδ. 43 λέγει αὐτοῖς, Πῶς οὖν Δαυΐδ ἐν πνεύματι καλεῖ αὐτὸν κύριον λέγων,

44 Εἶπεν κύριος τῷ κυρίῳ μου,
Κάθου ἐκ δεξιῶν μου,
ἔως ὅτε τοὺς ἔχθρούς σου

ὑποκάτω τῶν ποδῶν σου;
45 εἰ οὖν Δαυΐδ καλεῖ αὐτὸν κύριον, πῶς
νιός αὐτοῦ ἐστιν; 46 καὶ οὐδεὶς ἐδύνατο
ἀποκριθῆναι αὐτῷ λόγον οὐδὲ ἐτόλμησέν
τις ἀπ’ ἑκείνης τῆς ἡμέρας ἐπερωτῆσαι
αὐτὸν οὐκέτι.

23:1 Τότε ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησεν τοῖς ὄχλοις καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ 2 λέγων, Επὶ τῆς Μωϋσέως καθέδρας ἐκάθισαν οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι. 3 πάντα οὖν ὅσα ἔαν εἴπωσιν ὑμῖν ποιήσατε καὶ τηρεῖτε, κατὰ δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν μὴ ποιεῖτε· λέγουσιν γάρ καὶ οὐ ποιοῦσιν. 4 δεσμεύοντιν δὲ φορτία βαρέα [καὶ δυσβαστάκτα] καὶ ἐπιτιθέασιν ἐπὶ τοὺς ὄμοις τῶν ἀνθρώπων, αὐτοὶ δὲ τῷ δακτύλῳ αὐτῶν οὐ θέλουσιν κινῆσαι αὐτά. 5 πάντα δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν ποιοῦσιν πρός τὸ θεαθῆναι τοῖς ανθρώποις.

πλατύνουσιν γάρ τὰ φυλακτήρια αὐτῶν καὶ μεγαλύνουσιν τὰ κράσπεδα,
6 φιλοῦσιν δὲ τὴν πρωτοκλισίαν ἐν τοῖς δειτνοῖς καὶ τὰς πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς 7 καὶ τοὺς ἀσπασμούς ἐν ταῖς ἀγοραῖς καὶ καλεῖσθαι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων, Ραββί, 8 ὑμεῖς δὲ μὴ κληθῆτε, Ραββί εἰς γάρ ἐστιν ὑμῶν ὁ διδάσκαλος, πάντες δὲ ὑμεῖς ἀδελφοί ἐστε. 9 καὶ πατέρα μὴ καλέσητε ὑμῶν ἐπὶ τῆς γῆς, εἰς γάρ ἐστιν ὑμῶν ὁ πατὴρ ὁ οὐρανιος. 10 μηδὲ κληθῆτε καθηγηταί, ὅτι καθηγητὴς ὑμῶν ἐστιν εἰς ὁ Χριστός.

ՀԵՐԵՎԱՆԻ ՏՐԱՎԵՐՏԻ ՀԱՅՈՒԹՅՈՒՆ
ՀԱՅՈՒԹՅՈՒՆ ՊԵՐԵՎԱՆԻ ՀԱՅՈՒԹՅՈՒՆ
ԵՐԵՎԱՆ ՀԱՅՈՒԹՅՈՒՆ ՊԵՐԵՎԱՆԻ ՀԱՅՈՒԹՅՈՒՆ
ԵՐԵՎԱՆ ՀԱՅՈՒԹՅՈՒՆ ՊԵՐԵՎԱՆԻ ՀԱՅՈՒԹՅՈՒՆ

13 אָנֹתְךָ תִּמְלִיכֵנִי רַבְתָּךְ לְכָה
זֶה כְּבָבָר אֲלֵתָךְ וְאַתָּה אַתָּה
עַמְּתָחָתְךָ וְמִתְּבָרְךָ אֲנֹתָךָ אַתָּה
אַתָּה מְלֵאָה וְגַדְעָן אֲנֹתָךָ תִּהְלֵא
אַתָּה = אֲנֹתָךָ תִּמְלִיכֵנִי רַבְתָּךְ לְכָה
וְזֶה כְּבָבָר אֲלֵתָךְ וְאַתָּה תִּפְרַעַתְּךָ
עַמְּתָחָתְךָ וְגַדְעָן אֲנֹתָךָ תִּהְלֵא
אַתָּה אֲלֵלָה פָּנָה בְּכָה + תִּמְלִיכֵנִי
תִּמְלִיכֵנִי אֲנֹתָךָ תִּמְלִיכֵנִי רַבְתָּךְ לְכָה
וְזֶה כְּבָבָר אֲלֵתָךְ וְאַתָּה תִּפְרַעַתְּךָ
עַמְּתָחָתְךָ וְגַדְעָן אֲנֹתָךָ תִּהְלֵא
+ בָּאָתָה וְאַתָּה אֲלֵלָה פָּנָה בְּכָה
אֲלֵלָה וְאַתָּה וְאַתָּה אֲלֵלָה

16ՀԵԴԻ:- ԵՒՇ ՈՒ+ ՎԵՐ
ԱՐԴԱ ԵՄՇ ՏԱՐԴԻ : ԵՄՇ ՈՒ+
ՎԵՐ ՈՒ+ ԱՐԴԱ Ե՛ ԽՈՎԱՅ-
ՔԻՆ ԵՄԴԻ : ՈՎԵՐ ԱՎԵՐ+
ԵՐԱԿԱՆ ԵՎԵՐԴԻՆ ՈՎ-
ԵՐ+ ԵՎԵՐ ՏԱՐԱ? ՈՎԵ-
ՐԻՆ? ԵՎԻ ՈՎԵՐ ԻՎԵԼՈՒ ԱՒ-
ՎԵՐԻՆ? ԽԵՂՄԻՄ:- ԵՄՇ ՈՉ
ԱՎԵՐ ԱՐԴԱ ԵՄՇ ՏԱՐԴԻ!
ԵՄՇ ՈՎ ՈՎԵՐ ՍՊ ՔՈՎԱ Ե՛ Խ-
ՈՎԱՅՆ ՔԻՆ ԵՄԴԻ : ԵՎԵՐԴԻ+
ԵՎԵՐԴԻՆ ՈՎԵՐ+ ԵՎԵՐ ՏԱ-
ՐԱ? ՈՎԵՐ ԽԵՐ? ԹԵՂ ԱՎԵՐ-
ԵՐ+ԵՐՈՒ ԱՎԵՐ? ԽԵՂՄԻՄ
ԽՈՎԱՅՆ ԵՎԵՐԴԻ ՈՎԵՐ ԱՎԵ-
ՐԵ ՈՎԵՐ ՄԱ ԵՎԵՐԱ : ՀԱՅԻ+
ԵՎԵՐ ԵՎԵՐԸ ՈՎԵՐ ԱՎԵՐ-
ԵՐՈՒ ԵՎԵՐԱ : ՀԱՅԻԵՐԵՐԵՐԵՐ-
ԵՐԵՐՆԵՐՆ ԵՎԵՐԱ : ԵՎԵՐ

23 አዲት ጉባኤ የሆኑን ሲሆዎች
ይህ ከነጻ-ደንና ከአሰሳለ ክነ-

^aOr "the Christ" ^bOther authorities add here (or after verse 12) verse 14, "Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you devour widows' houses and for the sake of appearance you make long prayers; therefore you will receive the greater condemnation" ^cGk "Gehenna"

have one instructor, the Messiah." 11 The greatest among you will be your servant. 12 All who exalt themselves will be humbled, and all who humble themselves will be exalted.

13 "But woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you lock people out of the kingdom of heaven. For you do not go in yourselves, and when others are going in, you stop them." 14 Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you cross sea and land to make a single convert, and you make the new convert twice as much a child of hell" as yourselves.

16 "Woe to you, blind guides, who say, 'Whoever swears by the sanctuary is bound by nothing, but whoever swears by the gold of the sanctuary is bound by the oath.' 17 You blind fools! For which is greater, the gold or the sanctuary that has made the gold sacred? 18 And you say, 'Whoever swears by the altar is bound by nothing, but whoever swears by the gift that is on the altar is bound by the oath.' 19 How blind you are! For which is greater, the gift or the altar that makes the gift sacred? 20 So whoever swears by the altar, swears by it and by everything on it; 21 and whoever swears by the sanctuary, swears by it and by the one who dwells in it; 22 and whoever swears by heaven, swears by the thrones of God and by the one who is seated upon it.

23 "Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you tithe mint, dill, and cummin, and have neglected the weightier matters of the law: justice and mercy and faithfulness; but you ought to have done those things without neglecting the others.

11 ὁ δὲ μετέων ὑμῶν ἔσται ὑμῶν διάκονος. **12** ὅστις δὲ ὑψώσει ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται καὶ ὅστις ταπεινώσει ἑαυτὸν ὑψωθήσεται.

13 Οὐαὶ δὲ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι κλέιτε τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν ἐμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων· ὑμεῖς γὰρ οὐκ εἰσέρχεσθε οὐδὲ τοὺς εἰσερχομένους ἀφίετε εἰσελθεῖν.

15 Οὐαὶ ύμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι περιάγετε τὴν θύλασσαν καὶ τὴν ξηρὰν ποιῆσαι ἔνα προσήλυτον, καὶ ὅταν γένηται ποιεῖτε αὐτὸν υἱὸν γεέννης διπλότερον ύμῶν.

16 Οὐαὶ ὑμῖν, ὁδηγοὶ τυφλοὶ οἱ λέγοντες, Ὅς ἀν ὄμδοσῃ ἐν τῷ ναῷ, οὐδὲν ἔστιν· δὲς δὲ ἀν ὄμδοσῃ ἐν τῷ χρυσῷ τοῦ ναοῦ, ὁφεῖλει. **17** μαροὶ καὶ τυφλοὶ, τίς γὰρ μεῖζων ἔστιν, ὁ χρυσὸς ἢ ὁ ναὸς ὁ ἀγιάσας τὸν χρυσόν; **18** καὶ, Ὅς ἀν ὄμδοσῃ ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ, οὐδὲν ἔστιν· δὲς δὲ ἀν ὄμδοσῃ ἐν τῷ σώρῳ τῷ ἐπάνω αὐτοῦ, ὁφεῖλει. **19** τυφλοί, τί γὰρ μεῖζον, τὸ δῶρον ἢ τὸ θυσιαστήριον τὸ ἀγιάζον τὸ δῶρον; **20** ὁ σὺν ὄμδοσας ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ ὄμνύει ἐν αὐτῷ καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ἐπάνω αὐτοῦ. **21** καὶ ὁ ὄμδοσας ἐν τῷ ναῷ ὄμνύει ἐν αὐτῷ καὶ ἐν τῷ κατοικοῦντι αὐτόν, **22** καὶ ὁ ὄμδοσας ἐν τῷ οὐρανῷ ὄμνύει ἐν τῷ θρόνῳ τοῦ θεοῦ καὶ ἐν τῷ καθημένῳ ἐπάνω αὐτοῦ.

23 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι ἀποδεκατοῦτε τὸ ἡδύσομον καὶ τὸ ἄνηθον καὶ τὸ κύμινον καὶ ἀφήκατε τὰ βαρύτερα τοῦ νόμου, τὴν κοισμὴν καὶ τὸ ἔλεος καὶ τὴν

የዕለታዊ በላይተውያ + የርድናኝ
ጥፊትና ተመግኘነውን : በላይ ያለ
በት ጥሩ የገብር ስምምት+ መሬዳ
ቻል ለአይት ቤትና ይህን አይደ
ርብ ይዘማው የገብር = የእናንተ
ወጪዎች መኖች + ተቋቃን የጥቅምና
ገመልና የጥቅምና

25 አንተት ገዢዎች ዘዴችና ለጋዢዎች
እኔ በዚህው ተሸጋግኙ ስለት ጥሩት
በላ ጥጥዎችና የወጪዎች ውጤ ስለጥ
ቻንና ይሞላቸው = ወአንተት ያወር
ፈሪዎች + መጥዎች ይታወች ተና አገልግሎት
አነስተኛውን ጥጥዎችና የወጪዎች ውጤ
ውን አጥኔ ተ

27 አንተ ጥሩኝ ይጠና ለጠዢ
የንፃ በዚህ አጥረው የሚታቀበው
በዚህ ተ የመተዳደሪያ አንተ ስነ-ስነ
በዚህ የተተለገ በኋላ የተለለው መቻል
ቻ ለለማትመስለሁ ወጥልኩሁ = ወለን
ፈሁ አንተ ይጠና በዚህ ለሰው አንድ
ይጠና ተተዋልኩሁ + በዚህበትሁ ይጠና

weightier matters of the law: justice and mercy and faith. It is these you ought to have practiced without neglecting the others. 24 You blind guides! You strain out a gnat but swallow a camel!

25 "Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you clean the outside of the cup and of the plate, but inside they are full of greed and self-indulgence. **26** You blind Pharisees! First clean the inside of the cup,^r so that the outside also may become clean.

27 "Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you are like whitewashed tombs, which on the outside look beautiful, but inside they are full of the bones of the dead and of all kinds of filth. 28 So you also on the outside look righteous to others, but inside you are full of hypocrisy and lawlessness.

29 "Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you build the tombs of the prophets and decorate the graves of the righteous, 30 and you say, 'If we had lived in the days of our ancestors, we would not have taken part with them in shedding the blood of the prophets.' 31 Thus you testify against yourselves that you are descendants of those who murdered the prophets. 32 Fill up, then, the measure of your ancestors. 33 You snakes, you brood of vipers! How can you escape being sentenced to hell? 34 Therefore I send you prophets, sages, and scribes, some of whom you will kill and crucify, and some you will flog in your synagogues and pursue from town to town, 35 so that upon you may come all the righteous blood shed on earth, from the blood of righteous Abel to the blood of Zechariah son of Barachiah, whom you murdered between the sanctuary and

πίστιν ταῦτα [δέ] ἔδει ποιῆσαι κάκεῖνα
μὴ ἀφίεναι. 24 ὁδηγοὶ τυφλοί, οἱ
διῳλίζοντες τὸν κώνωπα, τὴν δὲ κάμηλον
καταπίνοντες.

25 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, δτὶ καθαρίζετε τὸ ἔξωθεν τοῦ ποτηρίου, καὶ τῆς παροψίδος, ἔσωθεν δὲ γέμουσιν ἐξ ἀρπαγῆς καὶ ἀκρασίας. **26** Φαρισαῖε τυφλέ, καθάρισον πρῶτον τὸ ἐντὸς τοῦ ποτηρίου, ἵνα γένηται καὶ τὸ ἐκτὸς αὐτοῦ καθαρόν.

27 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκρίται, ὅτι παρομοιάζετε τάφοις κεκονιαμένοις, οἵτινες ἔξωθεν μὲν φαίνονται ὡραῖοι, ἐσωθεν δὲ γέμουσιν ὀστέων νεκρῶν καὶ πάσης ἀκαθαρσίας.
28 οὕτως καὶ ὑμεῖς ἔξωθεν μὲν φαίνεσθε τοῖς ἀνθρώποις δίκαιοι, ἐσωθεν δὲ ἐστε μεστοὶ ὑποκρίσεως καὶ ἀνομίας.

29 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑπόκριται, ὅτι οἰκοδομεῖτε τοὺς τάφους τῶν προφητῶν καὶ κοσμεῖτε τὰ μνημεῖα τῶν δικαίων, **30** καὶ λέγετε, Εἰ ἡμεθα ἐν ταῖς ἡμέραις τῶν πατέρων ἡμῶν, οὐκ ἀν ἡμεθα αὐτῶν κοινωνοὶ ἐν τῷ αἵματι τῶν προφητῶν. **31** ὥστε μαρτυρεῖτε ἐαντοῖς ὅτι υἱοὶ ἔστε τῶν φονευδάντων τοὺς προφήτας. **32** καὶ υμεῖς πληρώσατε τὸ μέτρον τῶν πατέρων ὑμῶν. **33** ὄφεις, γεννήματα ἔχοντας, πῶς φύγητε ἀπὸ τῆς κρίσεως τῆς γεέννης; **34** διὰ τοῦτο ἴδού ἐγὼ ἀποστέλλω πρὸς ὑμᾶς προφήτας καὶ σοφοὺς καὶ γραμματεῖς· εξ αὐτῶν ἀποκτενεῖτε καὶ σταυρώσετε καὶ ἐξ αὐτῶν μαστιγώσετε ἐν ταῖς συναγωγαῖς ὑμῶν καὶ διωξεῖτε ἀπὸ πόλεως εἰς πόλιν· **35** ὅπως ἔλθῃ ἐφ' ὑμᾶς πᾶν αἷμα δίκαιον ἐκχυννόμενον ἐπὶ τῆς γῆς ἀπὸ τοῦ αἵματος Ἀβελ τοῦ δικαίου ἐως τοῦ αἵματος Ζαχαρίου νιοῦ Βαραχίου, διν ἐφονεύσατε μεταξὺ τοῦ ναοῦ καὶ τοῦ θυσιαστηρίου. **36** ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἡζει ταῦτα πάντα ἐπὶ τὴν γενεὰν ταύτην.

²Other ancient authorities add "and of the plate" γGk "Gehenna"

ΤΕΛΟΥΡΙΟΝ ΟΥΝ ΕΙΔΗΣΑΙΝΟΝ ΗΓΕΙΡΕΙ
ΧΑΛΩΝΤ ΛΑΤΖΑΛΟΥ + ΕΙΝ ΟΥΝ ΜΙΛΟΥ
ΤΩΑΣ ΑΕ ΡΕΣΙΑ =

37 ΛΕΓΑΙΑΝΤ ΛΕΓΑΙΑΝΤ ΙΕΡΟΥ
ΜΙΛΕΙΑ ΜΗΤΙΚΑ ΘΕ ΛΕΓΟΥ ΡΗΜΑΙ
ΤΗΝ ΤΡΙΤΟΝ + ΡΕ ΣΩΦΙΑΤ
ΗΙΤΟΥ ΠΟΥ Τ ΛΑΣΙΑΤΗΛΟΝΙ ΑΧ
ΤΗΝ ΛΑΜΠΙΝ ΗΓΕΙΡΕΙ ΤΗΝ ΤΗΝ ΟΥΝ
ΕΙΝ! ΛΑΜΠΑΣΤΗΛΟΝ = =ΛΑΜΠ=
ΙΛΟΥΝ ΡΗΣΙ + ΡΕ ΣΩΦΙΑΤΑ =
ΧΑΛΩΝΤΑΛΟΝ + ΡΕ ΤΗΝ ΡΙΖΑΝΟΥ
ΡΗΜΑΙ ΚΑ ΛΑΙΤΗΛΟ ΣΕΛΗ ΗΛΥΤΙΝ
ΘΕΛΗ ΛΑΤΖΙΟ =

24 ΛΕΓΑΙΑΝΤ ΛΑΤΖΑΛΟ ΣΩΦΙΑ
ΛΑ + ΡΕ ΣΩΦΙΑΤ ΛΑΤΖΑΛΟ ΘΕ
ΛΕΓΟ + ΚΑΘΕΙ - ΤΙΣΣΕ + ΕΙΝ ΣΕ ΣΕ
ΣΑ? ΡΕΓΡΑΤΗΝ ΡΕΛΟ ΣΩΦΙΑΤ
ΤΑΙΤΗΝ ΤΙΣΣΕ ΙΩ? ΙΩ+ = ΛΕ
ΛΟΙΡ ΣΑΛ ΛΑΣΕ ΛΑΤΖΑ - ΤΖΑΤ
ΛΑΣΙΑΤΗΛΟ + ΤΟΥΤΗ = ΤΖΑΤΗ -
ΛΣ ΙΗΣΗΛΟ ΥΙ ΛΕΓ ΟΙΝΟΣ ΡΕΛΟ
ΛΑ + ΤΖΑΤΗ ΣΑΛΑ = = ΟΙΣΤΑ
ΡΕΛΟ ΘΕ ΤΑΙτ ΗΓΕΙΡΕΙ ΛΑΤΖΑ Ι
ΕΙΝ ΛΑΤΖ ΤΖ ΙΩ+ ΤΙΜΗΤ + ΗΤΖ
ΤΗΜΗ Ι ΣΕ ΤΖ ΣΩΦΙΑΤ ΤΖ ΙΩ+
ΛΑΣΗ ΠΛΑΝΙ ΑΕ ΣΩΦΙΑΤΗ ΛΑΟ
ΖΑΤΗ + ΑΕ ΣΩΦΙΑΤ + ΛΟΙΡ ΤΖΛ
ΟΥ ΤΖΑΤΗ ΣΩΦΙΑΤ ΛΑΡ ΑΡ
ΛΑΣ ΣΩΦΙΑΙ ΑΗΛΙΟΥΝ ΟΥΝ ΤΖΑΤ
ΜΙC ΣΩΦΙΑΤ ΣΩΦΙΑ =

9 ΟΙΛΣΣ ΤΗ ΛΟΗΓ ΛΑΛΕΘ
ΒΑΙΤΡΗΣΣΑ ΒΕΙΤΑΛΗΤΗΝΙΑ + ΟΛ
ΛΑΖΙΟ ΠΛΑΗΤΗ ΟΥΝ ΡΗΜΑΤΗΝ ΤΗ
ΣΑΤΗ = ΟΙΛΣΣ ΤΗΛΟ ΣΑΜΡΗ ΕΛ
ΣΗΑΛ ΛΕΓΟΥ ΣΩΦΙΑΤ ΛΑΛΕΘ
*Other ancient authorities lack "desolate" *Or "the Christ" *Other ancient
authorities add "and pestilences" *Or "stumble"

the altar. ²⁵ Truly I tell you, all this will come upon this generation.

The Lament over Jerusalem

37 "Jerusalem, Jerusalem, the city that kills the prophets and stones those who are sent to it! How often have I desired to gather your children together as a hen gathers her brood under her wings, and you were not willing! ²⁸ See, your house is left to you, desolate. ²⁹ For I tell you, you will not see me again until you say, 'Blessed is the one who comes in the name of the Lord.'"

The Destruction of the Temple Foretold

24 ¹ As Jesus came out of the temple and was going away, his disciples came to point out to him the buildings of the temple. ² Then he asked them, "You see all these, do you not? Truly I tell you, not one stone will be left here upon another; all will be thrown down."

Signs of the End of the Age

³ When he was sitting on the Mount of Olives, the disciples came to him privately, saying, "Tell us, when will this be, and what will be the sign of your coming and of the end of the age?" ⁴ Jesus answered them, "Beware that no one leads you astray. ⁵ For many will come in my name, saying, 'I am the Messiah!'" and they will lead many astray. ⁶ And you will hear of wars and rumors of wars; see that you are not alarmed; for this must take place, but the end is not yet. ⁷ For nation will rise against nation, and kingdom against kingdom, and there will be famines and earthquakes in various places. ⁸ all this is but the beginning of the birth pangs.

Persecutions Foretold

⁹ Then they will hand you over to be tortured and will put you to death, and you will be hated by all nations because of my name. ¹⁰ Then many will fall away, and they will betray one another and

37 Τερουσαλήμ Τερουσαλήμ, ή αποκτείνουσα τούς προφήτας και λιθοβιλούσα τούς ἀπεσταλμένους πρὸς αὐτήν, ποσάκις ἡθέλησα ἐπισυναγαγεῖν τὰ τέκνα σου, δύν τρόπον δρνις ἐπισυνάγει τὰ νοσσαὶ αὐτῆς ύπο τὰς πτέρυγας, καὶ οὐκ ἡθελήσατε. 38 ιδοὺ ἀφίεται ύμιν ὁ οἶκος ύμῶν ἔρημος. 39 λέγω γάρ ύμιν, οὐ μή με ἰδητε ἀπ' ἄρτι ἔιος μν εἴπητε, Εὐλογημένος ὁ ἔρχομενος ἐν ὄνόματι κυρίου.

24:1 Καὶ ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τοῦ ιεροῦ ἐπορεύετο, καὶ προσῆλθον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπιδεῖξαι αὐτῷ τὰς οἰκοδομὰς τοῦ ιεροῦ. 2 ο δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Οὐ βλέπετε ταῦτα πάντα; ἀμὴν λέγω ύμιν, οὐ μὴ ἀφεθῇ ὅδε λίθος ἐπὶ λίθον ὃς οὐ καταλυθήσεται.

3 Καθημένου δὲ αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ Όρους τῶν Ἐλαῖων προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ κατ' ιδίαν λέγοντες, Εἰπὲ ἡμῖν πότε ταῦτα ἔσται καὶ τί τὸ σημεῖον τῆς σῆς παρουσίας καὶ συντελείας τοῦ αἰώνος; 4 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Βλέπετε μὴ τις ύμᾶς πλανήσῃ· 5 πολλοὶ γάρ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὄνόματι μου λέγοντες, Έγώ εἰμι ὁ Χριστός, καὶ πολλοὺς πλανήσουσιν. 6 μελλήσετε δὲ ἀκούειν πολέμους καὶ ἀκοάς πολέμων· ὁράτε μὴ θροεῖσθε δεῖ γάρ γενέσθαι, ἀλλ' οὐπώ ἔστιν τὸ τέλος. 7 ἐγερθήσεται γάρ ἔθνος ἐπὶ ἔθνος καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείᾳ καὶ ἔσονται λιμοὶ καὶ σεισμοὶ

κατὰ τόπους· 8 πάντα δὲ ταῦτα ἀρχῇ ώδίνων. 9 τότε παραδώσουσιν ύμᾶς εἰς θλῖψιν καὶ ἀποκτείνουσιν ύμᾶς, καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ύπο πάντων τῶν ἔθνῶν διὰ τὸ ὄνομά μου. 10 καὶ τότε σκανδαλισθήσονται πολλοὶ καὶ ἀλλήλους

²⁹ halft ²⁶⁻⁷⁹ ^{the} ^{12A}
as far as ²⁶⁻⁷⁹ ^{the} ^{12A}
^{1C779} ¹⁷¹⁰⁷⁹ + ^{1H1119} ⁱⁿ

hate one another. ¹¹ And many false prophets will arise and lead many astray. ¹² And because of the increase of lawlessness, the love of many will grow cold. ¹³ But the one who endures to the end will be saved. ¹⁴ And this good news⁴ of the kingdom will be proclaimed throughout the world, as a testimony to all the nations; and then the end will come.

The Desolating Sacrifice

15 "So when you see the desolating sacrilege standing in the holy place, as was spoken of by the prophet Daniel (let the reader understand),¹⁴ then those in Judea must flee to the mountains; ¹⁵ the one on the housetop must not go down to take what is in the house; ¹⁶ the one in the field must not turn back to get a coat.
17 Woe to those who are pregnant and to those who are nursing infants in those days! ¹⁸ Pray that your flight may not be in winter or on a sabbath. ¹⁹ For at that time there will be great suffering, such as has not been from the beginning of the world until now, no, and never will be.
20 And if those days had not been cut short, no one would be saved; but for the sake of the elect those days will be cut short. ²¹ Then if anyone says to you, 'Look! Here is the Messiah!', or 'There he is!'—do not believe it. ²² For false messiahs^f and false prophets will appear and produce great signs and omens, to lead astray, if possible, even the elect.
23 Take note, I have told you beforehand.
24 So, if they say to you, 'Look! He is in the wilderness,' do not go out. If they say, 'Look! He is in the inner rooms,' do not believe it. ²⁵ For as the lightning comes from the east and flashes as far as the west, so will be the coming of the Son of Man. ²⁶ Wherever the corpse is, there the vultures will gather.

The Coming of the Son of Man

29 "Immediately after the suffering of those days
the sun will be darkened,
and the moon will not give its light;
the stars will fall from heaven,

παραδώσουσιν καὶ μισήσουσιν
ἄλλήλους· 11 καὶ πολλοὶ ψευδοπροφῆται
ἐγερθήσονται καὶ πλανήσουσιν πολλούς·
12 καὶ διὰ τὸ πληθυνθῆναι τὴν ἀνομίαν
ψυγήσεται ἡ ἀγάπη τῶν πολλῶν. 13 ὁ δὲ
ὑπομείνας εἰς τέλος οὗτος σωθήσεται.
14 καὶ κηρυχθήσεται τοῦτο τὸ
εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας ἐν ὅλῃ τῇ
οἰκουμένῃ εἰς μαρτύριον πᾶσιν τοῖς
ἔθνεσιν, καὶ τότε ἥζει τὸ τέλος.

15 Όταν οὖν ἴδητε τὸ βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως τὸ ὅηθεν διὰ Δανιὴλ τοῦ προφήτου ἑστός εν τόπῳ ἀγίῳ, ὁ ἄναγινώσκων νοείτω, **16** τότε οἱ ἐν τῇ Ιουδαϊᾳ φενυγέτωσαν εἰς τὰ ὅρη, **17** ὁ ἐπὶ τοῦ δώματος μὴ καταβάτω ἀραι τὰ ἔκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ, **18** καὶ οἱ ἐν τῷ ἀγρῷ μὴ ἐπιστρεψάτω δύτισαντα τὸ ὕματιον αὐτοῦ. **19** οὐδὲ δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ ἔχουσαις καὶ ταῖς θηλαζουσαις ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις. **20** προσεύχεσθε δὲ ἵνα μὴ γένηται ἡ φυγὴ ὑμῶν χειμῶνος μηδὲ σαββάτῳ. **21** ἔσται γάρ τότε θλῖψις μεγάλη οἰα οὐ γέγονεν ἀπ' ἀρχῆς κόσμου ἐώς τοῦ νῦν οὐδὲ οὐ μὴ γένηται. **22** καὶ εἰ μὴ ἐκοιοβάθησαν αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι, οὐκ ἀν ἐσώθῃ πᾶσα σάρξ· διὰ δὲ τοὺς ἐκλεκτοὺς κολοβώθησονται αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι. **23** τότε ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ, Ἰδοὺ ὥδε ὁ Χριστός, ἦ, Ωδε, μὴ πιστεύσῃτε· **24** ἐγερθήσονται γάρ πευδόχριστοι καὶ πευδοπροφῆται καὶ δώσουσιν σημεῖα μεγάλα καὶ τέρατα ὥστε πλαινῆσαι, εἰ δινυατόν, καὶ τοὺς ἐκλεκτούς. **25** ίδού προειρηκα ὑμῖν. **26** ἐάν οὖν εἴπωσιν ὑμῖν, Ἰδού ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐστίν, μὴ ἔξελθητε· Ἰδού ἐν τοῖς ταμείοις, μὴ πιστεύσῃτε· **27** ὥσπερ γάρ η ἀστραπὴ ἔξερχεται ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ φαίνεται ἐώς δυσμῶν, οὕτως ἔσται η παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου· **28** ὅπου ἐάν η τὸ πτῶμα, ἐκεῖ συναγήθσονται οἱ ἀετοί.

29 Εὐθέως δὲ μετὰ τὴν θλῖψιν τῶν
ἡμερῶν ἐκείνων
οἱ ἥλιοι σκοτισθήσεται,
καὶ ἡ σελήνη οὐδὲ δώσει τὸ φέγγος
αὔγετός.

የፌ ደመኅለ + መሰማያቸው የሆነ
ይኖርበት = በዚህ ስነዎች የወ- አይ
ጥአት ለጠቅ ይታል + በዚህ
ዘነኛ የጥና መቻቸው በላይ ተ-
ደለሁ + የወ- አይነት ምርመራ ሥነ-
ከሚስ ለጠቅ ይጠና ለመንግሥት ይታል
በመሳሌተኞች ከዚህም መለከት ይጠና
በ ይዘተዋል + ከመግቢያ ዘርፍ
ለክብ ዘርፍ ከዚሁ ተብሎ ለእር-
ጥመና ይመለከት ይለበባል =

32 የጊዜውን ካለለ ተገኘ፤
እኝም ለለላለ ተመጥቶ በቻዎ
ተተ+ የን ገብ በረ እንደ +ርስ ተው
ወጥሁ፤ መልኩዎ ለማኑ ይሞ
ሱን ሆኖ ስተዋ በረሱ እና ወርሱ
ለው፤ ዘዴዎንት ለላተኞሁ፤ ይህ
ሁ- አስተያየት ደርሱ ሁን ተወጪ እና
ልግ= ይበኞኝ ጥሩ ያቀሰ ተፈፀም+
ቻ ገብ እዋጥ፤

36 ስለዚህ ቅና ሰነድ ስንት ይገኘ
ከዚህ ጥቃቄ በተር የሰጠው መለከተኛ
በዚህ ልጅም ሲሆን የሚያውቀት ያለም፡
መግኑ ሰነድ እና ንብረት የሰው ልጅ መግኑ
በት እንደሁ ይህናል፡ = የሰነድ የ
ወራት ከተማት ይህ በለት፡ የኩ ወደ
መርክም ለአጥቃቄ ቅና ደረሰ፡ ለሰነድ
ለመስ ለማስና ለጠቅም እና ንብረት
የሞተሩት ወጪም የተተ ሁኔታ አሳይ
በዚህ ደረሰ እንደለውቸ፡ የሰው ልጅ
መግኑት የጥሩ እና ሁኔታ ይህናል፡ = የሰነድ
ይህ ተብ ሁለት ለጥቃቄ በእርም ይህናል፡
እና ይመለዋ እንዳም ይቻላል፤
“ሁለት ልጋጀ በዚህም ይረዳል፤ እና
ይች ተመለዋል እና የጥቃቄ ተቻላቸል፤
ይሱቸሁ የጥሩ ስንት እና ሁኔታ አቶ
ቴክስ እንደሆነ ጉዳ

43 የንግድ ሰው፣ በለት ካላቸው
የጥናው ክፍል ሌላ እንደመጣ ሲሆ
ው ተጠሪ + በታ በተገኘ ለቻር በዚ
ተጠሪ የስም ውስጥ እንደ + ይገኘ

^aOr "it" ^bOther ancient authorities lack
read "at what hour"

and the powers of heaven will
be shaken.

³⁰Then the sign of the Son of Man will appear in heaven, and then all the tribes of the earth will mourn, and they will see 'the Son of Man coming on the clouds of heaven' with power and great glory.
³¹And he will send out his angels with a loud trumpet call, and they will gather his elect from the four winds, from one end of heaven to the other.

The Lesson of the Fig Tree

32 "From the fig tree learn its lesson: as soon as its branch becomes tender and puts forth its leaves, you know that summer is near. 33 So also, when you see all these things, you know that he is near, at the very gates. 34 Truly I tell you, this generation will not pass away until all these things have taken place. 35 Heaven and earth will pass away, but my words will not pass away.

The Necessity for Watchfulness

36 "But about that day and hour no one knows, neither the angels of heaven, nor the Son,^b but only the Father. ³⁷ For as the days of Noah were, so will be the coming of the Son of Man. ³⁸ For as in those days before the flood they were eating and drinking, marrying and giving in marriage, until the day Noah entered the ark, ³⁹ and they knew nothing until the flood came and swept them all away, so too will be the coming of the Son of Man. ⁴⁰ Then two will be in the field; one will be taken and one will be left. ⁴¹ Two women will be grinding meal together; one will be taken and one will be left. ⁴² Keep awake therefore, for you do not know on what day^c your Lord is coming. ⁴³ But understand this: if the owner of the house had known in what part of the night the thief was coming, he would have stayed awake and would not have let his house be broken into. ⁴⁴ Therefore

καὶ οἱ ἀστέρες πεσοῦνται ἀπὸ τοῦ
οὐρανοῦ,
καὶ αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν
σαλευθῆσονται.

30 καὶ τότε φανήσεται τὸ σημεῖον τοῦ
νιοῦ τοῦ ἀνθρώπου ἐν οὐρανῷ, καὶ τότε
κόψονται πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς καὶ
δύψονται τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου
ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ
οὐρανοῦ μετὰ δυνάμεως καὶ δόξης
πολλῆς· 31 καὶ ἀποστελεῖ τοὺς ἄγγέλους

αύτοῦ μετὰ σάλπιγγος μεγάλης, καὶ
ἐπισυνάξουσιν τους ἐκλεκτοὺς αὐτοῦ ἐκ
τῶν τεσσάρων ἀνέμων ἀπ' ἄκρων
οὐρανῶν ἔως [τῶν] ἄκρων αὐτῶν.

32 Απὸ δὲ τῆς συκῆς μάθετε τὴν παραβολὴν· ὅταν ἡδη ὁ κλάδος αὐτῆς γένηται ἀπαλὸς καὶ τὰ φύλλα ἐκφύγη, γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς τὸ θέρος 33 οὐτως καὶ ὑμείς, ὅταν ιδῆτε πάντα ταῦτα γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς ἔστιν ἐπὶ θύραις.

34 ἀμήν λέγω ὑμῖν δτι οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ γενεά αὕτη ἔως ἂν πάντα ταῦτα γένηται.
35 ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσεται, οἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ πασχέτωσιν.

36 Περὶ δὲ τῆς ἡμέρας ἐκείνης καὶ
ῶρας οὐδεὶς οἶδεν, οὐδὲ οἱ ἄγγελοι τῶν
ουρανῶν οὐδὲ ὁ νιός, εἰ μὴ ὁ πατὴρ
μόνος. 37 ὅσπερ γὰρ αἱ ἡμέραι του Νῦν,
οὗτως ἔσται η παρουσία τοῦ νιού του
ἀνθρώπου. 38 ως γὰρ ἥσαν ἐν ταῖς
ἡμέραις [ἐκείναις] ταῖς πρὸ τοῦ
κατακλυσμοῦ τραγούτες καὶ πίνοντες,
γαμοῦντες καὶ γαμιζόντες, ἀχρι ἡς
ἡμέρας εἰσῆλθεν Νῦν εἰς τὴν κιβωτόν,
39 καὶ οὐκ ἐγνωσαν ἔως ἥλθεν ο
κατακλυσμὸς καὶ ἦρεν ἀπαντας, οὕτως
ἔσται [καὶ] η παρουσία τοῦ νιού τοῦ
ἀνθρώπου. 40 τότε δύο ἔσονται ἐν τῷ
ἄγρῳ, εἰς παραλαμβάνεται καὶ εἰς
ἀφίεται· 41 δύο ἀλλήθουσαι ἐν τῷ μύλῳ,
μια παραλαμβάνεται καὶ μία ἀφίεται.
42 γρηγορείτε οὖν, δι τού οὐδατε ποιά
ἡμέρα ὁ κύριος ὑμῶν ἔρχεται. 43 ἐκείνο
δε γνωσκετε δι τοι εἰ ποτε οὐκοδεσπότης

you also must be ready, for the Son of Man is coming at an unexpected hour.

The Faithful or the Unfaithful Slave

45 "Who then is the faithful and wise slave, whom his master has put in charge of his household, to give the other slaves their allowance of food at the proper time? 46 Blessed is that slave whom his master will find at work when he arrives. 47 Truly I tell you, he will put that one in charge of all his possessions. 48 But if that wicked slave says to himself, 'My master is delayed,' 49 and he begins to beat his fellow slaves, and eats and drinks with drunkards, 50 the master of that slave will come on a day when he does not expect him and at an hour that he does not know. 51 He will cut him in pieces^k and put him with the hypocrites, where there will be weeping and gnashing of teeth.

25 ¹"Then the kingdom of heaven will be like this. Ten bridesmaids¹ took their lamps and went to meet the bridegroom.² ²Five of them were foolish, and five were wise. ³When the foolish took their lamps, they took no oil with them; ⁴but the wise took flasks of oil with their lamps. ⁵As the bridegroom was delayed, all of them became drowsy and slept. ⁶But at midnight there was a shout, 'Look! Here is the bridegroom! Come out to meet him.' ⁷Then all those bridesmaids¹ got up and trimmed their lamps. ⁸The foolish said to the wise, 'Give us some of your oil, for our lamps are going out.' ⁹But the wise replied, 'No! there will not be enough for you and for us; you had better go to the dealers and buy some for yourselves.' ¹⁰And while they went to buy it, the bridegroom came, and those who were ready went with him into the wedding banquet; and the door was shut. ¹¹Later the other bridesmaids¹ came

ποιὰ φυλακῇ ὁ κλέπτης ἔρχεται,
ἔγρηγόρησεν ἀν καὶ οὐκ ἀν εἰσασεν
διωρυχθῆναι τὴν οἰκίαν αὐτοῦ. 44 διὰ
τούτο καὶ ὑμεῖς γίνεσθε ἔτοιμοι, διτὶ ή οὐ
δοκεῖτε ὥρᾳ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
ἔρχεται.

45 Τίς ἄρα ἐστὶν ὁ πιστὸς δοῦλος καὶ φρόνιμος ὃν κατέστησεν ὁ κύριος ἐπὶ τῆς οἰκετείας αὐτοῦ τοῦ δούλου αυτοὺς τὴν τροφὴν ἐν καιρῷ; 46 μακάριος ὁ δοῦλος ἐκεῖνος ὃν ἐλθὼν ὁ κύριος αὐτοῦ εὑρήσει οὗτως ποιοῦντα· 47 ἀμήν λέγω ὑμῖν ὅτι ἐπὶ πᾶσιν τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτοῦ καταστῆσει αὐτὸν. 48 ἔαν δὲ εἴπῃ ὁ κακὸς δοῦλος ἐκεῖνος ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ, Χρονίζει μου ὁ κύριος, 49 καὶ ἄρξηται τύπτειν τοὺς συνδούλους αὐτοῦ, ἐσθῆτι δὲ καὶ πίνῃ μετὰ τῶν μεθυσόντων, 50 ἥξει ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἐν ἡμέρᾳ ἣ οὐ προσδοκᾷ καὶ ἐν ὕρᾳ ἣ οὐ γινώσκει, 51 καὶ διχοτομήσει αὐτὸν καὶ τὸ μέρος αὐτοῦ μετὰ τῶν ὑποκριτῶν θήσει· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὁδόντων.

25:1 Τότε ὁμοιωθήσεται ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν δέκα παρθένοις αἵτινες λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας ἐαυτῶν ἔξηλθον εἰς ὑπάντησιν τοῦ νυμφίου. **2** πέντε δὲ ἔξ αὐτῶν ἦσαν μωραὶ καὶ πέντε φρόνιμοι. **3** αἱ γὰρ μωραὶ λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας αὐτῶν οὐκ ἔλαβον μεθ' ἐαυτῶν ἔλαιον. **4** αἱ δὲ φρόνιμοι ἔλαβον ἔλαιον ἐν τοῖς ἀγγείοις μετὰ τῶν λαμπάδων ἐαυτῶν. **5** χρονίζοντος δὲ τοῦ νυμφίου ἐνύσταξαν πᾶσαι καὶ ἐκάθευδον. **6** μέστης δὲ νυκτὸς κραυγὴ γέγονεν, Ἰδοὺ δὲ νυμφίος, ἐξέρχεσθε εἰς ἀπάντησιν [αὐτὸν]. **7** τότε ἥγερθησαν πᾶσαι αἱ παρθένοι ἐκεῖναι καὶ ἐκόσμησαν τὰς λαμπάδας ἐαυτῶν. **8** αἱ δὲ μωραὶ ταῖς φρονίμοις εἶπαν, Δότε ήμιν ἐκ τοῦ ἔλαιου ὑμῶν, δτὶ αἱ λαμπάδες ημῶν σβέννυνται. **9** ἀπεκρίθησαν δὲ αἱ φρόνιμοι λέγουσαι, Μήποτε οὐ μὴ ἀρκέσῃ ήμιν καὶ ὑμῖν· πορεύεσθε μᾶλλον πρὸς τοὺς πωλοῦντας καὶ ἀγοράσατε ἐαυταῖς. **10** ἀπερχομένων δὲ αὐτῶν ἀγοράσαι ἦλθεν ὁ νυμφίος, καὶ αἱ ἔτοιμοι εισῆλθον μετ' αὐτὸν εἰς τοὺς γάμους καὶ ἐκλείσθη ἡ θύρα. **11** ὑστερὸν δὲ ἔρχονται

23 ΜΕ+ ήΛΤΑΣ ΛΛ+ 12ΛΟΠ 77
 ΣΑΛ:- λΘΤΤ ΛΛΤΓΛΗ:- λΛΘΤ
 ΤΟΥΡ ΛΛ+ 13ΦΙΦΙΓ ΕΓΕΓΗ Λ+
 ΦΙΓΗ ΛΓΓΑΥ Γ+
 14 ΘΕ ΛΛ ΛΙC ΡΙΖΕΣ ΠΩ- ΖC
 ΦΓ ΜΟΦ ΣΑΛΘΓ ΤΓΗΗΠ ΛΓΓΕ ΠΩ
 ΤΦ ΛΓΓΑΥ ΡΙΖΑΓΙ 15ΛΛ,ΓΓΕ
 ΤΓ ΛΓΓΕ ΖΓΓ+ ΛΛΓΓ. ΛΓΓΗΤ
 ΣΗΛΑΤ ΛΛΓΓ ΣΛΤ ΛΛΓΓΓ
 ΛΓΓ ΛΠΩ ΦΕ ΛΛ ΛΙC ΣΦΓΦ
 ΥΕ = "ΛΓΓΗΤ ΣΗΛΑΤ+ Ρ+ΦΠ
 ΛΦ ΖΕ ΗΓΛΟΤ ΛΛΓΓ ΛΓΓΗΤ Λ+
 ΣΛΙ ΣΗΛΕΛΦΤ ΣΛΤ Ρ+ΦΠΛΦ
 ΛΛ ΣΛΤ Λ+ΣΛ = 16ΛΓΓΕ Ρ+ΦΠ
 ΛΦ ΤΓ ΖΓ ΡΙΖΕ ΦΛΕΓ ΡΓ+
 Φ- ΤΓΗΗΠ ΦΠΕ = 17ΗΓΠΗ ΗΛΓΓ
 ΠΩΛ ΣΗΛΟΓ ΠΕΓ+ 23 ΣΛΟΓ ΤΦΠ
 ΣΛΕΦΦ = ΣΛΓΓΗΤ ΣΗΛΑΤ Ρ+ΦΠ
 ΛΦΓ + ΣΛΟΓ ΛΛ ΛΓΓΗΤ ΣΗΛΑΤ
 ΛΛΣΗΠ:- 23 ΜΕ+ ΛΓΓΗΤ ΣΗΛ
 Λ+ Ρ+ΦΠΗ ΖC Ι ΛΛΓΓ+ ΛΛ ΛΓΓ
 Λ+ ΣΗΛΑΤ Λ+ΣΗΠΛΦΤ ΛΛ =
 24ΦΓΦΓ:- ΣΛΗΗΓ+ ΛΓΓ+ ΠΙ
 ΣΛΓΓΓ ΠΓΕΓ+ ΠΤΣΕ ΣΛΓΓΓΑ+
 ΠΜΗΠ ΛΓΓΥΛΗ+ ΦΕ ΣΛ- ΣΛΓΓ
 ΣΛΓΓ ΛΛΦ = ΣΛΛΤ ΣΗΛΑΤ+ Ρ+Φ
 ΠΛΦ ΣΛΓΓ + ΣΛΠ:- 23 ΜΕ+
 ΣΛΤ ΣΗΛΑΤ Ρ+ΦΠΗ ΖC Ι
 ΛΛΓΓ+ ΛΛ ΣΛΤ ΣΗΛΑΤ Λ+ΣΗΠΛΦ
 Λ+ ΛΛ = 22ΦΓΦΓ:- ΣΛΗΗΓ+
 ΛΓΓ+ ΠΙ ΣΛΓΓΓ ΠΓΕΓ+ ΠΤΣΕ
 ΣΛΓΓΓΑ+ ΠΜΗΠ ΛΓΓΥΛΗ+ ΦΕ
 ΣΛ- ΣΛΓΓ ΣΛΓΓ ΣΛΓΓ ΛΛΦ = 24ΛΓΓΕ ΣΗΛ
 Λ+ΤΓ Ρ+ΦΠΛΦ ΣΛΓΓ + ΣΛΠ:- 23
 ΜΕ+ ΗΛΗΣΥΠ+ ΡΓΓ+ΦΓΓ ΗΛΗΠ
 ΖΛΓΓΤΓ ΡΓΓ+ΛΠΠΗ ΣΗΛΗΓ ΛΦ
 ΣΛΓΓΗΠ ΛΛΦΛΗ+ ΣΛΓΓΗΠ ΛΛΦ
 ΣΛΓΓΗΠ ΛΛΦΛΗ+ ΣΛΓΓΗΠ ΛΛΦ
 ΣΛΓΓΗΠ ΛΛΦΛΗ+ ΣΛΓΓΗΠ ΛΛΦ

also, saying, 'Lord, lord, open to us.'
 12 But he replied, 'Truly I tell you, I do not know you.' 13 Keep awake therefore, for you know neither the day nor the hour.'

The Parable of the Tarests

14 "For it is as if a man, going on a journey, summoned his slaves and entrusted his property to them; 15 to one he gave five talents,^a to another two, to another one, to each according to his ability. Then he went away. 16 The one who had received the five talents went off at once and traded with them, and made five more talents. 17 In the same way, the one who had the two talents made two more talents. 18 But the one who had received the one talent went off and dug a hole in the ground and hid his master's money. 19 After a long time the master of those slaves came and settled accounts with them. 20 Then the one who had received the five talents came forward, bringing five more talents, saying, 'Master, you handed over to me five talents; see, I have made five more talents.' 21 His master said to him, 'Well done, good and trustworthy slave; you have been trustworthy in a few things, I will put you in charge of many things; enter into the joy of your master.' 22 And the one with the two talents also came forward, saying, 'Master, you handed over to me two talents; see, I have made two more talents.' 23 His master said to him, 'Well done, good and trustworthy slave; you have been trustworthy in a few things, I will put you in charge of many things; enter into the joy of your master.' 24 Then the one who had received the one talent also came forward, saying, 'Master, I knew that you were a harsh man, reaping where you did not sow, and gathering where you did not scatter seed;^b so I was afraid, and I went and hid your talent in the ground. Here you have what is yours.' 25 But his master replied, 'You wicked and lazy slave! You knew, did you, that I

καὶ αἱ λοιπαὶ παρθένοι λέγουσαι, Κύριε κύριε, ἀνοιξον ἡμῖν. 12 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Άμην λέγω ὑμῖν, οὐκ οἶδα ὑμᾶς. 13 Γρηγορεῖτε οὖν, ὅτι οὐκ οἴδατε τὴν ἡμέραν οὐδὲ τὴν ἡραν.

14 Όποιερ γάρ ἀνθρωπος ἀπόδημὸν ἐκάλεσεν τοὺς ιδίους δούλους καὶ παρέδωκεν αὐτοῖς τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ, 15 καὶ ω μὲν ἔδωκεν πέντε τάλαντα, ω δὲ δύο, ω δὲ ἔν, ἐκάστῳ κατὰ τὴν ιδίαν δύναμιν, καὶ ἀπεδήμησεν. εὐθέως 16 πορευθεὶς ὁ τὰ πέντε τάλαντα λαβὼν ἤργάσατο ἐν αὐτοῖς καὶ ἐκέρδησεν ἄλλα πέντε. 17 ὁ σαύτως ὁ τὰ δύο ἐκέρδησεν ἄλλα δύο. 18 ὁ δὲ τὸ ἐν λαβὼν ἀπελθὼν ὠρυξεν γῆν καὶ ἔκρυψεν τὸ ἀργύριον τοῦ κυρίου αὐτοῦ. 19 μετὰ δὲ πολὺν χρόνον ἔρχεται ὁ κύριος τῶν δούλων ἐκείνων καὶ συναίρει λόγον μετ' αὐτῶν. 20 καὶ προσελθὼν ὁ τὰ πέντε τάλαντα λαβὼν προστίνεγκεν ἄλλα πέντε τάλαντα λέγων, Κύριε, πέντε τάλαντά μοι παρέδωκας· ἵδε ἄλλα πέντε τάλαντα ἐκέρδησα. 21 ἐφη αὐτῷ ὁ κύριος αὐτοῦ· Εὐ, δοῦλε ἀγαθὲ καὶ πιστέ, ἐπὶ ὀλίγᾳ ἡς πιστός, ἐπὶ πολλῶν σε καταστήσω· εἰσελθε εἰς τὴν χαρὰν τοῦ κυρίου σου. 22 προσελθὼν [δε] καὶ ὁ τὰ δύο τάλαντα εἶπεν, Κύριε, δύο τάλαντά μοι παρέδωκας· ἵδε ἄλλα δύο τάλαντα ἐκέρδησα. 23 ἐφη αὐτῷ ὁ κύριος αὐτοῦ, Εὐ, δοῦλε ἀγαθὲ καὶ πιστέ, ἐπὶ ὀλίγᾳ ἡς πιστός, ἐπὶ πολλῶν σε καταστήσω· εἰσελθε εἰς τὴν χαρὰν τοῦ κυρίου σου. 24 προσελθὼν δέ καὶ ὁ τὸ ἐν τάλαντον εἰληφὼς εἶπεν, Κύριε, ἔγνων σε ὅτι σκληρὸς εἰ ἀνθρωπος, θερίζων ὅπου οὐκ ἔσπειρας καὶ συνάγων ὅθεν οὐ διεσκόρπισας. 25 καὶ φοβηθεὶς ἀπελθὼν ἔκρυψα τὸ τάλαντόν σου ἐν τῇ γῇ· ἵδε ἔχεις τὸ σόν. 26 ἀποκριθεὶς δέ ὁ κύριος αὐτοῦ εἶπεν αὐτῷ, Πονηρὲ δοῦλε καὶ ὀκνηρέ, ἥδεις ὅτι θερίζω ὅπου οὐκ ἔσπειρα καὶ συνάγω ὅθεν οὐ διεσκόρπισα; 27 ἔδει σε οὖν βαλεῖν τὰ

^aOther ancient authorities add "in which the Son of Man is coming" ^bA talent was worth more than fifteen years' wages of a laborer

ητ ἀπόφει παρατίθεται τον
πολλοὶ τετέλευτον; ἡ πάτερ τούτος
λατρεῖται αὐτὸν οὐτού
καὶ ἔχει στέφανον ἡγεμόνη
καὶ λατρεῖται καὶ = πάτερ αὐτοῦ.
τοῦ φέρεται λατρεῖται
πατέρα πατέρα μηδὲ βίστη
αὐτούς φέρεται καὶ ἡλλαστή
τούτος ἔχει φέρεται καὶ = προβο
τούτος τούτος πατέρα πατέρα
μηδὲ λατρεῖται πατέρα πατέρα

reap where I did not sow, and gather where I did not scatter? 27 Then you ought to have invested my money with the bankers, and on my return I would have received what was my own with interest. 28 So take the talent from him, and give it to the one with the ten talents. 29 For to all those who have, more will be given, and they will have an abundance; but from those who have nothing, even what they have will be taken away. 30 As for this worthless slave, throw him into the outer darkness, where there will be weeping and gnashing of teeth.'

The Judgment of the Nations

31 "When the Son of Man comes in his glory, and all the angels with him, then he will sit on the throne of his glory. 32 All the nations will be gathered before him, and he will separate people one from another as a shepherd separates the sheep from the goats, 33 and he will put the sheep at his right hand and the goats at the left. 34 Then the king will say to those at his right hand, 'Come, you that are blessed by my Father, inherit the kingdom prepared for you from the foundation of the world; 35 for I was hungry and you gave me food, I was thirsty and you gave me something to drink, I was a stranger and you welcomed me, 36 I was naked and you gave me clothing, I was sick and you took care of me, I was in prison and you visited me.' 37 Then the righteous will answer him, 'Lord, when was it that we saw you hungry and gave you food, or thirsty and gave you something to drink? 38 And when was it that we saw you a stranger and welcomed you, or naked and gave you clothing?' 39 And when was it that we saw you sick or in prison and visited you?' 40 And the king will answer them, 'Truly I tell you, just as you did it to one of the least of these who are members of my family,[¶] you did it to me.' 41 Then he will say to those at his left hand, 'You that are accursed, depart from me into the eternal fire prepared for the devil and his

ἀργύρια μου τοῖς τραπεζίταις, καὶ ἐλθὼν ἔγω ἐκομισάμην ἀν τὸ ἐμὸν σὺν τόκῳ. 28 ἄρατε οὐν ἀπ' αὐτοῦ τὸ τάλαντον καὶ δότε τῷ ἔχοντι τὰ δέκα τάλαντα. 29 τῷ γάρ ἔχοντι πάντι δοθήσεται καὶ περισσευθήσεται, τοῦ δὲ μὴ ἔχοντος καὶ δὲ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ. 30 καὶ τὸν ἀχρεῖον δούλον ἐκβάλετε εἰς τὸ σκότος τὸ ἔξωτερον· ἔκει ἔσται ὁ κλαυθμός καὶ ὁ βρυγμός τῶν ὀδόντων.

31 Ὄταν δὲ ἔλθῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ καὶ πάντες οἱ ἄγγελοι μετ' αὐτοῦ, τότε καθίσει ἐπὶ θρόνου δόξης αὐτοῦ. 32 καὶ συναγθήσονται ἔμπροσθεν αὐτοῦ πάντα τὰ ἔθνη, καὶ ἀφορίσει αὐτοὺς ἀπ' ἄλληλων, ὥσπερ ὁ ποιμὴν ἀφορίζει τὰ πρόβατα ἀπὸ τῶν ἑρίφων, 33 καὶ στήσει τὰ μὲν πρόβατα ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ, τὰ δὲ ἑρίφια ἐξ εὐωνύμων. 34 τότε ἐρεῖ ὁ βασιλεὺς τοῖς ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ, Δεῦτε οἱ εὐλογημένοι τοῦ πατρός μου, κληρονομήσατε τὴν ήτοι μασμένην ύμνιν βασιλείαν ἀπὸ καταβολῆς κόσμου. 35 ἐπείνασα γάρ καὶ ἐδώκατε μοι φαγεῖν, ἐδίψησα καὶ ἐποτίσατέ με, ξένος ἡμῖν καὶ συνηγάγετε με, 36 γυμνός καὶ περιεβάλετε με, ἡσθένησα καὶ ἐπεσκέψασθε με, ἐν φυλακῇ ἡμῖν καὶ ἤλθατε πρός με. 37 τότε ἀποκριθήσονται αὐτῷ οἱ δίκαιοι λέγοντες, Κύριε, πότε σε εἶδομεν πεινῶντα καὶ ἐθρέψαμεν, ἦ διψῶντα καὶ ἐποτίσαμεν; 38 πότε δέ σε εἶδομεν ξένον καὶ συνηγάγομεν, ἦ γυμνὸν καὶ περιεβάλομεν; 39 πότε δέ σε εἶδομεν ἀσθενοῦντα ἦ ἐν φυλακῇ καὶ ἤλθομεν πρός σε; 40 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ βασιλεὺς ἐρεῖ αὐτοῖς, Αμὴν λέγω ύμνιν, ἐφ' ὃν ἐποιήσατε ἐν τούτων τῶν ἀδελφῶν μου τῶν ἐλαχίστων, ἐμοὶ ἐποιήσατε.

41 Τότε ἐρεῖ καὶ τοῖς ἐξ εὐωνύμων, Πορεύεσθε ἀπ' ἐμοῦ [οἱ] κατηραμένοι εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον τὸ ἡτοι μασμένον τῷ

PGk "these my brothers"

ΛΓ ΛΓΤ ΗΛΣ ΥΓ. « ΤΟΥ ΛΗΠΑ
ΤΙΝΤΩΝ + ΤΙΝΤΩΝ ΛΗΠΑΤΩΝ
ΤΩΝ + ΛΓΓΑ ΣΤΗ ΛΑΤΤΩΝΤΩΝ
ΤΩΝ + « ΤΟΥΣ ΛΛΑΡΙΤΩΝΤΩΝ
ΤΩΝ ΤΙΚΕΤ ΛΑΠΡΑΤΩΝΤΩΝ +
ΛΗΙΚΑ ΡΓΤ ΡΩΔΑΙΣ:- ΤΑ
ΤΩ + ΤΟΥΣ ΘΕΔ ΤΙΝΤΩΝ ΘΕΔ
ΛΓΓΑ ΘΡΙΣ ΘΕΔ ΤΟΥΣ ΘΕΔ
ΘΕΔ ΘΕΔ ΤΙΚΕΤ ΘΕΔ ΑΕΤΩΝ
ΛΓΓΑ ΤΙΚΕΤ ΘΕΔ ΑΕΤΩΝ?
ΕΛΑΤΑ = « ΣΓ ΣΗ:-
ΛΑΦΙΤ ΛΑΓΓΑΛΟΝ + ΗΝΑ ΗΝΓΓΑΛ
ΗΝΓΓΑΛ ΛΗΙΖΑ ΠΛΑΡΕΓΓΑΤ ΛΛΑ
ΣΓΤ ΛΑΡΕΓΓΑΤ ΤΩΝ ΠΛΑ
ΛΓΤΑ = « ΗΝΓΓΑ ΘΕ Δ ΜΑΛ
ΤΑΓΤ + ΣΓΤ ΣΓ ΘΕ ΜΑΛΑ ΛΛ
ΘΕ ΒΕΔΛ»

26 ΙΑΡΗΔΩΝ ΛΑΙΠΑΤ ΦΛΑΤ ΟΑ
ΠΛΑΣ ΣΗ + ΣΛΕΤ ΚΑΠΟ-
ΣΗ:- ΗΝΑΤ ΤΣ ΠΣΑ ΣΛΗ ΛΖΑ
ΘΕ ΦΜΑΤΑΤΟ + ΘΛΩ ΑΞΓ
ΛΜΠΑ ΛΑΣ ΕΠΟΜΑ ΛΛ»

3 ΠΗΣΤ ΣΛ ΜΗΣΤ ΛΛΑΤ ΡΗ
ΜΗΤ ΡΗΠΑΛΤ ΤΣ + ΠΟΖΠΛΑ
ΠΛΑ + ΗΝΖ ΡΗ ΤΛΠΛΛΗ + ΙΑΡΗΔ
ΣΓ ΠΤΓΛΛΑ - ΑΡΕΠΕΤ ΛΖΕΛ
ΤΤ Τ-ΠΙΓΙ ΣΓΝ ΣΓ:- ΠΛΗΜ
ΛΛΑ ΣΗΣ ΛΑΡΕΖΑ ΠΠΩΑ ΛΕΛ-
ΛΛΑ»

6 ΙΑΡΗΔΩΝ ΠΠ.Σ-ΣΓ ΠΛΑΤΩ-
ΠΛΑΡΩΝ ΛΤ ΛΛ + ΙΑΓΓΑΤ ΛΤ
ΤΓΩ ΛΑΖ ΡΗ ΤΗ ΤΤΛΩ ΡΗΑΠ
ΛΗΤΟ ΠΑΦΤ ΣΓ ΘΕ ΛΗΛ ΤΕΛΤ
ΠΠΑΛΩΝ + ΤΤΡΤ ΛΛ ΠΛΑ-ΛΛ Λ
ΛΛΤΦ:- ΣΓ + ΚΑΠΟ-Σ-ΤΓ ΣΓ
ΛΕΤ ΛΕΤ ΤΕΛΤ:- ΕΛ Τ-Τ ΛΓΓ
ΣΓ ΣΓ:- ΕΛ ΠΠΩΑ ΤΣ ΤΤ ΛΛ
ΛΓ ΛΛΤ ΡΓΑ ΚΙΣ ΛΛ « ΙΑΡ
ΛΛΤ ΣΓ ΛΛ ΛΛΣ ΛΛΤΦ:-
ΚΑΗΡ ΣΓ ΑΣΤΑΣΛΤ Λ-ΤΦ
ΤΛ ΠΛ ΣΓ ΤΕΛΗ-ΛΓΛΑΤΩ?
ΠΙΣΥΤ Σ-ΑΖΙΛ ΛΛΑΤΤ ΣΓ ΣΓ
ΛΓ + ΛΛ ΣΓ ΣΓ Σ-ΑΖΙΛ ΛΛΑΤΤ ΣΓ

^aThe terms "leper" and "leprosy" can refer to several diseases

angels; "for I was hungry and you gave me no food, I was thirsty and you gave me nothing to drink, 41 I was a stranger and you did not welcome me, naked and you did not give me clothing, sick and in prison and you did not visit me.' 42 Then they also will answer, 'Lord, when was it that we saw you hungry or thirsty or a stranger or naked or sick or in prison, and did not take care of you?' 43 Then he will answer them, 'Truly I tell you, just as you did not do it to one of the least of these, you did not do it to me.' 44 And these will go away into eternal punishment, but the righteous into eternal life."

The Plot to Kill Jesus

26 ¹When Jesus had finished saying all these things, he said to his disciples, ²"You know that after two days the Passover is coming, and the Son of Man will be handed over to be crucified."

3 Then the chief priests and the elders of the people gathered in the palace of the high priest, who was called Caiaphas, ⁴and they conspired to arrest Jesus by stealth and kill him. ⁵But they said, "Not during the festival, or there may be a riot among the people."

The Anointing at Bethany

⁶Now while Jesus was at Bethany in the house of Simon the leper,⁷ a woman came to him with an alabaster jar of very costly ointment, and she poured it on his head as he sat at the table. ⁸But when the disciples saw it, they were angry and said, "Why this waste? ⁹For this ointment could have been sold for a large sum, and the money given to the poor." ¹⁰But Jesus, aware of this, said to them, "Why do you trouble the woman? She has performed a good service for me.

¹¹For you always have the poor with you,

διαβόλω καὶ τοῖς ἄγγελοις αὐτοῦ. **42** ἐπείνασα γὰρ καὶ οὐκ ἐδώκατέ μοι φαγεῖν, ἐδίψησα καὶ οὐκ ἐποτίσατέ με, **43** ξένος ήμην καὶ οὐ συνηγάγετέ με, γυμνὸς καὶ οὐ περιεβάλετέ με, ἀσθενής καὶ ἐν φυλακῇ καὶ οὐκ ἐπεσκέψασθε με. **44** τότε ἀποκριθήσονται καὶ αὐτοὶ λέγοντες, Κύριε, πότε σε εἰδομεν πεινῶντα ἡ διψῶντα ἡ ξένον ἡ γυμνὸν ἡ ἀσθενὴ ἡ ἐν φυλακῇ καὶ οὐ διηκονήσαμέν σοι; **45** τότε ἀποκριθήσεται αὐτοῖς λέγον, Άμην λέγω ὑμῖν, ἐφ' ὅσον οὐκ ἐποιήσατε ἐν τούτων τῶν ἐλαχίστων, οὐδὲ ἔμοι ἐποιήσατε. **46** καὶ ἀπελέυσονται οὗτοι εἰς κόλασιν αἰώνιον, οἱ δὲ δίκαιοι εἰς ζωὴν αἰώνιον.

26:1 Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεγ ό Ιησούς πάντας τοὺς λόγους τούτους, εἴπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, **2** Οἶδατε ὅτι μετὰ δύο

ἡμέρας τὸ πάσχα γίνεται, καὶ ὁ νιός τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς τὸ σταυρωθῆναι. **3** Τότε συνήχθησαν οἱ ἄρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ἄρχιερέως τοῦ λεγομένου Καλάφα **4** καὶ συνεβουλεύσαντο ἵνα τὸν Ιησοῦν δόλῳ κρατήσωσιν καὶ ἀποκτείνωσιν. **5** ἔλεγον δέ, Μή ἐν τῇ ἔορτῇ, ἵνα μὴ θύροβος γένηται ἐν τῷ λαῷ.

6 Τοῦ δὲ Ιησοῦ γενομένου ἐν Βηθανίᾳ ἐν οἰκιᾳ Σίμωνος τοῦ λεπροῦ, **7** προσῆλθεν αὐτῷ γυνὴ ἔχουσα ἀλάβαστρον μύρου βιρυτίμου καὶ κατέχεεν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ ἀνακειμένου. **8** Ιδόντες δέ οἱ μαθηταὶ ἡγανάκτησαν λέγοντες, Εἰς τί ἡ ἀπόλεια αὐτῇ; **9** ἐδύνατο γὰρ τοῦτο πραθῆναι πολλοῦ καὶ δοθῆναι πτωχοῖς. **10** γνοὺς δὲ ό Ιησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Τί κόπους παρέχετε τῇ γυναικὶ; ἐφγον γὰρ καλὸν ἡργάσατο εἰς ἐμέ **11** πάντοτε γὰρ τοὺς πτωχοὺς ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν, ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε ἔχετε. **12** βαλούσα γὰρ αὐτῇ τὸ

κατέστη οι δικαιοί του πόνοι
της γεννήσεως αποτελείται
την απόφαση της θάνατος της
μητέρας της στην ιερατεία της
θάνατος της μητέρας της στην ιερατεία της

14 Πλλ. 57 Το ίδιο ήταν η θέση
της προσφοράς της θάνατος της
μητέρας της γεννήσεως της θάνατος της
μητέρας της γεννήσεως της θάνατος της

17 Η μεταβολή της προσφοράς της
μητέρας της γεννήσεως της θάνατος της

20 Πασχαλία 1.8 ήταν η θέση
της προσφοράς της θάνατος της
μητέρας της γεννήσεως της θάνατος της

26 Πασχαλία 1.8 ήταν η θέση
της προσφοράς της θάνατος της

*Or "gospel" *Other ancient authorities add "disciples"

but you will not always have me. ¹² By pouring this ointment on my body she has prepared me for burial. ¹³ Truly I tell you, wherever this good news¹⁴ is proclaimed in the whole world, what she has done will be told in remembrance of her.

Judas Agrees to Betray Jesus

14 Then one of the twelve, who was called Judas Iscariot, went to the chief priests ¹⁵ and said, "What will you give me if I betray him to you?" They paid him thirty pieces of silver. ¹⁶ And from that moment he began to look for an opportunity to betray him.

The Passover with the Disciples

17 On the first day of Unleavened Bread the disciples came to Jesus, saying, "Where do you want us to make the preparations for you to eat the Passover?" ¹⁸ He said, "Go into the city to a certain man, and say to him, 'The Teacher says, My time is near; I will keep the Passover at your house with my disciples.'" ¹⁹ So the disciples did as Jesus had directed them, and they prepared the Passover meal.

20 When it was evening, he took his place with the twelve;²⁰ and while they were eating, he said, "Truly I tell you, one of you will betray me." ²¹ And they became greatly distressed and began to say to him one after another, "Surely not I, Lord?" ²² He answered, "The one who has dipped his hand into the bowl with me will betray me. ²³ The Son of Man goes as it is written of him, but woe to that one by whom the Son of Man is betrayed! It would have been better for that one not to have been born." ²⁴ Judas, who betrayed him, said, "Surely not I, Rabbi?" He replied, "You have said so."

The Institution of the Lord's Supper

26 While they were eating, Jesus took a loaf of bread, and after blessing it he broke it, gave it to the disciples, and said,

μύρον τούτο ἐπὶ τοῦ σώματός μου πρὸς τὸ ἐνταφίασαι με ἐποίησεν. 13 ἀμήν λέγω ὑμῖν, ὃ που ἔδωκεν κτηρυχθῆ τὸ εὐαγγέλιον τοῦτο ἐν δόλῳ τῷ κόσμῳ, λαληθήσεται καὶ ὁ ἐποίησεν αὐτὴν εἰς μνημοσύνον αὐτῆς.

14 Τότε πορευθεὶς εἰς τῶν δώδεκα, ὁ λεγόμενος Ιούδας Ἰσκαριώτης, πρὸς τοὺς ὄρχιερεῖς 15 εἶπεν, Τί θέλετε μοι δούναι, καγὼ ὑμῖν παραδώσω αὐτόν, οἱ δὲ ἐστησαν αὐτῷ τριάκοντα ἀργυρία. 16 καὶ ἀπὸ τότε ἐζήτει εὐκαιρίαν τὰ αὐτὸν παραδῷ.

17 Τῇ δὲ πρώτῃ τῶν ἀκύμων προσῆλθον οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ λέγοντες, Ποῦ θέλεις ἑτοιμάσωμέν σοι φαγεῖν τὸ πάσχα; 18 ὁ δὲ εἶπεν, Υπάγετε εἰς τὴν πόλιν πρὸς τὸν δεῖνα καὶ εἴπατε αὐτῷ, Ο διδάσκαλος λέγει, Ο καιρός μου ἐγγύς ἐστιν, πρὸς σὲ ποιῶ τὸ πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν μου. 19 καὶ ἐποίησαν οἱ μαθηταὶ ὡς συνέταξεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς καὶ τροιμάσαν τὸ πάσχα. 20 Οὐγίας δὲ γενομένης ἀνέκειτο μετὰ τῶν δώδεκα. 21 καὶ ἐσθίοντων αὐτῶν εἶπεν, Ἀμήν λέγω ὑμῖν ὅτι εἰς ἔξι ὑμῶν παραδώσει με. 22 καὶ λυπούμενοι σφόδρα ἤρξαντο λέγειν αὐτῷ εἰς ἑκαστος, Μήτι ἐγώ εἰμι, κύριε; 23 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Ο ἐμβάψας, μετ' ἐμοῦ τὴν χεῖρα ἐν τῷ τρυβλίῳ οὗτός με παραδώσει. 24 ὁ μὲν νιός τοῦ ἀνθρώπου ὑπάγει καθὼς γέγραπται περὶ αὐτοῦ, οὐαὶ δὲ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ δι', οὐ δι' οὐιός τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται· καλὸν τὴν αὐτῷ εἰ σύν οὐκ ἐγεννήθη ὁ ἀνθρώπος ἐκείνος. 25 ἀποκριθεὶς δὲ Ιούδας ὁ παραδιδοὺς αὐτὸν εἶπεν, Μήτι ἐγώ εἰμι, ράβδοι; λέγει αὐτῷ, Σὺ εἶπας.

26 Εσθίοντων δὲ αὐτῶν λαβὼν ὁ Ιησοῦς ἄρτον καὶ εὐλογήσας ἔκλασεν καὶ δοὺς τοῖς μαθηταῖς εἶπεν, Λάβετε φάγετε, τοῦτο ἐστιν τὸ σῶμά μου.

30-መ-ርሃም ከዚህ በኋላ ወረዳ
ደንብ ማቅረብ ወጪ = መስራውን ጥሩ አያ
በኋላ - በኋቸ ልላት መተካሁ በኋላ ተስ
ማለጥና፤ እናይወት ለመተካሁ የዚህ
ታዕወጥ በኋቸ ይወጣል የሚል
ተጨማሪ፤ ዘነተኛውን በኋላ ይህ
ወደ ጥሩ እተተማቸለሁ አላማው ይ-
ማክርድ መሰራብ - ሆኖም በኋንት
የለምና እኔ ከተ አለበትም
አለው = ዘለዋዋቢ፤ የዚህን እና
ለሁ + በኋቸ ልላት ያር ባይ-
ሸበት ጥሩ ተከራክሩ አለው = ዘለ
ርሃ - ከዚህ ያር መግት እና የገዢ
የለምና ሆኖ፤ ከተ አለበትም
አለው = የተ መዘጋጀሩ የዚህ ያገኙ
እንዲሁ ከተ =

36 በዚህን ጥሩ አያዝ ከነጋድ
ዚ ጽዜቻቸው መደምኑ ስናስ መግ
ዶ መመርሱንም፡- ወደም ይረዳ ለዘ
አይ በ ማኅ ተመሳሳይ አቶው፡
”እቴሰንም ሁለተኛም የሚፈጸምን
አቶ ወሰን ለያዘን ለተዘዘዘ
ይመ፡” ከፍዏ አሰብ ተተ ያለ
እና አነቶ፤ ማኅ ፈቃ ከደረግ ወር
ትና አቶው፡” ተደረገው ወረ ሪት
እና በዚ ስራ መደም ለደረሰ፡-
አቶ፡ በያዥ በጥ ዘጥ ከነ
ተለዋ፤ የዚ ተ አንተ አገልግሎትው
የሁን እኩ ለለ አገልግሎት አይሁን
ለሁ፡ ወዕደ ይቀመጥኝ መግ፤
ተጀመገኗ አገልግሎት የጊዜ፡- አን
ሁን ስለ ወር መመርሱንም መግ፤
አቶ፡ አገልግሎት የጊዜ፤ አን

Other ancient authorities add "new"

"Take, eat; this is my body." ²⁷Then he took a cup, and after giving thanks he gave it to them, saying, "Drink from it, all of you; ²⁸for this is my blood of the covenant, which is poured out for many for the forgiveness of sins. ²⁹I tell you, I will never again drink of this fruit of the vine until that day when I drink it new with you in my Father's kingdom."

30 When they had sung the hymn, they went out to the Mount of Olives.

Peter's Denial Foretold

31 Then Jesus said to them, "You will all become deserters because of me this night; for it is written,

'I will strike the shepherd,
and the sheep of the flock will
be scattered.'

³¹But after I am raised up, I will go ahead of you to Galilee." ³²Peter said to him, "Though all become deserters because of you, I will never desert you." ³³Jesus said to him, "Truly I tell you, this very night, before the cock crows, you will deny me three times." ³⁴Peter said to him, "Even though I must die with you, I will not deny you." And so said all the disciples.

Jesus Prays in Gethsemane

36 Then Jesus went with them to a place called Gethsemane; and he said to his disciples, "Sit here while I go over there and pray." 37 He took with him Peter and the two sons of Zebedee, and began to be grieved and agitated. 38 Then he said to them, "I am deeply grieved, even to death; remain here, and stay awake with me." 39 And going a little farther, he threw himself on the ground and prayed, "My Father, if it is possible, let this cup pass from me; yet not what I want but what you want." 40 Then he came to the disciples and found them sleeping; and he said to Peter, "So, could you not stay awake with me one hour? 41 Stay awake and pray that you may not

λαβών ποτήριον καὶ εύχαριστήσας
ἔδωκεν αὐτοῖς λέγων, Πίετε ἐξ αὐτοῦ
πάντες, 28 τοῦτο γάρ ἔστιν τὸ αἷμα μου
τῆς διαθήκης τὸ περὶ πολλῶν
ἐκχυννόμενον εἰς ἀφεσίν ἀμαρτιῶν. 29
λέγω δὲ ὑμῖν, οὐ μὴ πώ ἀπ' ἀρτὶ ἐκ
τούτου τοῦ γενήματος τῆς ἀμπέλου ἔως
τῆς ἡμέρας ἐκείνης ὅταν αὐτὸ πίνω μεθ'
ὑμῶν καινὸν ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ πατρός
μου. 30 Καὶ ὑμνήσαντες ἐξῆλθον εἰς τὸ
Όρος τῶν Ἐλαιῶν.

31 Τότε λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς,
Πάντες ὑμεῖς σκανδαλισθήσεσθε ἐν ἐμοὶ¹
ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ, γέγραπται γάρ,

**Πατάξω τὸν ποιμένα,
καὶ διασκερπισθήσονται τὰ
ποόβατα τῆς ποίησης.**

32 μετὰ δὲ τὸ ἐγερθῆναι με προάξω ὑμᾶς
εἰς τὴν Γαλιλαίαν. 33 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ
Πέτρος εἶπεν αὐτῷ, Εἰ πάντες
σκανδαλισθήσονται ἐν σοί, ἐγὼ οὐδέποτε
σκανδαλισθήσομαι. 34 ἔφη αὐτῷ ὁ
Ἰησοῦς, Άμην λέγω σοι ὅτι ἐν ταύτῃ τῇ
νυκτὶ πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι τρις
ἀπαρνήσῃ με. 35 λέγει αὐτῷ ὁ Πέτρος,
Καν δέη με σὺν σοὶ ἀποθανεῖν, οὐ μή σε
ἀπαρνήσομαι. ὄμοιώς καὶ πάντες οἱ
μαθηταὶ εἶπαν.

36 Τότε ἔρχεται μετ' αὐτῶν ὁ Ἰησοῦς εἰς χωρίον λεγόμενον Γεθσημανὶ καὶ λέγει τοῖς μαθηταῖς, Καθίσατε αὐτοῦ ἔως [ου] ἀπελθῶν ἐκεῖ προσεύξωμαι. 37 καὶ παραλαβὼν τὸν Πέτρον καὶ τοὺς δύο νιοὺς Ζεβεδαίους ἥρξατο λυπεῖσθαι καὶ ἀδημονεῖν. 38 τότε λέγει αὐτοῖς, Περίλυπτός ἐστιν ἡ ψυχή μου ἔως θανάτου· μείνατε ἀδεὶ καὶ γρηγορεῖτε μετ' ἐμοῦ. 39 καὶ προελθὼν μικρὸν ἐπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ προσευχόμενος καὶ λέγων, Πάτερ μου, εἰ δυνατόν ἐστιν, παρελθάτω ἀπ' ἐμοῦ τὸ ποτήριον τοῦτο· πλὴν οὐχ ἀγώ θέλω ἄλλ· ὡς σύ. 40 καὶ ἔρχεται πρὸς τοὺς μαθητὰς καὶ εὐρίσκει αὐτοὺς καθεύδοντας, καὶ λέγει τῷ Πέτρῳ, Οὗτος οὐκ ἰσχύσατε μίαν ὥραν γρηγορῆσαι μετ' ἐμοῦ; 41 γρηγορεῖτε καὶ προσεύχεσθε,

ΛΤΙΝ ΛΑΖΑΡΟΥ ΤΤΟΥ ΡΑΡΙ ΣΩΤΗΛΙ ΤΠΟΔΕΣΤΛΙ ΣΙΓ ΤΤ ΡΗΓΗ ΙΩΛΗΛΟΦ = ΑΞΙΤΡ ΟΛΤΗ ΧΛ ΣΛ ΡΤ = ΛΓΤ = ΣΛΤ ΣΤ ΛΑΜΠΗ ΣΛΑΦ ΣΛΩ ΡΟΒΕΡΑ ΛΓΛ ΣΛ + ΣΛΣΙΝ ΤΟΥ Τ ΛΛ = ΑΞΙΓΓΡΟΣ ΣΤΡ ΖΕΓΓΑΤΟΦ ΜΛΓΤΑΦ ΗΗΙ ΡΕΦ ΗΙΚΙ ΤΣΤΦ ΛΓΤΦΤΟΦ = ΑΞΙΓΓΡΟΦ ΤΓΗΤΦ ΣΛ + ΣΛΗΤΗΓΡ ΣΤΗ ΦΑ ΣΤΡ ΡΑΡ = ΑΗΙΓΦ ΘΕΦ ΣΩ ΣΦ ΣΛΟΥΣΤΗ ΣΤΡ = ΛΓΤΦ ΥΗ ΤΤ ΡΟΓΓΡΙ ΑΙΙΜ + ΟΠΕΤΗ ΤΦ ΠΛΤ ΡΟΦ ΑΞΓΡ ΜΛΠΛΗΤΥΦ ΛΞ ΛΑΣ ΡΑΦΑ = ΑΓΓΙΑ + ΛΓΛΣΙ ΑΙΙΗΣ + ΛΠΑΚ ΡΖΛΗΠΗ ΦΟΡΗΑ ΛΛ ΤΦ =

47 ΣΛΗΓΡ ΤΕ ΛΓΙΙC + ΑΙΙΜ + ΗΗ ΡΟ ΣΛΑΦ ΛΓΛ ΒΟΦ ΣΛΗ + ΗΗΣ ΟΠΤ ΣC ΤΙΛ ΛΗΛΗΙ ΠΛΕΦΦ Τ-Σ-Σ-Σ
ΕΦΑΦ ΗΗΛΗΡΤ ΛΛΦΤΗ ΗΗΛΗΡΤ ΤΙΗ ΤΓΛΤ ΗΗΣ = ΣΤΡ = ΑΗΠΑΚ ΡΖΛ ΣΤΦΤ = ΡΖΗ-ΜΦ ΛΓΛ ΙΗ+Ι ΣΦ+ ΤΙΛ ΣΑΗΤ ΛΠΤΗΤΦ-ΗΙC = ΑΞΙΓΓΡΟΦ ΣΩ ΛΓΡΑΠΗ ΦΕ ΙΙC = ΣΤΡΗC ΣΦ + ΟΛΤ ΛΛ?+ ΣΛΣΙ ΤΙΛ ΛΑΦΟΦ = ΑΛ.ΓΙΙ-ΗΠΦ = ΣΛΕΦ ΣΦ + ΑΓΓΙ ΙΙC ΣΛΟΥΦ?
ΛΛΦΦ = ΟΗ.ΓΓΙ Τ.Η ΦΖΦ ΛΞΓΤΦ-ΓΤ ΛΛ.ΓΙΙΗ ΑΦ ΣΛΙΦ ΣΦ+ = ΣΙΛΙΦΦ + ΗΗ.ΓΙΙΗ ΣC ΗΗΛΗ+ ΛΓΛ. ΛΞΓ ΙΙCΤΦ ΠΛΕΦΦ ΣΗΗΗ ΣΛΦ ΗΗΦΤΗ ΚΕΦ ΣΛΗ+ ΣΣΦΦ?
ΣΛΟΦ = ΣΙΛ.ΓΓ Τ.Η Λ.ΓΙΙΗ ΛΙ ΣΛΗ ΛΛΦΦ = ΠΛΕΦ ΡΖΓΓΙΙΟΦ ΣΛ ΛΛ ΣΦ ΣΛΟΤΗ-Η ΠΛΕΦΟΦ ΣΦΑΛ = ΣΦΕΦ ΛΓΤ+ ΛΓΔΛΦΤ+ ΛΓΛΙΦ ΛΗ+ ΗΗΛΗΦ ΣΛΦ ΣΦΕΦΤ+ ΣΛΗΤ+ ΛΓΔΛΦΑΦ ΡΓΕ ΣΦ ΣΛΗΛΑΤΑΦ = ΑΓΓΙΑ ΗΗΗΗ+ ΛΓΔΕΦ ΡΓΑΦ ΣΛΗ ΣΦΑΛ = ΣΦΕΦ ΛΓΤ+ ΛΓΔΛΦ?

"Or "into temptation"

come into the time of trial;⁴⁷ the spirit indeed is willing, but the flesh is weak."

⁴⁸ Again he went away for the second time and prayed, "My Father, if this cannot pass unless I drink it, your will be done." ⁴⁹ Again he came and found them sleeping, for their eyes were heavy. ⁵⁰ So leaving them again, he went away and prayed for the third time, saying the same words. ⁵¹ Then he came to the disciples and said to them, "Are you still sleeping and taking your rest? See, the hour is at-hand, and the Son of Man is betrayed into the hands of sinners. ⁵² Get up, let us be going. See, my betrayer is at hand."

The Betrayal and Arrest of Jesus

⁴⁷ While he was still speaking, Judas, one of the twelve, arrived; with him was a large crowd with swords and clubs, from the chief priests and the elders of the people. ⁴⁸ Now the betrayer had given them a sign, saying, "The one I will kiss is the man; arrest him." ⁴⁹ At once he came up to Jesus and said, "Greetings, Rabbi!" and kissed him. ⁵⁰ Jesus said to him, "Friend, do what you are here to do." Then they came and laid hands on Jesus and arrested him. ⁵¹ Suddenly, one of those with Jesus put his hand on his sword, drew it, and struck the slave of the high priest, cutting off his ear. ⁵² Then Jesus said to him, "Put your sword back into its place; for all who take the sword will perish by the sword. ⁵³ Do you think that I cannot appeal to my Father, and he will at once send me more than twelve legions of angels? ⁵⁴ But how then would the scriptures be fulfilled, which say it must happen in this way?" ⁵⁵ At that hour Jesus said to the crowds, "Have you

ίνα μή εισέλθητε εις πειρασμόν· το μεν πνεύμα πρόθυμον ή δὲ σάρξ ἀσθενής. ⁴² πάλιν ἐκ δευτέρου ἀπελθών προσηγένετο λέγων, Πάτερ μου, εἰ οὐ δύναται τοῦτο παρελθεῖν ἐάν μὴ αὐτὸς πίω, γενηθήτω τὸ θέλημά σου. ⁴³ καὶ ἔλθων πάλιν εὗρεν αὐτοὺς καθεύδοντας, ἵσαν γάρ αὐτῶν οἱ ὄφθαλμοι βεβαρημένοι. ⁴⁴ καὶ ἀφεῖς αὐτοὺς πάλιν ἀπελθών προσηγένετο ἐκ τρίτου τὸν αὐτὸν λόγον εἰπών πάλιν. ⁴⁵ τότε ἔρχεται πρὸς τοὺς μαθητὰς καὶ λέγει αὐτοῖς, Καθεύδετε [τὸ] λοιπὸν καὶ ἀναπαύεσθε· ίδού ηγγικεν ἡ ὥρα καὶ ὁ νίδος τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς χεῖρας ἀμαρτωλῶν. ⁴⁶ ἐγείρεσθε ἀγωμεν· ίδού ηγγικεν ὁ παραδιδούς με.

⁴⁷ Καὶ ἦτι αὐτοῦ λαλοῦντος ίδού Ιούδας εἰς τῶν δώδεκα ήλθεν καὶ μετ' αὐτοῦ ὄχλος πολὺς μετὰ μάχαιρῶν καὶ ξύλων ἀπὸ τῶν ἀρχιερέων καὶ πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ. ⁴⁸ οὐ δὲ παραδιδούς αὐτὸν ἔδωκεν αὐτοῖς σημεῖον λέγων, Ὁν ἂν φιλήσω αὐτός ἐστιν, κρατήσατε αὐτόν. ⁴⁹ καὶ εὐθέως προσελθών τῷ Ἰησοῦ εἶπεν, Χαίρε, ραββί, καὶ κατεφίλησεν αὐτόν. ⁵⁰ οὐ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Εταῖρε, ἐφ' οὐ πάρει. τότε προσελθόντες ἐπέβαλον τὰς χεῖρας ἐπὶ τὸν Ἰησοῦν καὶ ἐκράτησαν αὐτόν. ⁵¹ καὶ ίδού εἰς τῶν μετὰ Ἰησοῦ ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἀπέσπασεν τὴν μάχαιραν αὐτοῦ καὶ πατάξας τὸν δούλον τοῦ ἀρχιερέως ἀφείλεν αὐτοῦ τὸ ὡτίον. ⁵² τότε λέγει αὐτῷ οὐ Ἰησοῦς, Απόστρεψον τὴν μάχαιράν σου εἰς τὸν τόπον αὐτῆς· πάντες γάρ οἱ λαβόντες μάχαιραν ἐν μάχαιρῃ ἀπολοῦνται. ⁵³ οὐ δοκεῖς δτι οὐ δύναμαι παρακαλέσαι τὸν πατέρα μου, καὶ παραστήσει μοι ὅρτι πλείω δώδεκα λεγιῶνας ἀγγέλων; ⁵⁴ πᾶς οὖν πληρωθῶσιν οἱ γραφαὶ δτι οὔτως δεῖ γενέσθαι; ⁵⁵ Εν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ εἶπεν οὐ Ιησοῦς τοῖς ὄχλοις, Ως ἐπὶ ληστὴν

ՀԵՐԵՎԱՆ ՈՒՋԵԿ Դ-ԱՅ ՇԱՄԻ-
ԱԴԵՐԵՎ ԾՊԻՒՄՆ ՈՎԵՐԵՐ ՕՎԵ-
ՐԱՏ ՀՐԱՄԱԿԱՆ ԽԱՌՄԱՆ ՏԵ ԱՒ-
Թ ԱՎԱ ԽԱՄԻՒՄՆ ։ ԶԵՐԵ
Դ Ց ԱՎ Ա-Ա ԲՈՐ ԲՈԼԵՐ ԾՎԵՐԵՐ-
ԵԼԱՐ ԵՐԵ ԽՎ ԽՎ ։ ԱՆ.ԵՐ ՀԱ-
ՐԵ ԾՎԵՐԵՐ ՍՎ Դ-ԴՎԵՐ ԱՒ-

57 አያዝናን የዚህንም ደረሰኝ ትኩ
ገዢ ወደ ተከባይነት ወደ ለተ ካው
ኩ ወደ ቅዱ መሬታ ይስጋል
77 እነዚ ለተ ንዑስቸ ገዢ ይሰጣል
በጥ ተከላለው + የነፃጋግግ ይጠናል ይደ
በኩ ወደ ወሰጥ ገዢ ከተለየሩ ይር
ተቀመጥ = የጥሩህንት አለችኝ ገዢ
ለች ስንጻው ሆኖ እንዲገልጻት
በአያዝናን ይህ የሰነድ ማዘናር ይላል
ነር = አለቻም የሰነድ የሰነድ
የሰነድ የንግድ ልማር አለቻም =
“በጽሁም ሁሉት ተርጓሜ፡- ይህ ልዴ፡-
ጥሩን አይነት ስራ አይኖር
በሆነት + ተ ሰራው አጥነቱ በስ
እኔ እኔ = ወለቹ ነውኝና ተሆኗ፡-
እኔሁ ለሚመስጥናው አንድ ስንጻ
አተመጠዋንን አለው = “እኔሁን ገዢ
በጥ እኔ = ለተ ንዑስቸ፡- እናን ገ
ጥሩን አይነት ላይ ነውኝና ስንጻ ለገዢ
በጥ እንደተነገሩ ለሰነድ አገልግሎ
ኩ እና ማለፈው አለው = “እኔሁ
በጥ፡- እናን እኔሁ ነኝ ገዢና
ለሁ + ከሆንኩሁ ወሮ የሰነድ ላይ
በጽሁም ሁኔታ ለተመጠዋን ይጠናል
ለመጠዋን ስራው = “በጽሁም
በጥ ለተ ንዑስቸ ለሰነድ ተብሎ፡- ተብ
ሙላ እናንኩሁ ወሮ ሥነዚቷ አለ
የጥ ምርመራ? እኔ፡ ስንጻው
እኔን ለሚተቻል፤ የጥ ይመለጥ
እኔ? እኔ = “እኔሁም፡- ተብ ይጠናል
ተ ለሰነድ ለሰነድ = “በጽሁም ሂሳ
በጥ ተብዙ፤ የሰነድ ተብዙ + ለተ
ቻ በጥ ተብዙ ለተመጠዋን፡- ነውኝና
በጥ ተብዙ ወሮ የሰነድ ሂሳው፤ ይቻል

*Or "Christ"

come out with swords and clubs to arrest me as though I were a bandit? Day after day I sat in the temple teaching, and you did not arrest me.⁵⁶ But all this has taken place, so that the scriptures of the prophets may be fulfilled." Then all the disciples deserted him and fled.

Jesus before the High Priest

57 Those who had arrested Jesus took him to Caiaphas the high priest, in whose house the scribes and the elders had gathered. 58 But Peter was following him at a distance, as far as the courtyard of the high priest; and going inside, he sat with the guards in order to see how this would end. 59 Now the chief priests and the whole council were looking for false testimony against Jesus so that they might put him to death, 60 but they found none, though many false witnesses came forward. At last two came forward 61 and said, "This fellow said, 'I am able to destroy the temple of God and to build it in three days.'" 62 The high priest stood up and said, "Have you no answer? What is it that they testify against you?" 63 But Jesus was silent. Then the high priest said to him, "I put you under oath before the living God, tell us if you are the Messiah, the Son of God." 64 Jesus said to him, "You have said so. But I tell you, From now on you will see the

Son of Man
seated at the right hand of
Power
and coming on the clouds of
heaven."

"Then the high priest tore his clothes and said, "He has blasphemed! Why do we still need witnesses? You have now heard his blasphemy. "What is your verdict?" They answered, "He deserves death." ⁴⁷Then they spat in his face and struck him; and some slapped him, saying, "Prophesy to us, you Messiah! Who is it that struck you?"

ἔξηλθατε μετὰ μαχαιρῶν καὶ ἔυλων
συλλαβεῖν με; καθ' ἡμέραν ἐν τῷ ιερῷ
ἐκαθεζόμην διδάσκων καὶ οὐκ
ἐκρατήσατέ με. 56 τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν
ἴνα πληρωθῶσιν αἱ γραφαὶ τῶν
προφητῶν. Τότε οἱ μαθηταὶ πάντες
ἀφέντες αὐτὸν ἔφυγον.

57 Όι δὲ κρατήσαντες τὸν Ἰησοῦν
ἀπήγαγον πρὸς Καιάφαν τὸν ἀρχιερέα,
ὅπου οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι
συνήχθησαν. 58 ὁ δὲ Πέτρος ἡκολούθει
αὐτῷ ἀπὸ μακρόθεν ἔως τῆς αὐλῆς τοῦ
ἀρχιερέως καὶ εἰσελθὼν ἐσω ἐκάθητο
μετὰ τῶν ὑπηρετῶν ἵδεν τὸ τέλος. 59 οἱ
δὲ ἀρχιερεῖς καὶ τὸ συνέδριον ὅλον
ἔζητον ψευδομαρτυρίαν κατὰ τοῦ Ἰησοῦ
ὅπως αὐτὸν θανατώσωσιν, 60 καὶ οὐχ
εὑρον πολλῶν προσελθόντων
ψευδομαρτύρων. ὑστερὸν δὲ
προσελθόντες δύο 61 εἶπαν, Οὗτος ἔφη,
Δύναμαι καταλῦσαι τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ
καὶ διὰ τριῶν ἡμερῶν οἰκοδομῆσαι. 62
καὶ ἀναστὰς ὁ ἀρχιερεὺς εἶπεν αὐτῷ,
Οὐδὲν ἀποκρίνη τί οὗτοί σου
καταμαρτυροῦσιν; 63 ὁ δὲ Ἰησοῦς
ἔσιώπα. καὶ ὁ ἀρχιερεὺς εἶπεν αὐτῷ,
Ἐξορκίζω σε κατὰ τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος
ἴνα ημῖν εὔπτης εἰ σὺ εἰ ὁ Χριστὸς ὁ νιὸς
τοῦ θεοῦ. 64 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Σὺ
εἶπας· πλὴν λέγω ὑμῖν,

ἀπ' ἅρτι δύψεσθε τὸν νιὸν τοῦ
ἀνθρώπου
καθῆμενον ἐκ δεξιῶν τῆς
δυνάμεως

καὶ ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νεφελῶν
τοῦ οὐρανοῦ.

65 τότε ὁ ἀρχιερεὺς διέρρηξεν τὰ ἱμάτια
αὐτοῦ λέγων, Τεβλασφημησεν· τί ἔτι
χρείαν ἔχομεν μαρτύρων; ίδε νῦν
ηκούσατε τὴν βλασφημίαν· 66 τί ὑμῖν
δοκεῖ; οἱ δὲ αποκριθέντες εἶπαν, Ἔνοχος
θανάτου ἐστίν. 67 Τότε ἐνέπτυσαν εἰς τὸ
πρόσωπον αὐτοῦ καὶ ἐκολάφισαν αὐτόν,
οἱ δὲ ἐράπισαν 68 λέγοντες,
Προφήτευσον ἡμῖν, Χριστέ, τίς ἐστιν ὁ
παῖςας σε;

69 ከተማ ካወት ወጥ በአቶ
በሮ ተተም ንርሃ እንደት ገዢያ
ወረ አርስ ተርጓ፡- እኩ ዝግባር ከዚ
አው ካሳተሰበ ፊርማ ንርሃ አውቃው
እኩ ተብሎ ይገልጻል፡- እኩ ዝግባር ከዚ
ወጥ በለ ማስተ ስት ከድ፡- ንዑስ
በኩ ለመቀ ለለየ አቅምና በለ
አት፡- ይህ ዝግባር ካሳተሰበ ካሳተሰበ
እኩ እኩ፡- ዘግመኝ
ለዋል፡- ስወቃዊ አውቃው በለ
ነድ፡- ዘግመኝ ተወስወ በለ
መው የዚ ተጠሪ ተጠሪ፡- እኩ
ንርሃ ደንጋጌያና በአውነት እኩ
ደግኝ ንርሃው መን እኩ
“በዚህን ወጪ፡- ስወቃዊ አውቃው
ወጥ በለ ለራሱኝ ለዋል ይሙና
ወቃዊው ፊርማ ማስተ፡- ተፈጻሚያ
ፊርማ ማይጣኝ የሰት ገዢ ተከታታለ
የለው የዚ ማስተ ተብ እኩ ወጥ፤ ወደ
ወቃዊው መጥ መሸሪ ልዩ አስተና፡
27 ለዚህም የዚ ስወቃዊ የሰት
በዚ ተሞላለች ሁሉ ለራሱኝ
በዚ ተሞላለች ሁሉ ለራሱኝ
መስቀል፡- ለዚ ለራሱኝ ወጥ ወጥ
ወጥ አገልግሎት ስወቃዊ

^{**}Gk "the Nazorean" ^{*}Gk "he" ^yOther ancient authorities read "righteous" ^zOther ancient authorities read "Zechariah" or "Isaiah"

Peter's Denial of Jesus

69 Now Peter was sitting outside in the courtyard. A servant-girl came to him and said, "You also were with Jesus the Galilean." 70 But he denied it before all of them, saying, "I do not know what you are talking about." 71 When he went out to the porch, another servant-girl saw him, and she said to the bystanders, "This man was with Jesus of Nazareth." 72 Again he denied it with an oath, "I do not know the man." 73 After a little while the bystanders came up and said to Peter, "Certainly you are also one of them, for your accent betrays you." 74 Then he began to curse, and he swore an oath, "I do not know the man!" At that moment the cock crowed. 75 Then Peter remembered what Jesus had said: "Before the cock crows, you will deny me three times." And he went out and wept bitterly.

Jesus Brought before Pilate

27 When morning came, all the chief priests and the elders of the people conferred together against Jesus in order to bring about his death. They bound him, led him away, and handed him over to Pilate the governor.

The Suicide of Judas

3 When Judas, his betrayer, saw that Jesus was condemned, he repented and brought back the thirty pieces of silver to the chief priests and the elders. 4 He said, "I have sinned by betraying innocent blood." But they said, "What is that to us? See to it yourself." 5 Throwing down the pieces of silver in the temple, he departed; and he went and hanged himself. 6 But the chief priests, taking the pieces of silver, said, "It is not lawful to put them into the treasury, since they are blood money." 7 After conferring together, they used them to buy the potter's field as a place to bury foreigners. 8 For this reason that field has been called the Field of Blood to this day. 9 Then was fulfilled what had been spoken through the prophet Jeremiah,²

69 Ο δὲ Πέτρος ἐκάθητο ἔξω ἐν τῇ
αὐλῇ· καὶ προσῆλθεν αὐτῷ μία παιδίσκη
λέγουσα, Καὶ σὺ ἡσθια μετὰ Ἰησοῦ τοῦ
Γαλιλαίου. **70** ὁ δὲ ἤρνήσατο ἐμπροσθεν
πάντων λέγων, Οὐκ οἶδα τί λέγεις. **71**
ἔξελθόντα δὲ εἰς τὸν πυλῶνα εἶδεν αὐτὸν
ἄλλῃ καὶ λέγει τοῖς ἑκεῖ, Οὗτος ἦν μετὰ
Ἰησοῦ τοῦ Ναζωραίου. **72** καὶ πάλιν
ἡρνήσατο μετὰ ὄρκου ὅτι Οὐκ οἶδα τὸν
ἀνθρώπον. **73** μετὰ μικρὸν δὲ
προσελθόντες οἱ ἑστῶτες εἶπον τῷ
Πέτρῳ, Ἀληθῶς καὶ σὺ ἔξ αὐτῶν εἶ, καὶ
γάρ ἡ λαλιά σου δῆλόν σε ποιεῖ. **74** τότε
ἥρξατο καταθεματίζειν καὶ ὄμνυειν ὅτι
Οὐκ οἶδα τὸν ἀνθρώπον· καὶ εὐθέως
ἀλέκτωρ ἐφώνησεν. **75** καὶ ἐμνήσθη ὁ
Πέτρος τοῦ ρήματος Ἰησοῦ εἰρήκοτος ὅτι
Πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι τρις ἀπαρνήσῃ
με· καὶ ἔξελθὼν ἔξω ἐκλαυσεν πικρῶς.

27:1 Πρωῖας δὲ γενομένης συμβούλιον ἔλαβον πάντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ κατὰ τοῦ Ἰησοῦ ὃστε θανατῶσαι αὐτὸν· **2** καὶ δίσαντες αὐτὸν ἀπῆγαγον καὶ παρέδωκαν Πιλάτῳ τῷ ἡγεμόνι.

3 Τότε ίδων Ιούδας ὁ παραδιδούς αὐτὸν ὅτι κατεκρίθη, μεταμεληθεὶς ἔστρεψεν τὰ τριάκοντα ἀργύρια τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ πρεσβυτέροις 4 λέγων, Ήμαρτον παραδούς αἷμα ἀθφον. οἱ δὲ εἶταν, Τί πρὸς ἡμᾶς; σὺ δψῃ. 5 καὶ ρίψας τὰ ἀργύρια εἰς τὸν ναὸν ἀνεχώρησεν, καὶ ἀπελθὼν ἀπῆγξατο. 6 οἱ δὲ ἀρχιερεῖς λαβόντες τὰ ἀργύρια εἶταν, Οὐκ ἔξεστιν βαλεῖν αὐτὰ εἰς τὸν κορβανᾶν, ἐπεὶ τιμὴ αἵματός ἐστιν. 7 συμβουλιον δὲ λαβόντες ἥγορασσαν ἐξ αὐτῶν τὸν Ἀγρὸν τοῦ Κεραμέως εἰς ταφὴν τοῖς ζένοις. 8 διὸ ἐκλήθη ὁ ἄγρος ἐκείνος Ἀγρὸς Αἵματος ἔως τῆς σήμερον. 9 τότε ἐπληρώθη τὸ ὅρθεν διὰ Ιερεμίου τοῦ προφήτου λέγοντος, Καὶ ἐλαβον τὰ τριάκοντα ἀργύρια, τὴν τιμὴν τοῦ τετιμημένου ὄν

ከእኩል አድቶ አንቀጽ
የጊዜት ተተክ
የተገመተውን ጥሩ መሠረት የፌር
የሁኔታ አንቀጽ ስለ ስነዎች
መረዳ ማጠታ
የዋላ ተረጋግጧ

11 አያዝ ስም ለተመራ ሲተ ተመጥና፡ የአይሁዳ ገንዘብ አንተ
ኋሁ? ሆኖ መቀዱ፤ አያዝ ስም፡-
አንተ ካሁ አለው፡ በግኝነት አለው
ቻም ተማሪውን ለከሳተ የንግድ አላ
መለያም፡ ይህንንም ግዢ እቅም፡-
በዚ የዚአ አንቀጽነውን አትሰጣቸዋል
ኋሁ? አለው፡ በግኝዱ አይሁን ለ
ከደረሰ ይረስ አንደት ተፈጻሚ አል
መለያለሁ፡

15 በዚህም በኋላ ሂሳቦች የዚያወቻት
አንደ ለሰረት ለረዳቸው ለተመራ
አሁን ንርፍ፡= 16 በዚህም ግዢ ዘር
በት የሚባል ለማጥኑ ለሰረት ን
ራቸው፡= 17 እንደሆነ አንሰተ ተሰጥቶ
በዚ የት ለሰነድ፡- በርካንና ወደፊ
ከርስቲያን የተባለውን አያዝበት የኋሁ
ውን ወንድ አረጋግጣሁ? አን
ቻው፤ 18 በቅንቃት አላልው አንደ
ለወጣ ያወቻ ንርፍ፡= 19 ለርስጥ በኋ
ሪ ወገኖች ተተክ በለ ለሰተ፡- ለሌ
አንሰተ ተፈጻሚ ለቻም መከራል ተተ
የፈለጊ ስሜ ያደረግ ለመ የንግድ አ
ቻም ተፈጻሚ ተፈጻሚ አለውን
አያዝበት የንግድ አንፈለግም፡
አያዝበት የንግድ አንፈለግም፡
አያዝበት የንግድ አንፈለግም፡

"And they took^a the thirty pieces of silver, the price of the one on whom a price had been set,^b on whom some of the people of Israel had set a price, ^cand they gave^c them for the potter's field, as the Lord commanded me."

Pilate Questions Jesus

11 Now Jesus stood before the governor; and the governor asked him, "Are you the King of the Jews?" Jesus said, "You say so." 12 But when he was accused by the chief priests and elders, he did not answer. 13 Then Pilate said to him, "Do you not hear how many accusations they make against you?" 14 But he gave him no answer, not even to a single charge, so that the governor was greatly amazed.

Barabbas or Jesus?

15 Now at the festival the governor was accustomed to release a prisoner for the crowd, anyone whom they wanted. 16 At that time they had a notorious prisoner, called Jesus^d Barabbas. 17 So after they had gathered, Pilate said to them, "Whom do you want me to release for you, Jesus^d Barabbas or Jesus who is called the Messiah?" 18 For he realized that it was out of jealousy that they had handed him over. 19 While he was sitting on the judgment seat, his wife sent word to him, "Have nothing to do with that innocent man, for today I have suffered a great deal because of a dream about him." 20 Now the chief priests and the elders persuaded the crowds to ask for Barabbas and to have Jesus killed. 21 The governor again said to them, "Which of the two do you want me to release for you?" And they said, "Barabbas." 22 Pilate said to them, "Then what should I do with Jesus who is called the Messiah?" 23 All of them said, "Let him be crucified!" 24 Then he asked, "Why, what

էተምησαντο ሰጪ ትዕስ ገብረኤል, 10 και
እድዎችን ሰጥተ ይሸፍ ተና አገሮች ተና
ከመጨመር እና ተና ማረጋገጧ ሰጥተ ይሸፍ

11 Ο δὲ Ἰησοῦς εστάθη εμπροσθεν
τοῦ ἡγεμόνος· καὶ ἐτηρώτησεν αὐτὸν ὁ
ἡγεμὸν λέγων, Σὺ εἰ ὁ βασιλεὺς τῶν
Ἰουδαίων; ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔφη, Σὺ λέγεις, 12
καὶ ἐν τῷ κατηγορεῖσθαι αὐτὸν ὑπὸ τῶν
ἀρχαρέων καὶ πρεσβυτέρων οὐδὲν
ἀπεκρίνατο. 13 τότε λέγει αὐτῷ ὁ
Πιλᾶτος, Οὐκ ἀκούεις πόσα σου
καταμαρτυροῦσιν; 14 καὶ οὐκ ἀπεκρίθη
αὐτῷ πρὸς οὐδὲν ἐν ᾧ μία, ὅστε θαυμάζειν
τὸν ἡγεμόνα λαίαν.

15 Κατὰ δὲ ἔօρτὴν εἰώθει ὁ ἡγεμὸν
ἀπολύτειν ἐνα τῷ ὄχλῳ δέσμιον δὲ
ἡθελον. 16 εἶχον δέ τότε δέσμιον
ἐπίσημον λεγόμενον [Ἴησοῦν]
Βαραββᾶν. 17 συνηγμένων οὖν αὐτῶν
εἴπεν αὐτοῖς ὁ Πιλᾶτος, Τίνα θέλετε
ἀπολύσω ὑμῖν, [Ἴησοῦν τὸν] Βαραββᾶν ἢ
Ἴησοῦν τὸν λεγόμενον Χριστόν; 18 ἦδει
γάρ ὅτι διὰ φθόνον παρέδωκαν αὐτὸν. 19
Καθημένου δὲ αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ βήματος
ἀπέστειλεν πρὸς αὐτὸν ἡ γυνὴ αὐτοῦ
λέγουσα, Μηδὲν σοὶ καὶ τῷ δικαίῳ
ἔκεινῳ πολλὰ γάρ ἔπειθον σήμερον κατ'
ὄναρ δι' αὐτὸν. 20 Οἱ δὲ ἀρχαρεῖς καὶ οἱ
πρεσβύτεροι ἔπεισαν τοὺς ὄχλους ἴνα
αἵτίσωνται τὸν Βαραββᾶν, τὸν δέ
Ἴησοῦν ἀπολέσωσιν. 21 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ
ἡγεμὸν εἴπεν αὐτοῖς, Τίνα θέλετε ἀπὸ
τῶν δύο ἀπολύσω ὑμῖν; οἱ δὲ εἶπαν, Τὸν
Βαραββᾶν. 22 λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλᾶτος, Τί
οὖν ποιήσω Ἴησοῦν τὸν λεγόμενον
Χριστόν; λέγουσιν τάντες, Σταυροθήτω.

^aOr "I took" ^bOr "the price of the precious One" ^cOther ancient authorities read "I gave" ^dOther ancient authorities lack "Jesus" "Or "the Christ"

የንድር ነው? እና ስለዚህ ተቋሙ ይስኝ

24 ዓ.ም. በት አንቀጽ
አንቀጽ አንቀጽ ሌላዎች በ 2.11 + ወጪ
አንቀጽ - ዘመኑ የደት ስው ይጠ
የደረሰ የኩ ሌላዎች ተጠዋቸ ሌላ በስ
ዕት ላት አንቀጽ ተጠዋዕ ይጠዋጥ
ሁት መልዕስ - ይጠዋኝ በለንኩ ሌላዎች
ተን ላይ ይጠዋኝ እና = ይጠዋሱ በ 2.11
በርካታ ለማቅወች + አያዝ ተን
በርካታ ለማቅወች ተጠዋሱ

27 ዘመን ተብ ጥናቸው ወቻርቶ
ለያዥነት ወደ ጥዣ ገዢ ወሰት ወለ
ለኩ ታደሰውንም ሆኖ ወደ እርት አካል
የኩ = ወአጥተገዋም ገዢ ተደ ስላለ
እለዥነት + ወከልሆነ አስፈላጊ ጽሑፍ
በው በራሱ ሲሆ + ለተኛ ለይሁ መግ
እኩድ + ለረዳም ተከክክዎ፡፡ የዚህ
በደ ጽሑፍ ሆኖ + ለዚህ ለለት ለሁት
እኩድ በዚሁት፤ ወተቀባዩ መግዢ
ንግ ይዞው ፈጻሚ መግት + ወከልሆነ
ተተ በኩል ተቋ ለዚሁ ጽሑፍ + ለተኛ
በደ ለለት ለለት ለለት ለለት

32 በዚህም ስምም የተዘረዘሩ የተ
ለኝ ስው አጥቃ እርሱንም መስቀል
ደሰነዥ ስሜ አስተዳደር ይችላል
በዚ ጥሩ ተብርሃን ለዚሁን ንዑስት
ቻ ወይምባለው ስራ በርሃለ
የሆነም የሚከተሉት የተደረገለት የወይም
በዚ ለመግኘት አተረጋግጣት፤ ተያዋጥ
ለመግኘት አልፎረድም፤ ይከተላለሁን
በዚ ማስታዣስ ወጪ ጥሩ ተከራክ
የሚያገኘ ተተማው ይመከራከል
ዚህ በዚህ አጥቃ ስቴዎች ተና
ው የሚል ስነዎች ሰአልኩ ካል
በዚ አጥቃ፤ የሚያገኘ ተብርሃን ስለ
በዚ አጥቃ፤ የሚያገኘ ተብርሃን ስለ
በዚ አጥቃ፤ የሚያገኘ ተብርሃን ስለ
በዚ አጥቃ፤ የሚያገኘ ተብርሃን ስለ

"evil has he done?" But they shouted all the more, "Let him be crucified!"

Pilate Hands Jesus over to Be Crucified

24 So when Pilate saw that he could do nothing, but rather that a riot was beginning, he took some water and washed his hands before the crowd, saying, "I am innocent of this man's blood; see to it yourselves." 25 Then the people as a whole answered, "His blood be on us and on our children!" 26 So he released Barabbas for them; and after flogging Jesus, he handed him over to be crucified.

The Soldiers Mock Jesus

27 Then the soldiers of the governor took Jesus into the governor's headquarters,⁵ and they gathered the whole cohort around him. ²⁸ They stripped him and put a scarlet robe on him,²⁹ and after twisting some thorns into a crown, they put it on his head. They put a reed in his right hand and kneit before him and mocked him, saying, "Hail, King of the Jews!" ³⁰ They spat on him, and took the reed and struck him on the head. ³¹ After mocking him, they stripped him of the robe and put his own clothes on him. Then they led him away to crucify him.

The Crucifixion of Jesus

32 As they went out, they came upon a man from Cyrene named Simon; they compelled this man to carry his cross.
33 And when they came to a place called Golgotha (which means Place of a Skull),
34 they offered him wine to drink, mixed with gall; but when he tasted it, he would not drink it.
35 And when they had crucified him, they divided his clothes among themselves by casting lots;
36 then they sat down there and kept watch over him.
37 Over his head they put the charge against him, which read, "This is Jesus, the King of the Jews."

23 ὁ δὲ ἔφη, Τί γὰρ κακὸν ἐποίησεν; οἱ δὲ περισσῶν ἔκραζον λέγοντες,
Σταυρωθήτω. 24 Ιδὼν δὲ ὁ Πιλάτος ὅτι οὐδὲν ὀφελεῖται ἄλλα μᾶλλον θόρυβος γίνεται, λαβὼν ὄνδωρ ἀπενίψατο τὰς χεῖρας ἀπέναντι τοῦ ὄχλου λέγων, Άθωός εἰμι ἀπὸ τοῦ αἵματος τούτου· ὑμεῖς δύψεσθε. 25 καὶ ἀποκριθεὶς πᾶς δὲ λαὸς εἶπεν, Το αἷμα αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα ἡμῶν. 26 τότε ἀπέλυσεν αὐτοῖς τὸν Βαραβᾶταν, τὸν δὲ Ιησοῦν φραγέλλώσας παρέδωκεν ἵνα σταυρωθῇ.

27 Τότε οἱ στρατιῶται τοῦ ἡγεμόνος παραλαβόντες τὸν Ἰησοῦν εἰς τὸ πραιτώριον συνῆγαγον ἐπ' αὐτὸν δλην τὴν σπεῖραν. 28 καὶ ἐκδύσαντες αὐτὸν χλαμύδα κοκκίνην περιέθηκαν αὐτῷ, 29 καὶ πλέξαντες στέφανον ἐξ ἀκανθῶν ἐπέθηκαν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ καὶ κάλαμον ἐν τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ, καὶ γονυπετήσαντες ἔμπροσθεν αὐτοῦ ἐνέπαιξαν αὐτῷ λέγοντες, Χαῖρε, βασιλεῦ τῶν Ιουδαίων, 30 καὶ ἐμπτύσαντες εἰς αὐτὸν ἥλαβον τὸν κάλαμον καὶ ἔτυπτον εἰς τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ. 31 καὶ ὅτε ἐνέπαιξαν αὐτῷ, ἐξέδυσαν αὐτὸν τὴν χλαμύδα καὶ ἐνέδυσαν αὐτὸν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἀπήγαγον αὐτὸν εἰς τὸ σταυρόθησαν.

32 Εξερχόμενοι δὲ εὗρον ἄνθρωπον
Κυρηναῖον ὀνόματι Σίμωνα, τοῦτον
ἥγγάρευσαν ἵνα ἄρῃ τὸν σταυρὸν αὐτοῦ.
33 Καὶ ἐλθόντες εἰς τόπον λεγόμενον
Γολγοθᾶ, ὃ ἐστιν Κρανίου Τόπος
λεγόμενος, 34 ἔδωκαν αὐτῷ πιεῖν οἶνον
μετὰ χολῆς μεμιγμένον· καὶ γευσάμενος
οὐκ ήθέλησεν πιεῖν. 35 σταυρώσαντες δὲ
αὐτὸν διεμερίσαντο τὰ ἱμάτια αὐτοῦ
βάλλοντες κλῆρον, 36 καὶ καθήμενοι
ἐπήρουν αὐτὸν ἐκεῖ. 37 καὶ ἐπέθηκαν
ἐπάνω τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ τὴν αἵτιαν
αὐτοῦ γεγραμμένην· Οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς
ὁ βασιλεὺς τῶν Ιουδαίων.

55:- «Ա + սուրաց բաժան թշ
Ա + լու բարեւծու + հուն
հեցի բայլակա ԱՅՆ հրցու
հոսութա ուշէ հրտ + «Ախաւդ
ՀԴՐ մաստ հրտի հրեւդ հիլ
դրտ յօ հրութու հրաւ հրտ-
սլութ հրտ + հրտ հրեւդ հրէ
դար + բաշի դրտ իւս +
հրտ իւսու բաշէ հրտ հրտ
դրտաց = «Ուղարիկա ժամ
հա + բայլակա ԱՅ ԿԻ ԱՄԻ
ԱԲ հրեւծու հրտ քաւ-
սիկա յօ բայլու արութ
ՀԴՐ բայ հրտ քաւ-դ հու»

45 հրութու պայտ յիշու յիշու
սուն ուժ բայ ըշտաց սու յը
ամլու ՍԻ = «Ամուն ուժու հր
ամու:- հրու հրու կո՞ ամութի?
ուն ուժու քայ օրու բայ:-
հրուն հրուն + ուն դո՞ դո՞դի?
դո՞դ իս = «Ուղար իսութ լուդ
լուդու:- ըսն հրան բայ-
հրու:- «ամքադ հրութ հրու
ըու ուն ուն = «ամքադ սու
դո՞ վայդ քայ օրու իսութ դո՞»

51 հրութ + ուն + սուրաց սուրաց
հրու հրու դո՞ իսութ + գուրու:
բայց հրու հրութ = «Ամքա-
դու:- դո՞ + հրան սութ քայ-
հրու ուն հրու հրու = «ամքադ սու
դո՞ վայդ քայ օրու իսութ դո՞»

^aOr "blasphemed" ^bOr "Is he unable to save himself?" ^cOr "earth" ^dOther ancient authorities add "And another took a spear and pierced his side, and out came water and blood" ^eOr "gave up his spirit" ^fOr "a son of God"

38 Then two bandits were crucified with him, one on his right and one on his left. ^aThose who passed by derided ^bhim, shaking their heads ^cand saying, "You who would destroy the temple and build it in three days, save yourself! If you are the Son of God, come down from the cross." ^dIn the same way the chief priests also, along with the scribes and elders, were mocking him, saying, "He saved others; he cannot save himself. ^eHe is the King of Israel; let him come down from the cross now, and we will believe in him. ^fHe trusts in God; let God deliver him now, if he wants to; for he said, 'I am God's Son.'"^g The bandits who were crucified with him also taunted him in the same way.

The Death of Jesus

45 From noon on, darkness came over the whole land ^a until three in the afternoon. ^bAnd about three o'clock Jesus cried with a loud voice, "Eli, Eli, lema sabachthani?" that is, "My God, my God, why have you forsaken me?" ^cWhen some of the bystanders heard it, they said, "This man is calling for Elijah." ^dAt once one of them ran and got a sponge, filled it with sour wine, put it on a stick, and gave it to him to drink. ^eBut the others said, "Wait, let us see whether Elijah will come to save him."^f ^gThen Jesus cried again with a loud voice and breathed his last.^h ⁱAt that moment the curtain of the temple was torn in two, from top to bottom. The earth shook, and the rocks were split. ^jThe tombs also were opened, and many bodies of the saints who had fallen asleep were raised. ^kAfter his resurrection they came out of the tombs and entered the holy city and appeared to many. ^lNow when the centurion and those with him, who were keeping watch over Jesus, saw the earthquake and what took place, they were terrified and said, "Truly this man was God's Son!"^m

^aOr "blasphemed" ^bOr "Is he unable to save himself?" ^cOr "earth" ^dOther ancient authorities add "And another took a spear and pierced his side, and out came water and blood" ^eOr "gave up his spirit" ^fOr "a son of God" ^g38 Τότε σταυροῦνται σὺν αὐτῷ δύο λησταί, εἰς ἐκ δεξιῶν καὶ εἰς ἕξ εὐωνύμων. 39 Οἱ δὲ παραπορευόμενοι ἐβλασφήμουν αὐτὸν κινοῦντες τὰς κεφαλὰς αὐτῶν 40 καὶ λέγοντες, Ο καταλύων τὸν ναὸν καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις οἰκοδομῶν, σῶσον σεαυτόν, εἰ νίδος εἶ τοῦ θεοῦ, [καὶ] κατάβθῃ ἀπὸ τοῦ σταυροῦ. 41 ὁμοίως καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἐμπαιζοντες μετὰ τῶν γραμματέων καὶ πρεσβυτέρων ἔλεγον, 42 Άλλους ἔσωσεν, ἔαυτον οὐ δύναται σῶσαι· βασιλεὺς Ἰσραὴλ ἔστιν, καταβάτω νῦν ἀπὸ τοῦ σταυροῦ καὶ πιστεύσομεν ἐπ' αὐτόν. 43 πέποιθεν ἐπὶ τὸν θεόν, ψυσάσθω νῦν εἰ θέλει αὐτόν· εἴπεν γάρ ὅτι Θεοῦ εἰμι νίδος. 44 τὸ δ' αὐτὸν καὶ οἱ λησταί οἱ συσταυρωθέντες σὺν αὐτῷ ὠνειδίζον αὐτόν.

45 Απὸ δὲ ἕκτης ὥρας σκότος ἐγένετο ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ἔως ὥρας ἐνάτης. 46 περὶ δὲ τὴν ἐνάτην ὥραν ἀνεβόησεν ὁ Ἰησοῦς φωνῇ μεγάλῃ λέγων, Ήλί ηλι λεμα σαβαχθανι; τοῦτ' ἔστιν, Θεέ μου θεέ μου, ἵνατί με ἐγκατέλιπες; 47 τινὲς δὲ τῶν ἐκεῖ ἐστηκότων ἀκούσαντες ἔλεγον ὅτι Ἡλίαν φονεῖ οὗτος. 48 καὶ εὐθέως δραμάν εἰς εξ αὐτῶν καὶ λαβὼν σπόγγον πλήσας τε δόξους καὶ περιθεὶς καλάμῳ ἐπότιζεν αὐτόν. 49 οἱ δὲ λοιποὶ ἔλεγον, Ἄφες ιδωμεν εἰ ἔρχεται Ἡλίας σῶσων αὐτόν. 50 ο δὲ Ἰησοῦς πάλιν κράξας φωνῇ μεγάλῃ ἀφῆκεν τὸ πνέομα. 51 Καὶ ίδου τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ ἐσχίσθη ἀπ' ἄνωθεν ἔως κάτω εἰς δύο καὶ ἡ γῆ ἐσείσθη καὶ αἱ πέτραι ἐσχίσθησαν, 52 καὶ τὰ μνημεῖα ἀνεψήθησαν καὶ πολλὰ σώματα τῶν κεκομημένων ἀγίων ἡγερθησαν, 53 καὶ ἐξελθόντες ἐκ τῶν μνημείων μετὰ τὴν ἀγίαν πόλιν καὶ ἐνεφανίσθησαν πολλοῖς. 54 Ο δὲ ἐκατόνταρχος καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ τηροῦντες τὸν Ἰησοῦν ίδόντες τὸν σεισμὸν καὶ τὰ γενόμενα ἐφοβήθησαν σφόδρα, λέγοντες, Αληθῶς θεοῦ νίδος ἦν οὗτος.

55 Ἀ.ΓΙΩΝ ΛΑΓΙΔΙΑ: ΙΩΔ.Λ ΡΗΤΗΤ
Α·Τ ΟΝ ΔΕΙΣΤ ΠΟΣΤ ΜΗΝ Π.ΜΗΝΗΤ
ΟΙΛΣ ΝΙΚ·Ι =ΗΛΙΚΛΗΤ =ΓΕΛΗΤ
ΤΟΣΤ ΤΩΣΤΟΝ ΣΤΡΙ ΛΕΙΤ =ΤΟΣΤ
ΤΗΛΕΡΑΠΤ ΤΑΧΕ ΛΕΤ ΝΙΚ=

57 ΠΑΝΤΙΣΤ Σ.Λ ΓΙΑΝ ΡΗΦΟΦ ΠΛ
ΠΛ ΛΑΣ ΗΛΙΚΛΗΤΗΝ ΑΝΩ+ ΛΕΛΗΤ
ΣΤΗΡ ΕΛ.ΕΙΩΝ Λ+ ΣΗΛΗΡ Κ ΜΙΖ·
=ΕΛΙΟΤ ΣΕ Λ.ΛΗΩ ΤΟΠ ΠΛ.ΡΗΤ
ΛΙ Σ.Σ ΛΟΙΛΩ+ =Λ.ΛΗΩΗΤ ΛΑΞΛ
Π-Τ ΛΗΩ+ ΡΙΛΣΤ ΡΗΤΟ-Σ ΕΛ ΙΖ
Σ.Λ. ΠΕΡ+ ΛΗΛΩ+ =ΗΛΩΗΤ ΛΙΦ
Σ.Ε. ΠΛΗΛΟ+ =Σ.ΠΙΟΤ ΛΕΙΖΕΦ+ ΛΙΦ
Σ.Λ.ΟΙΣΤ Σ.Λ. Σ.Λ. Σ.Λ. ΛΗΛΗΛ
Σ.Λ. = Σ.Λ.ΟΙΣΤ ΤΟΣΤ ΣΤΟΣΤ Σ.Λ.ΟΙΣΤ
Σ.Λ. ΤΟΣΤ Σ.Λ. Σ.Λ. ΛΗΛΗΛ
Σ.Λ. = Σ.Λ.ΟΙΣΤ ΛΗΛΗΛ

62 ΠΡΩΤΙΣΤ ΙΩΝΙΚΕΤ ΠΡΑΛ
ΠΡΩΤΙΦ Τ+ ΡΗΜΑΤ ΛΛΕΤΗΣ ΖΖ
ΛΕ-Ζ ΣΕ Λ.ΛΗΩ ΤΛΗΛΗΤ-
=Σ.Σ Σ.Σ+ Σ.Λ.ΛΗΤ ΠΛ.Ε.ΦΟ+ ΖΣ
ΛΛΙ- ΙΕΛΗΤ Τ+ ΠΛΑ ΛΛΙΛΛΛ- ΛΛΛΛ
ΤΗ ΛΛ3 = =ΛΛΙΛΛ Λ+ ΣΗΛΗΡ-
=ΕΤΤΟ- ΠΛΛ.Τ ΛΛΙΛΛΙΚ-Τ ΛΛΛ
ΠΛ- - ΙΕΛΗΤ Τ+ ΛΛΙΛΙΕΛ+ ΤΛΛ
Σ.Σ+ ΛΛΗΤ Τ ΙΕΛΗΤΕΤ Σ.Λ.Τ Σ.Λ.
+ Σ.Λ. ΛΛΙΛΙΛ Σ.Λ. ΛΛΗ Σ.Λ. Σ.Λ.
=Λ.Λ.ΛΗΤ- Σ.Λ.Λ. ΛΛΗΤ- Σ.Λ.
Σ.Λ. ΛΛΙΛΙΕΛ ΛΛΙΛΙΕΛ ΛΛΗΤ-
=Λ.Λ.ΛΗΤ Σ.Λ. Σ.Λ. ΛΛΙΙΕΛ- Σ.Λ. Σ.Λ.
Σ.Λ. ΛΛ.Λ. Σ.Λ. Σ.Λ. ΛΛΙΙΕΛ=

28 ΙΩΠΗΛΗΤ Σ.Λ.Λ. Σ.Λ. Σ.Λ.
Σ.Λ. Σ.Λ. Σ.Λ. Σ.Λ. Σ.Λ. Σ.Λ.

"Or "Take a guard" PGk "you know how"

55 Many women were also there, looking on from a distance; they had followed Jesus from Galilee and had provided for him. 56 Among them were Mary Magdalene, and Mary the mother of James and Joseph, and the mother of the sons of Zebedee.

The Burial of Jesus

57 When it was evening, there came a rich man from Arimathea, named Joseph, who was also a disciple of Jesus. 58 He went to Pilate and asked for the body of Jesus; then Pilate ordered it to be given to him. 59 So Joseph took the body and wrapped it in a clean linen cloth and laid it in his own new tomb, which he had hewn in the rock. He then rolled a great stone to the door of the tomb and went away. 60 Mary Magdalene and the other Mary were there, sitting opposite the tomb.

The Guard at the Tomb

62 The next day, that is, after the day of Preparation, the chief priests and the Pharisees gathered before Pilate 63 and said, "Sir, we remember what that impostor said while he was still alive, 'After three days I will rise again.' 64 Therefore command the tomb to be made secure until the third day; otherwise his disciples may go and steal him away, and tell the people, 'He has been raised from the dead,' and the last deception would be worse than the first." 65 Pilate said to them, "You have a guard^a of soldiers; go, make it as secure as you can."^b 66 So they went with the guard and made the tomb secure by sealing the stone.

The Resurrection of Jesus

28:1 After the sabbath, as the first day of the week was dawning, Mary Magdalene and the other Mary went to see the tomb. 2 And suddenly there was a great earthquake; for an angel of the Lord, descending from heaven, came and rolled back the stone and sat on it. 3 His appearance was like lightning, and his clothing white as snow. 4 For fear of him the guards shook and became like dead men. 5 But the angel said to the women,

55 Ήσαν δέ έκει γυναῖκες πολλοί από μακρόθεν θεωροῦσαι, αἵτινες ἦκολούθησαν τῷ Ἰησοῦ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας διακονοῦσαι αὐτῷ. 56 ἐν αἷς ἦν Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ τοῦ Ιάκωβου καὶ Ιωσήφ μήτηρ καὶ η μήτηρ τῶν οιδών Ζεβεδαίου.

57 Όψιας δὲ γενομένης ἦλθεν ἄνθρωπος πλούσιος ἀπὸ Αριμαθαίας, τούνομα Ιωσήφ, δος καὶ αὐτὸς ἔμαθητεύθη τῷ Ἰησοῦ. 58 οὗτος

προσελθὼν τῷ Πιλάτῳ ἤτισατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ, τότε ὁ Πιλάτος ἐκέλευσεν ἀποδοθῆναι. 59 καὶ λαβὼν τὸ σῶμα ὁ Ιωσήφ ἐνετύλιξεν αὐτὸν [ἐν] σινδόνι καθαρῷ 60 καὶ ἔθηκεν αὐτὸν ἐν τῷ καινῷ αὐτοῦ μνημείῳ ὃ ἐλατόμησεν ἐν τῇ πέτρᾳ καὶ προσκυλίσας λίθον μεγάν τῇ θυρᾳ τοῦ μνημείου ἀπῆλθεν. 61 ἦν δέ έκει Μαρίαμ ἡ Μαγδαληνὴ καὶ η ἄλλη Μαρία καθήμεναι ἀπέναντι τοῦ τάφου.

62 Τῇ δὲ ἐπαύριον, ἥτις ἐστὶν μετὰ τὴν παρασκευὴν, συνηχθησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι πρὸς Πιλάτον 63 λέγοντες, Κύριε, ἐμνήσθημεν ὅτι ἐκεῖνος ὁ πλάνος εἰτεν ἔτι ζῶν, Μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἐγείρομαι. 64 κέλευσον οὖν ἀσφαλισθῆναι τὸν τάφον ἵως τῆς τρίτης ἡμέρας, μήποτε ἐλθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ κλέψωσιν αὐτὸν καὶ εἰσιωσιν τῷ λαῷ, Ἡγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν, καὶ ἔσται ἡ ἐσχάτη πλάνη χείρων τῆς πρώτης. 65 ἐφη αὐτοῖς ὁ Πιλάτος, Έχετε κουστωδίαν· ὑπάγετε ἀσφαλίσασθε ως οἴδατε. 66 οἱ δὲ πορευθέντες ἀσφαλίσαντο τὸν τάφον σφραγίσαντες τὸν λίθον μετὰ τῆς κουστωδίας.

28:1 Όψὲ δὲ σαββάτων, τῇ ἐπιφωσκούσῃ εἰς μίαν σαββάτων ἦλθεν Μαρίαμ ἡ Μαγδαληνὴ καὶ η ἄλλη Μαρία θεωρῆσαι τὸν τάφον. 2 καὶ ίδον σεισμὸς ἐγένετο μέγας· ἄγγελος γὰρ κυρίου καταβὰς ἐξ οὐρανοῦ καὶ προσελθὼν ἀπεκύλισεν τὸν λίθον καὶ ἐκάθητο ἐπάνω αὐτοῦ. 3 ἦν δὲ ἡ εἰδέα αὐτοῦ ως ἀστραπῆ καὶ τὸ ἐνδύμα αὐτοῦ λευκὸν ως χιών. 4 ἀπὸ δὲ τοῦ φόβου αὐτοῦ ἐσείσθησαν οἱ

ԱՐ ՊԱՐ ՃԵՇ ՀԱՅՈՒ - ՀԵՇԻ
ՀԵՇ ԲԱԼՈՎՇ ԱՐԱԿՈՆ ԱՅՋԵՐ
ԽՈՏԱՆԵ : ԵԼՇ ԳԵՇ ԳԵՐՎԻ
ԱՇ ԱՐԱ ՌԱՄ Ի ԹԱՐՎԵ ԱՆՆ ԱՇ
ԱՇ ՇԵՇԵՄ ԿԵՐ : ԽԵՇ ԽԵՇ
ԳԵՇ : ԽԵՇ : ՈՉ ԽԱ ՇԵՇԵՄ
ՃԱ ԱՐՄ ՃԵՇԵՄ ՍԱՇ ԱՇ
ՃԵՇԵՄ ԵԿԵԼՓՈՒ : ՃԵՆԴ + ԿԸ
ՃԵՆԴ = ԱԾԵՎԵ ԱՐՄ ՇԵՇԵՄ ՀԵՇ
ԽԵՇ ԽԵՇԵՄ ԿԵՐ : ԱՐՎ ՃԵՇԵՄ
ԵՄ ԱՐՄ ԸՆԻ : ՃԵՆԴ + ՀԵՇ
ՀԵՇԵՄ : Ը ԲՄԻՄ ՀԵՇԵՄ :
ՀԵՇԵՄ + ԸՆԻ ԵԿԵԼՓՈՒ ՀԵՇ
ՀԵՇ : ԽԵՇԵՄ ՅԱ ՀԵՇԻ : ՀԵՇԻ :
ԽԵՇԵՄ Ը ԽԱ ՀԵՇԵՄ ԼՈՎԵՐԵ
ԳԵՇԵ : ԱՐՄ ՇԵՇԵՄ ԿԵՐ :

16 አሁን ከተኞች ያለመሆነት ተስ
አቶ ማኅበው ተረጋግጧል ይረዳ የዚህ
የሁኔታ ተከራክር ተስፋል የተመ-
ዘው ተስ ነገሮ የአዲስ የሰው ተስ
ይህ በተ ተያያዥ ይሁት የሚገኘው
በመጀመሪያ የሚያስፈልግ ተስ የአዲስ የሰው
የሁኔታ ተስ በዚህ የሰው
በመጀመሪያ ተፈጻሚ ይሁት የአዲስ የሰው
የሁኔታ ተስ በዚህ የሰው
የሁኔታ ተስ በዚህ የሰው

"Do not be afraid; I know that you are looking for Jesus who was crucified. 'He is not here; for he has been raised, as he said. Come, see the place where he lay. Then go quickly and tell his disciples, 'He has been raised from the dead,' and indeed he is going ahead of you to Galilee; there you will see him.' This is my message for you." So they left the tomb quickly with fear and great joy, and ran to tell his disciples. Suddenly Jesus met them and said, "Greetings!" And they came to him, took hold of his feet, and worshiped him. Then Jesus said to them, "Do not be afraid; go and tell my brothers to go to Galilee; there they will see me."

The Report of the Guard

11 While they were going, some of the guard went into the city and told the chief priests everything that had happened. 12 After the priests had assembled with the elders, they devised a plan to give a large sum of money to the soldiers, 13 telling them, "You must say, 'His disciples came by night and stole him away while we were asleep.' 14 If this comes to the governor's ears, we will satisfy him and keep you out of trouble." 15 So they took the money and did as they were directed. And this story is still told among the Jews to this day.

The Commissioning of the Disciples

16 Now the eleven disciples went to Galilee, to the mountain to which Jesus had directed them. 17 When they saw him, they worshiped him; but some doubted. 18 And Jesus came and said to them, "All authority in heaven and on earth has been given to me. 19 Go therefore and make disciples of all nations, baptizing them in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, 20 and teaching them to obey everything that I have commanded you. And remember, I am with you always, to the end of the age." 21

τηροῦντες καὶ ἔγενήθησαν ὡς νεκροί. 5
ἀποκριθεῖς δὲ ὁ ἄγγελος εἰπεν ταῖς
γυναιξὶν, Μή φοβεῖσθε ὑμεῖς, οἴδα γὰρ
ὅτι Ἰησοῦν τὸν ἐσταυρωμένον ζητεῖτε· 6
οὐκ ἔστιν ὥδε, ἡγέρθη γάρ καθῶς εἴπεν·
δεῦτε ἵδετε τὸν τόπον δύον ἔκειτο. 7 καὶ
ταχὺ πορευθεῖσαι εἴπατε τοῖς μαθηταῖς
αὐτοῦ ὅτι Ἡγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν, καὶ
ιδοὺ προάγει ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν, ἐκεῖ
αὐτὸν ὑψεσθε· ιδοὺ εἰπον ὑμῖν. 8 καὶ
ἀπελθοῦσαι ταχὺ ἀπὸ τοῦ μνημείου μετὰ
φόβου καὶ χαρᾶς μεγάλης ἔδραμον
ἀπαγγεῖλαι τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ. 9 καὶ
ιδού Ἰησοῦς ὑπῆντησεν αὐταῖς λέγων,
Χαίρετε, αἱ δὲ προσελθοῦσαι ἐκρατήσαν
αὐτοῦ τοὺς πόδας καὶ προσεκύνησαν
αὐτῷ. 10 τότε λέγει αὐταῖς ὁ Ἰησοῦς, Μή
φοβεῖσθε· ὑπάγετε ἀπαγγεῖλατε τοῖς
ἀδελφοῖς μου ἴνα ἀπέλθωσιν εἰς τὴν
Γαλιλαίαν, κάκει με ὄψονται.

11 Πορευόμενων δὲ αὐτῶν ἰδού τινες τῆς κουστωδίας ἐλθόντες εἰς τὴν πόλιν ἀπήγγειλαν τοῖς ἀρχιερεῦσιν ἅπαντα τὰ γενόμενα. **12** καὶ συναχθέντες μετὰ τῶν πρεσβυτέρων συμβούλιον τε λαβόντες ἀργύρια ἵκανὰ ἔδωκαν τοῖς στρατιώταις **13** λεγοντες, Εἴτετε δι Οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ νυκτὸς ἐλθόντες ἐκλεψαν αὐτὸν ἡμῶν κοιμωμένων. **14** καὶ ἐὰν ἀκούσθῃ τοῦτο ἐπὶ τοῦ ἡγεμόνος, ἡμεῖς πείσομεν [αὐτὸν] καὶ ὑμᾶς ἀμεριψίους ποιήσομεν. **15** οἱ δὲ λαβόντες τὰ ἀργύρια ἐποιήσαν ως ἐδιδάχθησαν. Καὶ διεφημίσθη ὁ λόγος οὗτος παρὰ Ιουδαίοις μέχρι τῆς σήμερον [ἡμέρας].

16 Οἱ δὲ ἑνδεκα μαθηταὶ ἐπορεύθησαν εἰς τὴν Γαλιλαίαν εἰς τὸ δρός οὐ ἐτάξατο αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, **17** καὶ ἰδόντες αὐτὸν προσεκύνησαν, οἱ δὲ ἐδίστασαν. **18** καὶ προσελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἔλαλησεν αὐτοῖς λέγων, Ἐδόθη μοι πᾶσα ἔξουσία ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ [τῆς] γῆς. **19** πορευθέντες οὖν μαθητεύσατε πάντα τὰ ἔθνη, βαπτίζοντες αὐτοὺς εἰς τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ νιού καὶ τοῦ ἀγίου πνεύματος, **20** διδάσκοντες αὐτοὺς τηρεῖν πάντα ὅσα ἐνετειλάμην ὑμῖν· καὶ ιδοὺ ἐγὼ μεθ' ὑμῶν εἰμι πάσας τὰς ἡμέρας ἔως τῆς συντελείας τούς αἰώνος.

⁴Other ancient authorities read "the Lord". ⁵Other ancient authorities lack "from the dead". ⁶Or "they". ⁷Other ancient authorities add "Amen".